叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 亚伯拉罕·林肯(abraham Lincoln) 000001

2. 亚伯拉罕·林肯(abraham Lincoln) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

亚伯拉罕·林肯(Abraham Lincoln)

[prəˈduːst] [baɪ][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][ʌv; əv] [ˈmɪʃɪgənz] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə]
Produced **by** **The** **University** **of** **Michigan's** **Making** **of** **America**
生产 经过 这 大学 的 密歇根州的 制作 的 美国

由密歇根大学“美国制造”项目制作

[ˌɑːnˈlaɪn] [bʊk] [kəˈlekʃ(ə)n] ([ˌeɪtʃ tiː tiː ˈpiː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː ˈdʌbljuː] . [eɪtʃˈtiːˈaɪ] . [juˈmɪʃ] . [ˈɛdjuː, ˈiːˈdiːˈjuː] / [em] / [ˈmoʊə] /) .
online **book** **collection** **(** **http** **:** **/** **/** **www** **.** **hti** **.** **umich** **.** **edu** **/** **m** **/** **moa** **/** **)** **.**
在线的 书 收藏 (http : / / 万维网 . hti . 密歇根大学 . edu / 米 / 恐鸟 /) .

在线图书收藏（http://www.hti.umich.edu/m/moa/）。

[ˈeɪbrəhæm] [ˈlɪŋkən] .
ABRAHAM **LINCOLN** **.**
亚伯拉罕 林肯 .

亚伯拉罕·林肯。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[məˈmɔːriəl] [ˈdɪskɔːrs] ,
MEMORIAL **DISCOURSE** **,**
纪念馆 话语 ,

纪念演讲，

[baɪ] [rev] . [tiː] . [em] . [ˈedi] , [diː] . [diː] . ,
By **Rev** **.** **T** **.** **M** **.** **Eddy** **,** **D** **.** **D** **.** **,**
经过 牧师 . T . M . 涡流 , D . D . ,

作者：TM Eddy牧师，神学博士

[dɪˈlɪvərd] [æt; ət][ə; eɪ]
Delivered **at** **a**
发表 在 一个

交付于

[ˈjuːniən] [ˈmiːtɪŋ] , [held][ɪn][ðə; ði] [ˌprezbɪˈtɪriən] [tʃɜːrtʃ] ,
Union **Meeting** **,** **held** **in** **the** **Presbyterian** **Church** **,**
联盟 会议 , 握住 在 这 长老会 教会 ,

联合会会议在长老会教堂举行，

[wɔːˈkiːgən] [ˌɪləˈnɔɪ] ,
Waukegan **Illinois** **,**
沃基根 伊利诺伊州 ,

伊利诺伊州沃基根

[ˈwenzdeɪ] , [ˈeɪprəl] - , - ,
Wednesday **,** **April** **19** **,** **1865** **,**
周三 , 四月 - , - ,

1865年4月19日，星期三

[ðə; ði] [deɪ] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['fjuːnərəl] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt] [wɜːr; wər] [kən'dʌktɪd] [ɪn]

The	day	upon	which	the	funeral	services	of	the	president	were	conducted	in
这	天	之上	哪个	这	葬礼	服务	的	这	总统	是	实施	在

['wɑːʃɪŋtən] ,

Washington	,
华盛顿	,

总统葬礼在华盛顿举行的那天，

[ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['lɔɪəl] [steɪts] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] .

and	observed	throughout	the	loyal	states	as	one	of	mourning	.
和	观察到	自始至终	这	忠诚	各州	作为	一	的	丧	.

效忠派各州都以哀悼来纪念这一事件。

['pʌblɪʃt] [baɪ] [rɪ'kwest] .

Published	by	request	.
已发布	经过	要求	.

应要求出版。

[ʃɪ'kɑːgoʊ] :

Chicago	:
芝加哥	:

芝加哥：

['prɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['meθədɪst] [bʊk] [dɪ'pɑːzətɔːri] .

Printed	at	the	Methodist	Book	Depository	.
打印	在	这	卫理公会	书	仓库	.

由卫理公会图书仓库印刷。

[tʃɑːrlz] ['fɪlbrɪk] , ['prɪntər] . - .

Charles	Philbrick	,	Printer	.	1865	.
查尔斯	菲尔布里克	,	打印机	.	-	.

查尔斯·菲尔布里克，印刷商。1865年。

[ˌkɔːrə'spɑːndəns] .

CORRESPONDENCE	.
一致	.

一致。

[wɔː'kiːgən] , ['eɪprəl] - , - .

Waukegan	,	April	19	,	1865	.
沃基根	,	四月	-	,	-	.

沃基根，1865年4月19日。

[rev] . [tiː] . [em] . ['edi] , [diː] . [diː] . :

Rev	.	T	.	M	.	Eddy	,	D	.	D	.	:
牧师	.	T	.	M	.	涡流	,	D	.	D	.	:

TM Eddy牧师，神学博士：

[ðə; ði] ['ʌndərˌsaɪnd] ['hævɪŋ] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ænd; ənd]['prɑːfɪt][tuː; tə][jʊr; jər] ['eləkwənt]

The	undersigned	having	listened	with	much	interest	and	profit	to	your	eloquent
这	下方签名	拥有	听着	和	很多	兴趣	和	利润	到	你的	雄辩

['juːlədʒi] [ðɪs] [deɪ] ['spoʊkən] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sɪtəznz] [ʌv; əv] [ðɪs] [taʊn] ,

eulogy	this	day	spoken	before	the	citizens	of	this	town	,
颂	这	天	说	前	这	公民	的	这	镇	,

本人今天饶有兴致地聆听了您在本镇居民面前发表的精彩悼词，受益匪浅。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [ʌv; əv] ['prezɪdənt] ['lɪŋkən] , [juˈnaɪt][ɪn][rɪ'kwɛstɪŋ, riːˈkwɛstɪŋ][ə; eɪ]['kɑːpi]

upon	the	Life	and	Death	of	President	Lincoln	,	unite	in	requesting	a	copy
之上	这	生活	和	死亡	的	总统	林肯	,	团结	在	请求	一个	复制

[fɔːr; fər][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .

for	publication	.
为了	发布	.

在林肯总统生平与逝世之际，请联合请求出版一本副本。

[wi:; wi] [fi:l] [ðæt] [mʌtʃ] [gʊd] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [kə'mju:nəti] [frʌm; frəm][ə; eɪ][kɑ:m][pə'ru:z(ə)l]

We	feel	that	much	good	would	come	to	the	community	from	a	calm	perusal
我们	感觉	那	很多	好的	会	来	到	这	社区	从	一个	冷静的	仔细阅读

[ʌv; əv][ðə; ði] [θɔ:ts] [soʊ] [fɪtli] ['ʌtəd] [ɑ:n][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

of	the	thoughts	so	fitly	uttered	on	the	occasion	.
的	这	想法	所以	合适地	说出	在	这	场合	.

我们认为，如果大家能够冷静地仔细研读在这次场合中恰当表达的这些想法，将会给社会带来很多好处。

[eɪtʃ] . ['dʌblju:] . ['blɑ:dʒɪt] ,

H	.	W	.	Blodgett	,
H	.	W	.	布洛杰特	,

HW Blodgett

[di:] . ['bru:stər] ,

D	.	Brewster	,
D	.	布鲁斯特	,

D. Brewster,

[si:] . ['dʌblju:] . ['ʌptən] ,

C	.	W	.	Upton	,
C	.	W	.	厄普顿	,

CW·厄普顿

['dʌblju:] . [eɪtʃ] . [pi:] . [raɪt] ,

W	.	H	.	P	.	Wright	,
W	.	H	.	P	.	赖特	,

WHP Wright

['dʌblju:] . [dʒeɪ] . ['lu:kəs] ,

W	.	J	.	Lucas	,
W	.	J	.	卢卡斯	,

WJ Lucas,

[si:] . [el] . [raɪt] ,

C	.	L	.	Wright	,
C	.	L	.	赖特	,

CL Wright

[si:] . [dʒi:] . ['bju:əl] ,

C	.	G	.	Buell	,
C	.	G	.	布埃尔	,

CG Buell,

[em] . [em] . - ,

M	.	M	.	Biddlecew	,
M	.	M	.	-	,

MM Biddlecew,

[pi:] . ['dʌblju:] . ['edwərdz] ,

P	.	W	.	Edwards	,
P	.	W	.	爱德华兹	,

PW Edwards,

[ə; eɪ] . [pi:] . [jɑ:rd] ,

A	.	P	.	Yard	,
一个	.	P	.	院子	,

AP Yard,

[bi:] . [es] . ['kɛnɪˌkɑ:t] ,

B	.	S	.	Kennicott	,
B	.	S	.	肯尼科特	,

BS Kennicott

['wɪljəm, 'dʌbəju:'ɛm] . [si:] . ['tɪfəni] ,

Wm	.	C	.	Tiffany	,
威廉	.	C	.	蒂芙尼	,

威廉·C·蒂芙尼

[es] . [es] . ['gri:nˌli:f] ,

S	.	S	.	Greenleaf	,
S	.	S	.	绿叶	,

SS Greenleaf

[ɑ:r] . ['dʌgləs] ,

R	.	Douglas	,
拉	.	道格拉斯	,

R·道格拉斯

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]['mælən] ,

Joseph	Mallon	,
约瑟夫	马隆	,

约瑟夫·马隆

[dʒeɪmz][waɪ] . ['kɔˌri:] .

James	Y	.	Cory	.
詹姆斯	是	.	科里	.

詹姆斯·Y·科里。

[ˌedɪ'tɔ:riəl][ru:mz; rʊmz] , [ˌnɔ:rθ'westərn] ['krɪstʃən] ['ædvəkeɪt] , - ['wɑ:ʃɪŋtən]

Editorial	Rooms	,	Northwestern	Christian	Advocate	,	66	Washington
社论	房间	,	西北	基督教	提倡	,	-	华盛顿

《西北基督教倡导者报》编辑部，华盛顿街66号

[stri:t] , [ʃɪ'kɑ:goʊ] , ['eɪprəl] - , - .

Street	,	Chicago	,	April	24	,	1865	.
街道	,	芝加哥	,	四月	-	,	-	.

芝加哥街，1865年4月24日。

['mesərz] . ['blɑ:dʒɪt] , ['ʌptən] [ænd; ənd] ['ʌðər] :

Messrs	.	Blodgett	,	Upton	and	Others	:
先生们	.	布洛杰特	,	厄普顿	和	其他的	:

布洛杰特先生、厄普顿先生及其他人士：

['dʒent(ə)lmən] — [jʊr; jər][noʊt][ɪz] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] .

Gentlemen	—	Your	note	is	before	me	.
先生们	—	你的	笔记	是	前	我	.

先生们——你们的纸条已递到我面前。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['dɪskɔ:rs] [wʌz; wəz] ['veri] [bri:f] .

You	know	the	time	for	the	preparation	of	that	discourse	was	very	brief	.
你	知道	这	时间	为了	这	准备	的	那	话语	曾是	非常	简短的	.

你知道，准备那次演讲的时间非常短暂。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['ɔ:lsoʊ] [ə'wer] , ['daʊtləs] , [ðæt] [ðoʊ] ['spoʊkən][frʌm; frəm]['koʊpiəs] [noʊts] , [mʌtʃ]

You	are	also	aware	,	doubtless	,	that	though	spoken	from	copious	notes	,	much
你	是	还	意识到的	,	毫无疑问	,	那	尽管	说	从	丰富	笔记	,	很多

[ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪk'stempəˌraɪzd] ,

of	it	was	extemporized	,
的	它	曾是	即兴发挥	,

想必你也知道，虽然演讲稿内容详尽，但其中很多都是即兴发挥的。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] ['kænɑ:t] [ˌri:prə'du:s] [ðoʊz] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] .

and	that	I	cannot	reproduce	those	passages	.
和	那	我	不能	复制	那些	段落	.

我无法复述这些段落。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər][hændz] ,

But	such	as	it	is	,	I	place	it	in	your	hands	,
但	这样的	作为	它	是	,	我	地方	它	在	你的	双手	,

但无论如何，我把它交到你们手中。

[æz; əz][maɪ]['hʌmb(ə)l]['trɪbjuːt][tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['məːdəd]

as	my	humble	tribute	to	the	name	and	the	virtues	of	our	murdered
作为	我的	谦逊的	贡	到	这	姓名	和	这	美德	的	我们的	被谋杀

['prezɪdənt] .

President	.
总统	.

谨以此表达我对遇害总统的崇高敬意和对他的美德的缅怀之情。

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [rɪ'spekt] , ['dʒent(ə)lmən] ,

With	much	respect	,	gentlemen	,
和	很多	尊重	,	先生们	,

尊敬的各位先生，

[jɔːrz] ['truːli] ,

Yours	truly	,
此致	真的	,

敬上，

[tiː] . [em] . ['edi] .

T	.	M	.	Eddy	.
T	.	M	.	涡流	.

TM Eddy。

[məˈmɔːriəl] ['dɪskɔːrs] .

MEMORIAL	DISCOURSE	.
纪念馆	话语	.

纪念演讲。

" [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [əd'vɜːrsəti] [kən'sɪdər] .

"	In	the	day	of	adversity	consider	.
"	在	这	天	的	逆境	考虑	.

在逆境中要深思熟虑。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [əd'vɜːrsəti] .

"	It	is	the	day	of	adversity	.
"	它	是	这	天	的	逆境	.

这是逆境之日。

[ə; eɪ] [greɪt] [griːf] [θroʊz] [ɪts] ['ʃædoʊ] ['oʊvər] [hɑːrt] [ænd; ənd] [hɑːrθ] [ænd; ənd] [hoʊm] .

A	great	grief	throws	its	shadow	over	heart	and	hearth	and	home	.
一个	伟大的	悲伤	投掷	它是	阴影	超过	心	和	炉	和	家	.

巨大的悲痛给心灵、家庭和家园都蒙上了阴影。

[ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɑːroʊ] [æz; əz] [ðɪs] [lænd]['nevər] [nuː] [bɪ'fɔːr] ;

There	is	such	a	sorrow	as	this	land	never	knew	before	;
那里	是	这样的	一个	悲哀	作为	这	土地	绝不	知道	前	;

这片土地从未经历过如此巨大的悲痛；

['ægəni] [sʌtʃ] [æz; əz]['nevər] [ʌn'tɪl] [naʊ] [rʌŋ] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .

agony	such	as	never	until	now	wrung	the	heart	of	the	nation	.
痛苦	这样的	作为	绝不	直到	现在	拧干	这	心	的	这	国家	.

前所未有的痛苦撕裂了整个国家的心。

[ɪn]['mænʃ(ə)n][ænd; ənd] ['kɑːtɪdʒ] , [ə'laɪk] , [duː][ðə; ði]['piːp(ə)l][baʊ; boʊ] [ðəm'selvz] .

In	mansion	and	cottage	,	alike	,	do	the	people	bow	themselves	.
在	大厦	和	小屋	,	同样	,	做	这	人们	弓	他们自己	.

无论在豪宅还是茅屋，人们都鞠躬行礼。

[wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [θru:] [ðə; ði] [red] [si:] [ʌv; əv][wɔ:r] , [ænd; ənd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['wɪri] ,

We	have	been	through	the	Red	Sea	of	war	,	and	across	the	weary	,
我们	有	到过	通过	这	红色的	海	的	战争	,	和	穿过	这	厌倦	,

我们已穿越战争的红海，跨越了疲惫不堪的.....

['dezərt] ['ma:tʃiz] [ʌv; əv] [gri:fs] [ænd; ənd] [bɪ'ri:vmənts] , [bʌt; bət] [ˌhɪrtu'fɔ:r] [wi:; wi][hæv; həv][felt]

desert	marches	of	griefs	and	bereavements	,	but	heretofore	we	have	felt
沙漠	游行	的	悲伤	和	丧亲之痛	,	但	此前	我们	有	毛毡

[ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['li:dər] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] ,

that	our	leader	was	with	us	,
那	我们的	领导者	曾是	和	我们	,

虽然一路饱受悲痛和丧亲之痛，但我们一直都感到我们的领袖与我们同在。

[ænd; ənd] [bi'li:vd] [ðæt] ['ʃʊrli] [æz; əz]['moʊzəs][wʌz; wəz][led][baɪ][ðə; ði]['pɪlər] [ʌv; əv] [klaʊd] [ænd; ənd]

and	believed	that	surely	as	Moses	was	led	by	the	pillar	of	cloud	and
和	相信	那	一定	作为	摩西	曾是	引领	经过	这	支柱	的	云	和

[ʌv; əv]['faɪər] ,

of	fire	,
的	火	,

他们相信，正如摩西被云柱和火柱引领一样，

[soʊ][dɪd][gɑ:d] [li:d] [hɪm; ɪm] .

so	did	God	lead	him	.
所以	做过	上帝	带领	他	.

所以上帝指引了他。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] ['li:dər] [ɪz][nɑ:t] .

But	now	that	leader	is	not	.
但	现在	那	领导者	是	不是	.

但现在那位领导人已经不在了。

[sleɪn] , [sleɪn][baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sæsn] , ['mə:dəd] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz][waɪf] !

Slain	,	slain	by	the	hand	of	the	assassin	,	murdered	beside	his	wife	!
被杀	,	被杀	经过	这	手	的	这	刺客	,	被谋杀	旁	他的	妻子	!

被杀了，被刺客杀害了，死在了妻子身边!

[ðə; ði] ['kɔstli:ɪst] [blʌd] [hæz; həz] [bɪn] [ʃed] , [ðə; ði] ['klɪrɪst] [aɪ] [ɪz][kloʊzd] ,

The	costliest	blood	has	been	shed	,	the	clearest	eye	is	closed	,
这	最昂贵	血	有	到过	棚	,	这	最清晰	眼睛	是	关闭	,

最珍贵的鲜血已经流尽，最清澈的眼睛已经闭上。

[ðə; ði]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst][ɑ:rm][ɪz] ['nɜ:rvləs] — [ðə; ði] [tʃi:f] ['mædʒɪstreɪt][ɪz][noʊ] [mɔ:r] .

the	strongest	arm	is	nerveless	—	the	Chief	Magistrate	is	no	more	.
这	最强	手臂	是	无神经	—	这	首席	地方法官	是	不	更多的	.

最强壮的手臂也失去了神经——首席法官已不在人世。

" [ðə; ði] ['maɪti] [mæn][kraɪz] ['bɪtərli] ; [ðə; ði] [deɪ] [ɪz][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [ræθ] ,

"	The	mighty	man	cries	bitterly	;	the	day	is	a	day	of	wrath	,
"	这	强大的	男人	哭泣	苦涩地	;	这	天	是	一个	天	的	愤怒	,

"勇士痛哭流涕；这是忿怒之日，

[ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'stres] , [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] ['weistnis] [ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] ,

a	day	of	trouble	and	distress	,	a	day	of	wasteness	and	desolation	,
一个	天	的	麻烦	和	痛苦	,	一个	天	的	浪费	和	荒凉	,

充满苦难和痛苦的一天，充满荒芜和萧条的一天。

[ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] [ænd; ənd] ['glu:mɪnəs] , [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [klaʊdz] [ænd; ənd] [θɪk] ['dɑ:rknəs] .

a	day	of	darkness	and	gloominess	,	a	day	of	clouds	and	thick	darkness	.
一个	天	的	黑暗	和	沮丧	,	一个	天	的	云	和	厚的	黑暗	.

阴沉黑暗的一天，乌云密布、夜色浓重的一天。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [mɪr] [ə'fɪʃ(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] [wɪtʃ] [hæŋz] [ɪts][sæd]['dreɪpəri] ['evriwer] .
" It is no mere official mourning which hangs its sad drapery everywhere .
" 它 是 不 仅仅 官方的 丧 哪个 悬挂 它是 伤心 布料 到处 .

"这绝非仅仅是官方的哀悼，到处都笼罩着悲伤的帷幔。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə'loʊn] [ðæt] [ə; eɪ] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ɪz] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ,
It is not alone that a President of the Republic is , for the first time ,
它 是 不是 独自的 那 一个 总统 的 这 共和国 是 , 为了 这 第一的 时间 ,
[ə'sæsɪneɪt] .
assassinated .
被暗杀 .

这并非共和国总统首次遭到暗杀的唯一事件。

[noʊ] ; [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['tendər] [griːf] [ðæt] ['kærəktəraɪz] [ðə; ði] [bɪ'riːvmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌvd] [frend]
No ; there is a tender grief that characterizes the bereavement of a loved friend
不 ; 那里 是 一个 投标 悲伤 那 具有特征 这 丧亲之痛 的 一个 喜爱 朋友
,
,
,

不，失去挚友的悲痛是一种温柔的哀伤。

[wɪtʃ] [ʃoʊz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [mæn] [wɪtʃ] ['græpəld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][menz]
which shows there was something in this man which grappled him to men's
哪个 演出 那里 曾是 某物 在 这 男人 哪个 缠斗 他 到 男士
['hɑːrts] [æz; əz][wɪð; wɪθ] [hʊks] [ʌv; əv] [stiːl] .
hearts as with hooks of steel .
心 作为 和 钩子 的 钢 .

这说明这个人身上有一种特质，能像钢铁之钩一样牢牢抓住人们的心。

[bʌt; bət] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] ['mædʒɪstreɪt] ,
But mourning the death of the Chief Magistrate ,
但 丧 这 死亡 的 这 首席 地方法官 ,

但人们都在哀悼首席地方法官的去世，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [rɪ'vjuː] [ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [æz; əz][ə; eɪ]['ruːlər] ,
it becomes us to review the elements of his career as a ruler ,
它 变成 我们 到 审查 这 元素 的 他的 职业 作为 一个 统治者 ,

我们有必要回顾他作为统治者生涯的各个方面。

[wɪtʃ] [hæv; həv][soʊ] [en'dɪəd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['lɔɪəl] ['hɑːrts] .
which have so endeared him to loyal hearts .
哪个 有 所以 可爱的 他 到 忠诚 心 .

这使他深受忠诚者的喜爱。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [sketʃ] [ðə; ði]['mɑːd(ə)l] ['steɪtsmən] ,
If I were to sketch the model statesman ,
如果 我 是 到 草图 这 模型 政治家 ,

如果让我勾勒出一位模范政治家的形象，

[aɪ] [wʊd] [seɪ] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]['ment(ə)l] [bredθ] [ænd; ənd] ['klɪrnəs] , [ˌɪnkə'rʌptəb(ə)l]
I would say he must have mental breadth and clearness , incorruptible
我 会 说 他 必须 有 精神的 宽度 和 清晰度 , 廉洁奉公
[ɪn'tegrəti] , [streŋθ] [ʌv; əv] [wɪl] ,
integrity , strength of will ,
正直 , 力量 的 将要 ,

我认为他必须具备广阔的思维和清晰的思路，正直无私，意志坚定。

['taɪərləs] ['peɪʃ(ə)ns] , [hjuː'mænəti] , [prɪ'zɜːrv] [frʌm; frəm] [dɪ'mɔːrəlaɪzɪŋ] ['wiːknəs] [baɪ] [ˌkɑːnʃi'enʃəs]

tireless	patience	,	humanity	,	preserved	from	demoralizing	weakness	by	conscientious
不知疲倦	耐心	,	人类	,	保存完好	从	令人沮丧的	弱点	经过	尽责的

['revərəns] [fɔːr; fər] [lɔː] , ['ɑːrd(ə)nt] [lʌv] [ʌv; əv] ['kʌntri] ,

reverence	for	law	,	ardent	love	of	country	,
尊敬	为了	法律	,	热心	爱	的	国家	,

不知疲倦的耐心、人道主义精神、对法律的敬畏之心以及对祖国的热忱，使他免于意志消沉的软弱。

[ænd; ənd] , ['regjuleɪtɪŋ] [ɔːl] , [ə; eɪ] [kə'mændɪŋ] [sens] [ʌv; əv][rɪˌspɑːnsə'bɪləti][tuː; tə][gɑːd] , [ðə; ðɪ][dʒʌdʒ]

and	,	regulating	all	,	a	commanding	sense	of	responsibility	to	God	,	the	Judge
和	,	调节	全部	,	一个	指挥	感觉	的	责任	到	上帝	,	这	法官

[ʌv; əv][ɔːl] .

of	all	.
的	全部	.

并且，贯穿始终的是对上帝（万物的审判者）的强烈责任感。

[ðiːz] , [ðoʊ] [ræpt] [ɪn] ['siːmɪŋ] ['rʌstɪk][gɑːrb] , [wɜːr; wər][faʊnd] [ɪn]['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] .

These	,	though	wrapped	in	seeming	rustic	garb	,	were	found	in	Abraham	Lincoln	.
这些	,	尽管	包装	在	似乎	乡村	外衣	,	是	成立	在	亚伯拉罕	林肯	.

这些物品虽然看似用简陋的外衣包裹着，却是在亚伯拉罕·林肯的遗体上发现的。

[hiː; hi][hæd; həd]['ment(ə)l] [bredθ] [ænd; ənd] ['klɪrnəs] .

He	had	mental	breadth	and	clearness	.
他	有	精神的	宽度	和	清晰度	.

他思维开阔清晰。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'fektɪv] ['ɜːrli] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][self] - [tɔːt] ['θɪŋkər] ,

In	spite	of	a	defective	early	education	,	he	became	a	self	-	taught	thinker	,
在	尽管如此	的	一个	有缺陷的	早期的	教育	,	他	成为	一个	自己	-	教授	思想家	,

尽管早年教育存在缺陷，但他成为了一位自学成才的思想家。

[ænd; ənd]['leɪtər][ɪn][laɪf][hiː; hi] [riːd] ['waɪdli] [ænd; ənd] ['medɪˌteɪtɪd] [prə'faʊndli] , [ʌn'tɪl][hiː; hi] [ə'kwaɪrd]

and	later	in	life	he	read	widely	and	meditated	profoundly	,	until	he	acquired
和	之后	在	生活	他	读	广泛	和	冥想	深刻地	,	直到	他	获得

[ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ['ment(ə)l] ['dɪsəplɪn] .

a	thorough	mental	discipline	.
一个	彻底	精神的	纪律	.

后来，他广泛阅读，深入冥想，最终获得了彻底的精神修养。

[hiː; hi] [pə'zest] [ðə; ðɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][æt; ət][wʌns][ɪn][ðə; ðɪ] ['ægrɪgət]

He	possessed	the	power	to	comprehend	a	subject	at	once	in	the	aggregate
他	拥有	这	力量	到	理解	一个	主题	在	一次	在	这	总计的

[ænd; ənd][ɪn][ɪts]['diːteɪlz] .

and	in	its	details	.
和	在	它是	细节	.

他有能力同时理解一个主题的整体和细节。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [swept] [ə; eɪ] [waɪd] [hə'raɪz(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'skraɪd] ['klɪrli] [ɔːl] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [sər'kʌmfərəns] .

His	eye	swept	a	wide	horizon	and	descried	clearly	all	within	its	circumference	.
他的	眼睛	扫荡	一个	宽的	地平线	和	描述	清楚地	全部	之内	它是	圆周	.

他的目光扫过广阔的地平线，清晰地描绘出地平线上的一切。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kiːn] [lə'dʒɪʃn] ,

He	was	a	keen	logician	,
他	曾是	一个	敏锐的	逻辑学家	,

他是一位逻辑思维敏锐的人。

[huːz] [æpt] ['mænər] [ʌv; əv] " ['pʊtɪŋ] [θɪŋz] " [meɪd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər]

whose	apt	manner	of	"	putting	things	"	made	him	more	than	a	match	for
谁	易于	方式	的	"	推杆	事物	"	制成	他	更多的	比	一个	匹配	为了

['præktɪst] ['dɪplə,mætɪsts][ænd; ənd]['waɪli] ['mɑːplɒt] .

practiced	diplomatists	and	wily	marplots	.
练习	外交官	和	狡猾的	矩阵图	.

他巧妙的"表达方式"使他能够轻松应对经验丰富的外交官和狡猾的阴谋家。

[ðiːz] [wɜːr; wər][men][ʌv; əv] [maɪt] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]['kaʊns(ə)l] - [bɔːrd] , [s'kɒləz] [ænd; ənd] ['steɪtsmən] ,

These	were	men	of	might	about	his	council	-	board	,	scholars	and	statesmen	,
这些	是	男人	的	可能	关于	他的	理事会	-	木板	,	学者们	和	政治家	,

[bʌt; bət] [nʌn] [ə'roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['æltɪtuːd] ,

but	none	arose	to	his	altitude	,
但	没有任何	出现	到	他的	高度	,

他的顾问团成员都是些权势人物，学者和政治家，但没有一个人能达到他的高度。

[mʌtʃ] [les] [wʌz; wəz] ['iːðər] [hɪz; ɪz]['mæstər] .

much	less	was	either	his	master	.
很多	较少的	曾是	任何一个	他的	掌握	.

更何况他还是他的主人。

[ðæt] ['veri] [fə'siːʃəsnəs] ['sʌmtaɪmz] - , [kept] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [bɪ'kʌmɪŋ] ['mɔːrbɪd] ,

That	very	facetiousness	sometimes	critcised	,	kept	him	from	becoming	morbid	,
那	非常	滑稽	有时	-	,	保留	他	从	成为	病态的	,

[ænd; ənd] [geɪv] ['hɛlθfəlnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] ,

and	gave	healthfulness	to	his	opinions	,
和	给予	健康	到	他的	意见	,

正是这种有时受到批评的戏谑，使他免于变得病态，并使他的观点具有健康意义。

[friː] [ə'laɪk][frʌm; frəm]['fiːvər][ænd; ənd][pə'rælәsɪs] .

free	alike	from	fever	and	paralysis	.
自由的	同样	从	发烧	和	麻痹	.

既没有发烧也没有瘫痪。

[ðæt] [hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ˌɪnkə'rʌptəb(ə)l] [ɪn'tegrəti] , [noʊ][mæn] [der] ['kwestʃən] .

That	his	was	incorruptible	integrity	,	no	man	dare	question	.
那	他的	曾是	廉洁奉公	正直	,	不	男人	敢	问题	.

他为人正直，无人敢质疑。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['mɪrli] [ə'bʌv] [rɪ'proʊtʃ] , [bʌt; bət] ['emɪnəntli] [ə'bʌv] [sə'spɪʃ(ə)n] .

He	was	not	merely	above	reproach	,	but	eminently	above	suspicion	.
他	曾是	不是	仅仅	多于	责备	,	但	非常	多于	怀疑	.

他不仅无可指摘，而且完全清白无辜。

['pjʊrəti][ɪz] [rɪ'septɪv] .

Purity	is	receptive	.
纯度	是	接受	.

纯洁具有接纳的能力。

" ['blesɪd; blest][ɑːr; ər][ðə; ði] [pjʊr] [ɪn] [hɑːrt] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [gɑːd] ,

"	Blessed	are	the	pure	in	heart	,	for	they	shall	see	God	,
"	蒙福	是	这	纯的	在	心	,	为了	他们	将	看	上帝	,

"清心的人有福了，因为他们必得见神。"

" [ɪz][æz; əz] [prə'faʊnd] [ɪn] [fə'lɑːsəfi] [æz; əz] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [ɪn] [θi'ɑːlədʒi] .

"	is	as	profound	in	philosophy	as	comprehensive	in	theology	.
"	是	作为	深刻的	在	哲学	作为	综合的	在	神学	.

"在哲学上既深刻又在神学上全面。"

['pjʊrəti][ɪn][ðə; ði] [relm] [ʌv; əv]['mɔːrəl][dɪ'sɪʒ(ə)n][ænd; ənd]['moʊtɪv] , [ɪz][ə; eɪ] ['skaɪlaɪt] [tuː; tə][ðə; ði][soʊl] ,

Purity	in	the	realm	of	moral	decision	and	motive	,	is	a	skylight	to	the	soul	,
纯度	在	这	领域	的	道德	决定	和	动机	,	是	一个	天窗	到	这	灵魂	,

道德抉择和动机上的纯洁，是通往灵魂的天窗。

[θruː] [wɪtʃ] [truːθ] [kʌmz] [dəˈrekt] .
through **which** **truth** **comes** **direct** **.**
通过 哪个 真相 来 直接的 .

真理由此直接显现。

[ˈeɪbrəhæm] [ˈlɪŋkən] [wʌz; wəz][soʊ] [pjʊr] [ɪn][ˈmoʊtɪv][ænd; ənd] [ˈpɜːrpəs] ,
Abraham **Lincoln** **was** **so** **pure** **in** **motive** **and** **purpose** **,**
亚伯拉罕 林肯 曾是 所以 纯的 在 动机 和 目的 ,

亚伯拉罕·林肯的动机和目的如此纯粹，

[lʊkt] [soʊ] [ɪnˈtensli] [ˈæftər][ðə; ði] [raɪt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [pərˈsuː] [ˌaɪ ˈtiː] ,
looked **so** **intensely** **after** **the** **right** **that** **he** **might** **pursue** **it** **,**
看起来 所以 强烈地 后 这 正确的 那 他 可能 追求 它 ,

他如此执着于争取权利，以至于可能会不惜一切代价。

[ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ˈklɪrli] [wer] [ˈmeni] [wɔːkt] [ɪn] [mɪst] .
that **he** **saw** **clearly** **where** **many** **walked** **in** **mist** **.**
那 他 锯 清楚地 在哪里 许多 步行 在 薄雾 .

他清楚地看到许多人在迷雾中行走。

[wɪˈðaʊt] [dɪˈveləpɪŋ] [ðə; ði] [ˌkærɪktəˈrɪstɪks] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪˈdiːəl] [ˈsteɪtsmən] [ˌænəˈlɪtɪkli] ,
Without **developing** **the** **characteristics** **of** **the** **ideal** **statesman** **analytically** **,**
没有 发展 这 特征 的 这 理想的 政治家 分析 ,

如果不分析性地阐述理想政治家的特征，

[let] [juː ˈes] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈmænɪfest][ɪn][hɪz; ɪz] [ədˌmɪnɪˈstreɪʃn] .
let **us** **see** **how** **they** **were** **manifest** **in** **his** **administration** **.**
让 我们 看 如何 他们 是 显现 在 他的 行政 .

让我们看看这些在他执政期间是如何体现出来的。

[ˌaɪ ˈtiː][bɪˈgæn][əˈmɪd][ðə; ði] [rɑːkɪŋz] [ʌv; əv] [rɪˈbeljən] .
It **began** **amid** **the** **rockings** **of** **rebellion** **.**
它 开始 之中 这 摇晃 的 叛乱 .

它始于叛乱的动荡之中。

[ə; eɪ][ˈsɜːrv(ə)l] [ˈpredəsesər] , [dɪˈplɔːrəbli] [wiːk] , [ɪf] [nɑːt][ˈkrɪmɪn(ə)l] ,
A **servile** **predecessor** **,** **deplorably** **weak** **,** **if** **not** **criminal** **,**
一个 奴性的 前任 , 令人痛心地 虚弱的 , 如果 不是 刑事 ,

一个卑躬屈膝、软弱无能，甚至可能犯罪的前任

[hæd; həd] [pərˈmɪtɪd] [ˈtriːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [ˈfriːli] [maʊðd] [ɪn][ðə; ði][ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈkæpɪtl] ,
had **permitted** **treason** **to** **be** **freely** **mouthed** **in** **the** **national** **capitol** **,**
有 允许 叛国罪 到 是 自由 嘴巴 在 这 国家的 国会大厦 ,

竟然允许叛国言论在首都肆意流传，

[ˈtriːzənəbl] [ˈækʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən][baɪ] [steɪt] [əˈθɔːrətiz] , [ænd; ənd] [ɑːrmd] [ˈtriːz(ə)n] [tuː; tə]
treasonable **action** **to** **be** **taken** **by** **State** **authorities** **,** **and** **armed** **treason** **to**
叛国罪 行动 到 是 已采取 经过 状态 当局 , 和 武装 叛国罪 到
[rɪˈzɪst] [ænd; ənd][dɪˈfaɪ][ˈfedərəl] [əˈθɔːrəti] ,
resist **and** **defy** **federal** **authority** **,**
抵抗 和 违抗 联邦 权威 ,

州政府采取的行动构成叛国罪，而武装叛国罪则指抵抗和藐视联邦当局。

[ænd; ənd][ɪnˈvaɪrən][wɪð; wɪθ] [ˈbrɪslɪŋ] [wɜːrks][ðə; ði][ˈfɔrts][ænd; ənd][flæg][ʌv; əv][ðə; ði][ˈjuːniən] .
and **environ** **with** **bristling** **works** **the** **forts** **and** **flag** **of** **the** **Union** **.**
和 环境 和 竖起的 作品 这 堡垒 和 旗帜 的 这 联盟 .

周围遍布着密密麻麻的堡垒和联邦旗帜。

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒʌŋktʃər] , ['mɪstər] . ['lɪŋkən] , [ðen] ['berli] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ə,sæsɪ'neɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz]

At	such	a	juncture	,	Mr	.	Lincoln	,	then	barely	escaping	assassination	,	was
在	这样的	一个	契机	,	先生	.	林肯	,	然后	仅仅	逃脱	暗杀	,	曾是

[i'nɔ:gjureitid] .

inaugurated	.
就职典礼	.

正是在这样的时刻，险些遇刺身亡的林肯先生宣誓就职。

[æz; əz][wʌz; wəz] [raɪt] , [hi:; hi] [meɪd] [ɔ:l]['prɑ:pər] ['efərts] [fɔ:r; fər] [kən,sɪli'eɪʃn] , ['tendəd] [ðə; ði] ['ɑ:lɪv] -

As	was	right	,	he	made	all	proper	efforts	for	conciliation	,	tendered	the	olive	-
作为	曾是	正确的	,	他	制成	全部	恰当的	努力	为了	和解	,	已提交	这	橄榄	-

[bræntʃ] ,

branch	,
分支	,

他理应尽一切适当努力进行和解，并伸出了橄榄枝。

[prə'poʊzd] [sʌtʃ] ['tʃeɪndʒɪz] [æz; əz] [ɪg'zɪstɪŋ] [lɔ:z] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] ,

proposed	such	changes	as	existing	laws	,	and	even	of	the	Constitution	,
建议的	这样的	变化	作为	现存的	法律	,	和	甚至	的	这	宪法	,

提议对现有法律，甚至宪法进行此类修改。

[æz; əz][ʃʊd; ʃəd] [sɪ'kjʊr] ['sʌðərn] [raɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [əd'vɜ:rs] [ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekʃənl]

as	should	secure	Southern	rights	from	the	adverse	legislation	of	a	sectional
作为	应该	安全的	南方	权利	从	这	不利	立法	的	一个	分段式

[mə'dʒɔ:rəti] .

majority	.
多数	.

也应保障南方各州的权利免受地区多数派立法的不利影响。

[ɔ:l] [wʌz; wəz][rɪ'fju:zd; 'refju:s] , [ænd; ənd] ['treɪtəz] [sed] , " [wi:; wi] [wɪl] [nɑ:t][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

All	was	refused	,	and	traitors	said	,	"	We	will	not	live	with	you	.
全部	曾是	拒绝	,	和	叛徒	说	,	"	我们	将要	不是	居住	和	你	.

所有要求都被拒绝了，叛徒们说："我们不会和你们一起生活。"

[ðoʊ] [ju:; jʊ][saɪn][ə; eɪ][blæŋk] [ʃi:t] [ænd; ənd] [li:v] [ˌju: 'es][tu:; tə] [fɪl] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] [oʊn]

Though	you	sign	a	blank	sheet	and	leave	us	to	fill	it	with	our	own
尽管	你	符号	一个	空白的	床单	和	离开	我们	到	充满	它	和	我们的	自己的

[kən'dɪʃ(ə)nz] ,

conditions	,
状况	,

虽然你们签的是一张空白表格，让我们自己填写条件，

[wi:; wi] [wɪl] [nɑ:t][ə'baɪd][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

we	will	not	abide	with	you	.
我们	将要	不是	遵守	和	你	.

我们不会容忍你们。

" [rɪ'fju:zɪŋ] [pi:s] , [wɔ:r][wʌz; wəz] [kə'menst] , [nɑ:t][baɪ][ðə; ði] ['prezɪdənt] , [bʌt; bət][baɪ]

"	Refusing	peace	,	war	was	commenced	,	not	by	the	President	,	but	by
"	拒绝	和平	,	战争	曾是	开始	,	不是	经过	这	总统	,	但	经过

[si'seʃənists] .

secessionists	.
分裂分子	.

"拒绝和平，战争爆发了，但发动战争的不是总统，而是分裂分子。"

[wɔ:r][hæz; həz] [bɪn] [weɪdʒd][ɑ:n][ə; eɪ] [skeɪl] [ʌv; əv] [ə'staʊndɪŋ] ['væstnəs] [fɔ:r; fər] [fɔ:r] ['jɪrz] ,

War	has	been	waged	on	a	scale	of	astounding	vastness	for	four	years	,
战争	有	到过	发动	在	一个	规模	的	惊人	广袤无垠	为了	四	年	,

这场规模空前的战争已经持续了四年之久。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['lɪŋkən] [fɔːlz] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['vɪktəri] [dɔːnz] .

and	Mr	.	Lincoln	falls	as	the	day	of	victory	dawns	.
和	先生	.	林肯	瀑布	作为	这	天	的	胜利	黎明	.

林肯先生在胜利之日降临之际倒下了。

[hɪz; ɪz][kleɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['steɪtsmən] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['estɪmeɪtɪd] [ɪn] [vjuː]

His	claim	to	the	character	of	a	great	statesman	is	to	be	estimated	in	view
他的	宣称	到	这	特点	的	一个	伟大的	政治家	是	到	是	估计的	在	看法

[ʌv; əv][ðə; ði]['faɪəri] [ɔːr'diːl] [wɪtʃ] [traɪd] [hɪm; ɪm] ,

of	the	fiery	ordeal	which	tried	him	,
的	这	火热	考验	哪个	尝试	他	,

评判他是否称得上是一位伟大的政治家，必须以他所经历的严峻考验为依据。

[ænd; ənd][nɑːt][baɪ][ðə; ði] [geɪdʒ] [ʌv; əv] ['piːsf(ə)l] [deɪz] .

and	not	by	the	gauge	of	peaceful	days	.
和	不是	经过	这	测量	的	和平	天	.

而不是以和平时期的长短来衡量。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst]['paʊərf(ə)l] [ɑːrmd] [rɪ'beljən] ['evər]['ɔːrgənaɪzd] , [hiː; hi][wʌz; wəz]

In	addition	to	the	most	powerful	armed	rebellion	ever	organized	,	he	was
在	添加	到	这	最多	强大的	武装	叛乱	曾经	组织	,	他	曾是

[kən'frʌntɪd] [baɪ][ə; eɪ]['skɪlf(ə)l] ,

confronted	by	a	skillful	,
面对	经过	一个	熟练	,

除了历史上规模最大的武装叛乱之外，他还面临着一位老练的.....

['eɪb(ə)l] , [pər'sɪstənt] , [wel] ['kɔmpæktid]['pɑːrtəzn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

able	,	persistent	,	well	compacted	partisan	opposition	.
有能力的	,	执着的	,	出色地	压实	党派	反对	.

强大、坚持不懈、组织严密的党派反对力量。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə]['hɑːrmənaɪz] ['sekʃənl] ['fiːlɪŋz] [æz; əz][ænˌtægə'nɪstɪk][æz; əz] [ˌmæsə'tʃuːsɪts]

He	was	to	harmonize	sectional	feelings	as	antagonistic	as	Massachusetts
他	曾是	到	协调	分段式	情怀	作为	敌对的	作为	马萨诸塞州

[ænd; ənd] [kən'tʌki] ,

and	Kentucky	,
和	肯塔基州	,

他的任务是调和马萨诸塞州和肯塔基州之间如同敌对双方般的地区情绪。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['ræli] [tuː; tə][wʌn][flæg] ['dʒenrəlz] [æz; əz] ['waɪdli] [ə'pɑːrt][ɪn] ['sentɪmənt] [ænd; ənd]['pɑːləsi]

and	to	rally	to	one	flag	generals	as	widely	apart	in	sentiment	and	policy
和	到	集会	到	一	旗帜	将军们	作为	广泛	除	在	情绪	和	政策

[æz; əz] [felps] [ænd; ənd]['fɪts][dʒɑːn] ['potər] .

as	Phelps	and	Fitz	John	Porter	.
作为	菲尔普斯	和	菲茨	约翰	搬运工	.

并让菲尔普斯和菲茨·约翰·波特这样在情感和政策上截然不同的将军们团结在同一面旗帜下。

[ðæt] ['ʌndər] [sʌtʃ] ['dɪfəkəltɪz] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [əːd] [ɪn]['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [feɪld]

That	under	such	difficulties	he	sometimes	erred	in	judgment	and	occasionally	failed
那	在下面	这样的	困难	他	有时	犯错	在	判断	和	偶尔	失败的

[ɪn][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

in	execution	,
在	执行	,

在这样的困难情况下，他有时判断失误，偶尔执行失败。

[ɪz][nɑːt][streɪndʒ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [əːd] [soʊ]['seldəm] ,

is	not	strange	,	for	he	was	a	man	,	but	that	he	erred	so	seldom	,
是	不是	奇怪的	,	为了	他	曾是	一个	男人	,	但	那	他	犯错	所以	很少	,

这并不奇怪，因为他毕竟是个人，但他很少犯错，这倒是挺奇怪的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][soʊ]['ædmərəbli] [riː'triːvd] [hɪz; ɪz] [mɪ'steɪks] ,

and	that	he	so	admirably	retrieved	his	mistakes	,
和	那	他	所以	令人钦佩地	已检索	他的	错误	,

而且他出色地弥补了自己的错误，

[ʃoʊz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [baɪ][fɑːr][ðæn; ðən][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri][mæn] ;

shows	that	he	was	more	by	far	than	an	ordinary	man	;
演出	那	他	曾是	更多的	经过	远的	比	一个	普通的	男人	;

这表明他远非普通人；

[mɔːr] [baɪ][fɑːr][ðæn; ðən][æn; ən] ['ævərɪdʒ] ['steɪtsmən] .

more	by	far	than	an	average	statesman	.
更多的	经过	远的	比	一个	平均的	政治家	.

远远超过一般政治家的水平。

['stændɪŋ] [wer] [wiː; wi][duː] [tə'deɪ] , [wiː; wi] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'vaɪnli] [ə'pɔɪntɪd] [fɔːr; fər]

Standing	where	we	do	today	,	we	feel	that	he	was	divinely	appointed	for
常设	在哪里	我们	做	今天	,	我们	感觉	那	他	曾是	神圣地	任命	为了

[ðə; ði]['kraɪsɪs] ;

the	crisis	;
这	危机	;

站在我们今天的角度来看，我们认为他是上天派来应对这场危机的；

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tʃoʊzn] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['moʊzəs][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['pɪlgrɪmɪdʒ] , [ˌɔːl'biːɪt] ,

that	he	was	chosen	to	be	the	Moses	of	our	pilgrimage	,	albeit	,
那	他	曾是	选定	到	是	这	摩西	的	我们的	朝圣	,	尽管	,

尽管他被选中成为我们朝圣之旅的摩西，

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][daɪ][æt; ət] ['piz^ə] [ænd; ənd][biː; bi] ['berid] [ə'genst] [beiθ; beθ] - ['piːɔːr] ,

he	was	to	die	at	Pisgah	and	be	buried	against	Beth	-	Peor	,
他	曾是	到	死	在	皮斯加	和	是	埋葬	反对	贝丝	-	更糟	,

他本应死在毗斯迦山，葬在伯毗珥山附近。

[waɪl] [ə; eɪ]['dʒɔʃwə][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kə'mɪʃnd] [tuː; tə] [liːd] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['prɑːmɪs]

while	a	Joshua	should	be	commissioned	to	lead	us	into	the	land	of	promise
尽管	一个	约书亚	应该	是	委托	到	带领	我们	进入	这	土地	的	承诺

.

:

.

我们应该委派一位像约书亚一样的领袖带领我们进入应许之地。

[ɪn] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv] [ðiːz] [fɔːr] [ɪ'ventf(ə)l] ['jɪrz] ,

In	studying	the	administration	of	these	four	eventful	years	,
在	学习	这	行政	的	这些	四	多事	年	,

在研究这四年多来发生的种种事件的行政管理时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɔːr] [grænd] ['lændmɑːks] [ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)l] ['gʌvərnɪŋ]

it	seems	to	me	there	were	four	grand	landmarks	of	principle	governing
它	似乎	到	我	那里	是	四	盛大	地标	的	原则	治理

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

在我看来，他遵循着四项重要的原则：

['evər]['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt] , [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['stedəli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei]

ever	visible	to	the	eye	of	the	President	,	by	which	he	steadily	made	his	way
曾经	可见的	到	这	眼睛	的	这	总统	,	经过	哪个	他	稳步	制成	他的	方式

.

:

.

总统始终能注意到他，并以此稳步前进。

[aɪ] . [ðə; ðɪ] ['juːniən] [ɪz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [dɪ'vɪʒ(ə)n] .
I . THE UNION IS INCAPABLE OF DIVISION .
我 . 这 联盟 是 无法 的 分配 .

一、联邦不可能分裂。

[ɪn][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ɪ'nɔːgjərəl] , [hiː; hi] [sed] :
In his first Inaugural , he said :
在 他的 第一的 就职典礼 , 他 说 :

他在首次就职演说中说道:

" [aɪ][hoʊld] [ðæt] [ɪn] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][juːnɪ'vɜːrs(ə)l] [lɔː] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ,
" I hold that in contemplation of universal law and of the Constitution ,
" 我 抓住 那 在 沉思 的 普遍的 法律 和 的 这 宪法 ,

"我认为，考虑到普遍法律和宪法，

[ðə; ðɪ]['juːniən][ʌv; əv] [ðiːz] [steɪts] [ɪz][pər'petʃuəl] .
the Union of these States is perpetual .
这 联盟 的 这些 各州 是 永久 .

这些州的联盟是永久的。

" [ɪn][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ][tuː; tə][fɝ'nændoʊ, fɝ'nɑːndoʊ] [wʊd] , [ðen] ['meɪər] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] , [hiː; hi] [sed] ,
" In his reply to Fernando Wood , then Mayor of New York , he said ,
" 在 他的 回复 到 费尔南多 木头 , 然后 市长 的 新的 约克 , 他 说 ,

"他在回复时任纽约市长费尔南多·伍德时说，

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd]['evər] [brɪŋ] [ˌem 'iː] ['wɪlɪŋli] [tuː; tə] [kən'sent] [tuː; tə][ðə; ði]
" There is nothing that could ever bring me willingly to consent to the
" 那里 是 没有什么 那 可以 曾经 带来 我 心甘情愿 到 同意 到 这
[dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːniən] .
destruction of the Union .
破坏 的 这 联盟 .

"没有任何事能让我心甘情愿地同意摧毁联邦。"

" [baɪ] [ðɪs] [ruːl] [hiː; hi] [wɔːkt] .
" By this rule he walked .
" 经过 这 规则 他 步行 .

他遵循这条规则行事。

[ðə; ði]['juːniən][wʌz; wəz][wʌn][fɔːr; fər][ɔːl] [taɪm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'θɔːrəti] [fɔːr; fər][ɪts]
The Union was one for all time , and there was no authority for its
这 联盟 曾是 一 为了 全部 时间 , 和 那里 曾是 不 权威 为了 它是
[dɪ'vɪʒ(ə)n] [lɑːdʒd] ['eniwer] .
division lodged anywhere .
分配 已提交 任何地方 .

联邦是一个永恒的整体，没有任何法律依据可以将其分裂。

[hiː; hi] [wʊd] [juːz][noʊ] [fɔːrs] , [wʊd] ['eksərsaɪz][noʊ] [ə'θɔːrəti] [nɑːt] ['niːdɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] .
He would use no force , would exercise no authority not needed for this purpose .
他 会 使用 不 力量 , 会 锻炼 不 权威 不是 需要 为了 这 目的 .

他不会使用武力，也不会行使与此目的无关的任何权力。

[bʌt; bət] [wʌt] [fɔːrs] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] , ['weðər] ['mɔːrəl][ɔːr] ['fɪzɪk(ə)l] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪm'plɔɪd] .
But what force was needed , whether moral or physical , should be employed .
但 什么 力量 曾是 需要 , 无论 道德 或者 身体的 , 应该 是 受雇 .

但无论需要采取何种力量，无论是道德上的还是物质上的，都应该加以运用。

[hens] [ðə; ði][kɔːl][fɔːr; fər] [truːps] .
Hence the call for troops .
因此 这 称呼 为了 军队 .

因此才有了征兵令。

[hens] [ðə; ði] [maːtʃiŋ] ['ɑːmiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv] ['kænən] [æt; ət]

Hence	the	marching	armies	of	the	Republic	,	and	the	thunder	of	cannon	at
因此	这	行军	军队	的	这	共和国	,	和	这	雷	的	大炮	在

[ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] ['vɪksbɝg] ,

the	gates	of	Vicksburg	,
这	大门	的	维克斯堡	,

因此，共和国的军队浩浩荡荡地行进着，维克斯堡城门外响起了隆隆的炮声。

['tʃɑːrlstən] [ænd; ənd] ['rɪtʃmənd] .

Charleston	and	Richmond	.
查尔斯顿	和	里士满	.

查尔斯顿和里士满。

[hens] [ðə; ði] [sə'spenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['hæbiːəs]['kɔːrpəs] , [ðə; ði] ['siːʒər] [ænd; ənd] [ə'keɪʒən(ə)l]

Hence	the	suspension	of	the	habeas	corpus	,	the	seizure	and	occasional
因此	这	暂停	的	这	人身保护令	语料库	,	这	发作	和	偶然

[ɪm'prɪznmənt] [ʌv; əv] ['triːz(ə)n] - ['ʃriːkərz] [ænd; ənd] ['sɪmpəθaɪzəz] ,

imprisonment	of	treason	-	shriekers	and	sympathizers	,
监禁	的	叛国罪	-	尖叫者	和	同情者	,

因此，人身保护令被中止，叛国罪的叫嚣者和同情者被逮捕并偶尔被监禁。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [di'naunst] [æz; əz][ə; eɪ]['taɪrənt][baɪ]['dʒɝːnəlz] , [wɪtʃ] ,

for	which	he	has	been	denounced	as	a	tyrant	by	journals	,	which	,
为了	哪个	他	有	到过	谴责	作为	一个	暴君	经过	期刊	,	哪个	,

['slændərɪŋ] [hɪm; ɪm] [waɪl] ['lɪvɪŋ] ,

slandering	him	while	living	,
诽谤	他	尽管	活的	,

为此，他被一些报刊杂志谴责为暴君，这些杂志在他生前就对他进行诽谤。

[hæv; həv][ðə; ði] [ɪ'frʌntəri] [tuː; tə][pʊt][ɑːn][ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv] [griːf] [ænd; ənd] [θroʊ] ['laɪɪŋ]

have	the	effrontery	to	put	on	the	semblance	of	grief	and	throw	lying
有	这	厚颜无耻	到	放	在	这	外表	的	悲伤	和	扔	说谎

['embləmz] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wɪnd] !

emblems	of	mourning	to	the	wind	!
徽章	的	丧	到	这	风	!

竟有脸装出一副悲伤的样子，把虚假的哀悼标志扔到风中！

[fɔːr; fər][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv] [ðæt] [ə'θɔːrəti] , [hiː; hi] [went] [fɔːr; fər]['traɪəl][tuː; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən]

For	the	exercise	of	that	authority	,	he	went	for	trial	to	the	American
为了	这	锻炼	的	那	权威	,	他	去	为了	审判	到	这	美国人

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

为了行使这项权力，他接受了美国人民的审判。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [traɪ'ʌmfəntli] [sə'steɪnd] [hɪm; ɪm] .

and	they	triumphantly	sustained	him	.
和	他们	凯旋而归	持续	他	.

他们最终支持了他。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ðə; ði]['sekənd][grænd] ['regjuleɪtɪŋ] [aɪ'diːə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [meɪ] [biː; bi] [best] ['steɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]

The	second	grand	regulating	idea	of	his	administration	may	be	best	stated	in	his
这	第二	盛大	调节	主意	的	他的	行政	可能	是	最好的	声明	在	他的

[oʊn] [wɜːrdz] :

own	words	:
自己的	字	:

他执政的第二个重大调控理念，或许用他自己的话来表述最为恰当：

" ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [baɪ][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] .

"	GOVERNMENT	OF	THE	PEOPLE	BY	THE	PEOPLE	,	FOR	THE	PEOPLE	.
"	政府	的	这	人们	经过	这	人们	,	为了	这	人们	.

“民有、民治、民享的政府。”

" [hi:; hi] [kən'si:did] [ðə; ði]['pi:p(ə)l][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .

"	He	conceded	the	people	to	be	the	Government	.
"	他	承认	这	人们	到	是	这	政府	.

他承认人民就是政府。

[ðer; ðər] [wɪl] [wʌz; wəz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['sekrətəriz] [ænd; ənd] ['dʒenrəlz] .

Their	will	was	above	the	opinion	of	secretaries	and	generals	.
他们的	将要	曾是	多于	这	观点	的	秘书	和	将军们	.

他们的意志凌驾于秘书和将军们的意见之上。

[hi:; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðer; ðər] [raɪt] [tu:; tə] ['dɪkteɪt] [ðə; ði]['pɑ:ləsi][ʌv; əv][ðə; ði] [əd,mɪnɪ'streɪʃn] .

He	recognized	their	right	to	dictate	the	policy	of	the	administration	.
他	认可	他们的	正确的	到	听写	这	政策	的	这	行政	.

他承认他们有权左右政府的政策。

[ðer; ðər]['mædʒəsti][wʌz; wəz]['evər] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən]['æktʃuəl] ['prez(ə)ns] .

Their	majesty	was	ever	before	him	as	an	actual	presence	.
他们的	威严	曾是	曾经	前	他	作为	一个	实际的	在场	.

他们的威严始终如实存在于他面前。

[ɑ:n][ðə; ði] 11th [ʌv; əv] ['februeri] , - , [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ˌɪndiə'næpəlɪs] ,

On	the	11th	of	February	,	1861	,	he	said	,	in	Indianapolis	,
在	这	11th	的	二月	,	-	,	他	说	,	在	印第安纳波利斯	,

1861年2月11日，他在印第安纳波利斯说道：

" [ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [wen] [ðeɪ] [raɪz][ɪn] [mæs] [ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ði]['ju:niən][ænd; ənd][ðə; ði] ['libətiz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌntri] ,

"	Of	the	people	when	they	rise	in	mass	in	behalf	of	the	Union	and	the	liberties	of	their	country	,
"	的	这	人们	什么时候	他们	上升	在	大量的	在	代表	的	这	联盟	和	这	自由	的	他们的	国家	,

“人民为了维护联邦和国家的自由而集体起义时，

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [sed] , - [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [hel] [ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [prɪ'veɪl] [ə'genst] [ðem; ðəm] ,

it	may	be	said	,	'	The	gates	of	hell	shall	not	prevail	against	them	,
它	可能	是	说	,	-	这	大门	的	地狱	将	不是	占上风	反对	他们	,

可以说，“阴间的权柄不能胜过他们”，

- " [ænd; ənd] [ə'gen] , " [aɪ] [ə'pi:l] [tu:; tə][ju:; jʊ][tu:; tə] ['kɑ:nstəntli] [ber] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ' , ,

-	"	and	again	,	"	I	appeal	to	you	to	constantly	bear	in	mind	that	with	you	,	,	,
-	"	和	再次	,	"	我	上诉	到	你	到	不断地	熊	在	头脑	那	和	你	,	,	,

'”然后又说，“我恳请你们时刻牢记，对于你们而言，

[ænd; ənd][nɑ:t][wɪð; wɪθ] [ˌpɑ:lə'tɪʃnz] , [nɑ:t][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prezɪdənt] , [nɑ:t][wɪð; wɪθ] ['ɑ:fɪs] - ['si:kəz] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [rests] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,

and	not	with	politicians	,	not	with	the	President	,	not	with	office	-	seekers	,	but	with	you	rests	the	question	,
和	不是	和	政治家	,	不是	和	这	总统	,	不是	和	办公室	-	寻求者	,	但	和	你	休息	这	问题	,

问题不在于政客，不在于总统，不在于竞选公职的人，而在于你。

[ʃæl; ʃəl][ðə; ði]['juːniən][ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['libətiz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [biː; bi] [prɪ'zɜːrv] [tuː; tə]

Shall	the	Union	and	shall	the	liberties	of	this	country	be	preserved	to
将	这	联盟	和	将	这	自由	的	这	国家	是	保存完好	到

[ðə; ði]['leɪtɪst][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ?

the	latest	generation	?
这	最新的	一代	?

这个国家的联邦和自由是否应该传承给下一代?

" [ə'gen] , [ɑːn] [ðæt] ['memərəb(ə)l] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] , [hiː; hi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ]

"	Again	,	on	that	memorable	journey	to	Washington	,	he	said	,	"	It	is	with	you
"	再次	,	在	那	难忘	旅行	到	华盛顿	,	他	说	,	"	它	是	和	你

,

,

,

"在那次令人难忘的华盛顿之旅中，他又说："它与你同在，""

[ðə; ði]['piːp(ə)l] , [tuː; tə] [æd'væns] [ðə; ði] [greɪt] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːniən][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] .

the	people	,	to	advance	the	great	cause	of	the	Union	and	the	Constitution	.
这	人们	,	到	进步	这	伟大的	原因	的	这	联盟	和	这	宪法	.

"

"

"

人民，为了推进联邦和宪法的伟大事业。"

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [brɪŋ] [ə; eɪ] [truː] [hɑːrt] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrk] .

"	I	am	sure	I	bring	a	true	heart	to	the	work	.
"	我	是	当然	我	带来	一个	真的	心	到	这	工作	.

"我确信我会全心全意投入到工作中。"

[fɔːr; fər][ðə; ði][ə'bɪləti][tuː; tə][pər'fɔːrm][ˌaɪ 'tiː] ,

For	the	ability	to	perform	it	,
为了	这	能力	到	履行	它	,

为了具备执行该任务的能力，

[aɪ][mʌst; məst] [trʌst] [ɪn] [ðæt] [suˈpriːm] ['biːɪŋ] [huː] [hæz; həz]['nevər] [fɔrseɪkən] [ðɪs] ['feɪvərd] [lænd] ,

I	must	trust	in	that	Supreme	Being	who	has	never	foresaken	this	favored	land	,
我	必须	相信	在	那	最高	存在	WHO	有	绝不	被遗弃的	这	受青睐	土地	,

我必须信赖那位从未抛弃这片恩泽之地的至高无上的神明。

[θruː] [ðə; ði] [ˌɪnstrəmen'tæləti] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] ['piːp(ə)l] .

through	the	instrumentality	of	this	great	and	intelligent	people	.
通过	这	工具性	的	这	伟大的	和	聪明的	人们	.

通过这个伟大而智慧的民族的帮助。

" [ɪn][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ɪ'nɔːgjərəl] [hiː; hi] [sed] : " [ðɪs] ['kʌntri] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] ,

"	In	his	first	Inaugural	he	said	:	"	This	country	,	with	its	institutions	,
"	在	他的	第一的	就职典礼	他	说	:	"	这	国家	,	和	它是	机构	,

他在第一次就职演说中说道："这个国家，及其制度，

[biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [ɪn'hæbɪt][ˌaɪ 'tiː] . "

belongs	to	the	people	who	inhabit	it	.	"
属于	到	这	人们	WHO	居住	它	.	"

属于居住在那里的人民。

" [ðə; ði] [tʃiːf] ['mædʒɪstreɪt] [di'raivz] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'θɔːrəti] [frʌm; frəm][ðə; ði]['piːp(ə)l] . "

"	The	Chief	Magistrate	derives	all	his	authority	from	the	people	.	"
"	这	首席	地方法官	衍生	全部	他的	权威	从	这	人们	.	"

"首席行政长官的权力完全来自人民。"

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðer; ðər][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði]
" **Why should there not be a patient confidence in the ultimate justice of the**
" 为什么 应该 那里 不是 是 一个 病人 信心 在 这 最终的 正义 的 这
['piːp(ə)l] ?
people ?
人们 ?

为什么人们不应该对人民最终伸张正义抱有耐心和信心呢?

[ɪz][ðer; ðər]['eni] ['betər] [ɔːr]['eni]['iːkwəl][hoʊp][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ?
Is there any better or any equal hope in the world ?
是 那里 任何 更好的 或者 任何 平等的 希望 在 这 世界 ?

世界上还有比这更好或同等的希望吗?

" [ðiːz] ['sentənsɪz] [wɜːr; wər] ['ʌtərənsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪθ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .
" These sentences were utterances of a faith within him .
" 这些 句子 是 话语 的 一个 信仰 之内 他 .

“这些话语表达了他内心的信仰。”

[ɪn][ðə; ði]['piːp(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [feɪθ] .
In the people he had faith .
在 这 人们 他 有 信仰 .

他信任他所信任的人。

[hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm]['oʊnli]['loʊər][ðæn; ðən][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [kɪŋz] ,
He saw them only lower than the King of kings ,
他 锯 他们 仅有的 降低 比 这 国王 的 国王 ,

在他眼中，他们不过是万王之王。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] [ænd; ənd] [əu'beid] .
and they were to be trusted and obeyed .
和 他们 是 到 是 可信 和 服从 .

他们应该被信任和服从。

[jet] [ðɪs] [mæn] [huː] [ðʌs] ['trʌstɪd] [ænd; ənd] ['ɑːnərd] [ðə; ði]['piːp(ə)l] , [huː] [soʊ] ['revərənst] [ðer; ðər]
Yet this man who thus trusted and honored the people , who so reverenced their
然而 这 男人 WHO 因此 可信 和 荣幸 这 人们 , WHO 所以 受人尊敬的 他们的
[ə'θɔːrəti] ,
authority ,
权威 ,

然而，这位如此信任和尊重人民、如此敬畏人民权威的人，

[ænd; ənd] [boʊd] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər]['mædʒəsti] , [hæz; həz] [bɪn] [kɔːld] " ['taɪrənt] , "
and bowed before their majesty , has been called " tyrant , "
和 鞠躬 前 他们的 威严 , 有 到过 称为 " 暴君 , "

他曾向他们的陛下鞠躬，却被称为“暴君”。

" [juː'zɜːrpər] ,
" usurper ,
" 篡位者 ,

“篡位者，

" [baɪ][men] [huː] [naʊ] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði][wɜːrld][fər'get][ðer; ðər] ['ɪnfəmi] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [ɑːn]['bædʒɪz]
" by men who now would make the world forget their infamy by putting on badges
" 经过 男人 WHO 现在 会 制作 这 世界 忘记 他们的 骂名 经过 推杆 在 徽章
[ʌv; əv][woʊ] ,
of woe ,
的 悲哀 ,

“那些如今想通过佩戴悲惨的徽章来让世人忘记他们昔日恶名的人，

[ænd; ənd] [hu:] [si:k] [tu:; tə] [wɑ:ʃ] [aʊt] [ðə; ði] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['slændər] [baɪ] [sʌtʃ] [terz]

and	who	seek	to	wash	out	the	record	of	their	slander	by	such	tears
和	WHO	寻找	到	洗	出去	这	记录	的	他们的	诽谤	经过	这样的	眼泪

[æz; əz] ['krɔkədailz] [ʃed] !

as	crocodiles	shed	!
作为	鳄鱼	棚	!

他们竟想用鳄鱼般的眼泪来洗刷诽谤的罪证!

[aʊt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [dɪ'sɛmblərz] !

Out	upon	the	miserable	dissemblers	!
出去	之上	这	悲惨的	拆卸者	!

滚蛋吧，这些可怜的伪君子!

[wen] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hæd; həd] ['spoʊkən] , [hi:; hi] [boʊd] [tu:; tə] [ðer; ðər] ['mændeɪt] .

When	the	people	had	spoken	,	he	bowed	to	their	mandate	.
什么时候	这	人们	有	说	,	他	鞠躬	到	他们的	授权	.

人民表达了意愿后，他便服从了他们的命令。

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] ['nesəseri] [tu:; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðer; ðər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [hi:; hi] [dɪd] [soʊ] , ['kɑ:mli]

When	it	became	necessary	to	anticipate	their	decision	,	he	did	so	,	calmly
什么时候	它	成为	必要的	到	预料	他们的	决定	,	他	做过	所以	,	平静地

['trʌstɪŋ] [ðer; ðər] [ɪn'tegrəti] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] .

trusting	their	integrity	and	intelligence	.
信任	他们的	正直	和	智力	.

当需要预判他们的决定时，他冷静地这样做，因为他相信他们的正直和智慧。

[hi:; hi] [kən'sɪdərd] [ðer; ðər] [wɪʃɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kæbɪnət] , [ɪn] [ðə; ði] [tʃɔɪs]

He	considered	their	wishes	in	the	constitution	of	his	cabinet	,	in	the	choice
他	经过考虑的	他们的	愿望	在	这	宪法	的	他的	内阁	,	在	这	选择

[ʌv; əv] ['mɪlətəri] [kə'mɑ:ndəz] ,

of	military	commanders	,
的	军队	指挥官	,

他在组建内阁和选择军事指挥官时都考虑到了他们的意愿。

[ɪn] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv] [tʃi:f] ['dʒʌstɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [su'pri:m] [kɔ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts]

in	the	appointment	of	Chief	Justice	of	the	Supreme	Court	of	the	United	States
在	这	预约	的	首席	正义	的	这	最高	法庭	的	这	团结的	各州

,

,

,

在任命美国最高法院首席大法官的过程中，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['meʒərz] [hi:; hi] [ˌrekə'mendɪd] [tu:; tə] ['kɑ:ŋgrəs] .

and	in	the	measures	he	recommended	to	Congress	.
和	在	这	措施	他	受到推崇的	到	国会	.

以及他向国会提出的措施。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [pru:vd] ['wɜ:rði] [ʌv; əv] [ðə; ði] [trʌst] .

The	people	proved	worthy	of	the	trust	.
这	人们	已证实	值得	的	这	相信	.

人民不负众望，赢得了信任。

[ðeɪ] ['prɑ:mptli] [tʊk] ['evri] [loʊn] [æskt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [rɪ'li:f] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['treʒəri] [ænd; ənd]

They	promptly	took	every	loan	asked	for	the	relief	of	the	treasury	and
他们	及时	采取	每一个	贷款	问	为了	这	宽慰	的	这	财政部	和

[sə'steɪnd] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['kredɪt] .

sustained	the	national	credit	.
持续	这	国家的	信用	.

为了缓解国库压力，他们迅速接受了每一笔贷款，维持了国家信用。

[ðeɪ] ['ænsər] [ɔ:l][hɪz; ɪz][kɔ:lz][fɔ:r; fər][men] .

They	answered	all	his	calls	for	men	.
他们	回答	全部	他的	呼叫	为了	男人	.

他们响应了他所有征兵的号召。

[ðeɪ] [spræŋ] ['ɪntu:][ðə; ði][ræŋks] , ['ʃaʊtɪŋ]

They	sprang	into	the	ranks	,	shouting
他们	弹簧	进入	这	排名	,	喊叫

他们跳入队伍，高喊着

" [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] , ['fɑ:ðər] ['eɪbrəhæm] .

"	We	are	coming	,	Father	Abraham	.
"	我们	是	未来	,	父亲	亚伯拉罕	.

"我们来了，亚伯拉罕之父。"

" [ðeɪ] ['tʃɪrfəli] [leɪd] [daʊn] [laɪf][æt; ət][hɪz; ɪz][wɜ:rd] .

"	They	cheerfully	laid	down	life	at	his	word	.
"	他们	愉快地	铺设	向下	生活	在	他的	单词	.

他们欣然听从他的命令，献出了自己的生命。

[soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm] [ðɪs] ['kɑ:nflɪkt]['pru:vɪŋ][ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪk] [ʌn'fɪt][tu:; tə] [meɪk] [wɔ:r] ,

So	far	from	this	conflict	proving	a	republic	unfit	to	make	war	,
所以	远的	从	这	冲突	证明	一个	共和国	不合格	到	制作	战争	,

到目前为止，这场冲突远未证明一个共和国不适合发动战争。

[ɔ:r] [ðæt] [fɔ:r; fər][ɪts][ˌprɑ:sɪ'kju:ʃ(ə)n][ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi] [ɪn'tensli] ['sentrəlaɪzd] [ə'θɔ:rəti] ,

or	that	for	its	prosecution	there	must	be	intensely	centralized	authority	,
或者	那	为了	它是	起诉	那里	必须	是	强烈地	集中	权威	,

或者说，要提起诉讼，必须有高度集中的权力。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] ['demənstreɪtɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪ'mɑ:krəsi] ['trʌstɪd] , [ɪz] ['maɪti:ɚ] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

it	has	demonstrated	that	a	democracy	trusted	,	is	mightier	than	a
它	有	已证明	那	一个	民主	可信	,	是	更强大的	比	一个

[ˌdɪk'teɪtərʃɪp] .

dictatorship	.
专政	.

它已经证明，值得信赖的民主制度比独裁制度更强大。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[hɪz; ɪz][θɜ:rd] ['taʊərɪŋ] ['lændmɑ:rk][wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [ɔ:l] [men] [tu:; tə] ['fri:dəm] .

His	third	towering	landmark	was	THE	RIGHT	OF	ALL	MEN	TO	FREEDOM	.
他的	第三	参天	地标	曾是	这	正确的	的	全部	男士	到	自由	.

他的第三个里程碑是"人人享有自由的权利"。

[ænd; ənd] [hɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['præktɪk(ə)l] [sens] [ænd; ənd][ə'kju:t]['vɪʒ(ə)n][hi:; hi][roʊz][tu:; tə][ə; eɪ]

And	here	with	his	practical	sense	and	acute	vision	he	rose	to	a
和	这里	和	他的	实际的	感觉	和	急性	想象	他	玫瑰	到	一个

['haɪər] ,

higher	,
更高	,

凭借他的务实精神和敏锐眼光，他攀升到了更高的层次。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['hɛlθi:ɚ] , [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['meni] [hə'roʊɪk]

and	I	think	a	healthier	,	elevation	than	that	of	many	heroic
和	我	思考	一个	更健康	,	海拔	比	那	的	许多	英勇

[ˌæntaɪ'sleɪvəri; ˌænti'sleɪvəri] ['lidər] .

antislavery	leaders	.
反奴隶制	领导人	.

我认为这比许多英勇的反奴隶制领袖的地位更高，也更健康。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['ænti] - ['sleɪvəri] .

They	were	anti	-	slavery	.
他们	是	反对	-	奴隶制	.

他们反对奴隶制。

[ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][wɜːr; wər] [spent] [ɪn] [ə'tæk] .

Their	lives	were	spent	in	attack	.
他们的	生活	是	花费	在	攻击	.

他们的一生都在进攻中度过。

[ðeɪ] [sɔːt] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ə; eɪ] ['sɪstəm] ; [ðeɪ] [toʊld][ɪts] [rɔŋz] [ænd; ənd] - [ɪts]

They	sought	to	destroy	a	system	;	they	told	its	wrongs	and	categoried	its
他们	寻求	到	破坏	一个	系统	;	他们	讲述	它是	错误	和	-	它是

[ɪ'nɪkwɪtiːz] .

iniquities	.
罪恶	.

他们试图摧毁一个制度；他们揭露了它的错误，并列举了它的罪恶。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [laɪt] , [let][ɪn] , [wɪl] [kæst][aʊt] ['dɑːrknəs] ,

He	knew	that	light	,	let	in	,	will	cast	out	darkness	,
他	知道	那	光	,	让	在	,	将要	投掷	出去	黑暗	,

他知道，只要引入光线，就能驱散黑暗。

[ænd; ənd] [ðæt] ['kɪndld] [wɔːrmθ] [wɪl] [draɪv] [aʊt] [koʊld] .

and	that	kindled	warmth	will	drive	out	cold	.
和	那	点燃	温暖	将要	驾驶	出去	寒冷的	.

而这股暖流会驱散寒冷。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['friːdəm] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən] ['sleɪvəri] , [ænd; ənd] [ðæt] [wen] [men] [siː] [ðæt]

He	knew	that	freedom	was	better	than	slavery	,	and	that	when	men	see	that
他	知道	那	自由	曾是	更好的	比	奴隶制	,	和	那	什么时候	男人	看	那

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ,

it	is	so	,
它	是	所以	,

他知道自由比奴役好，而且当人们认识到这一点时，

[ðeɪ] [wɪl] [dɪ'kriː] ['friːdəm] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sleɪvəri] .

they	will	decree	freedom	instead	of	slavery	.
他们	将要	法令	自由	反而	的	奴隶制	.

他们将颁布自由法令，而非奴役法令。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] ['entərd] [ðə; ði][lɪsts][fɔːr; fər] ['friːdəm] .

He	therefore	entered	the	lists	FOR	FREEDOM	.
他	所以	进入	这	列表	为了	自由	.

因此，他加入了争取自由的行列。

[hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][ɪts][ɪn'estɪməb(ə)l] ['blesɪŋz] , [ænd; ənd] [ðen] [ʌn'roʊlɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l]

He	spoke	of	its	inestimable	blessings	,	and	then	unrolling	the	immortal
他	辐	的	它是	不可估量	祝福	,	和	然后	展开	这	不朽

[ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] [kleɪmd] [ðæt] ,

Declaration	of	Independence	claimed	that	,
宣言	的	独立	声称	那	,

他盛赞其无可估量的福祉，然后展开不朽的《独立宣言》，宣称：

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts]['dɪgnəti][ænd; ənd][ɔːl][ɪts] [ɪn'daʊmənts] , ['lɪbərti] [ɪz][ðə; ði] ['bɜːrθraɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [men]

with	all	its	dignity	and	all	its	endowments	,	liberty	is	the	birthright	of	ALL	MEN
和	全部	它是	尊严	和	全部	它是	捐赠基金	,	自由	是	这	与生俱来的权利	的	全部	男士

.

:
.

自由，无论它拥有何种尊严和天赋，都是全人类与生俱来的权利。

[hiː; hi] [tɔːt] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈpiːp(ə)l] [ðæt] [ðə; ði][ɪnˈeɪlɪənəb(ə)l] [raɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [men] [tuː; tə] [ˈlɪbərti]

He	taught	the	American	people	that	the	inalienable	right	of	all	men	to	liberty
他	教授	这	美国人	人们	那	这	不可剥夺的	正确的	的	全部	男人	到	自由

[wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [ˈʌtərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [rɪˈpʌblɪk] ,

was	the	first	utterance	of	the	young	Republic	,
曾是	这	第一的	发声	的	这	年轻的	共和国	,

他教导美国人民，所有人不可剥夺的自由权利是这个年轻共和国的第一条宣言。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [mʌst; məst][biː; bi]['staɪf(ə)ld][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz]['sleɪvəri] [laɪvz; lɪvz] .

and	that	her	voice	must	be	stifled	so	long	as	slavery	lives	.
和	那	她	嗓音	必须	是	窒息	所以	长的	作为	奴隶制	生活	.

只要奴隶制存在，她的声音就必须被压制。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɑːtəwə] [spiːtʃ] [hiː; hi] [sed] :

In	his	Ottawa	speech	he	said	:
在	他的	渥太华	演讲	他	说	:

他在渥太华的演讲中说：

" ['henri] [kleɪ] — [maɪ] [boʊ] - [aɪ'diːəl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['steɪtsmən] — [ðə; ði][mæn][fɔːr; fər] [huːm] [aɪ] [fɔːt]

"	Henry	Clay	—	my	beau	-	ideal	of	a	statesman	—	the	man	for	whom	I	fought
"	亨利	黏土	—	我的	帅哥	-	理想的	的	一个	政治家	—	这	男人	为了	谁	我	战斗

[ɔːl][maɪ]['hʌmb(ə)l][laɪf] ,

all	my	humble	life	,
全部	我的	谦逊的	生活	,

“亨利·克莱——我心目中最理想的政治家——我毕生为之奋斗的人，

[wʌns] [sed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klæs] [ʌv; əv][men] [huː] [wʊd] [rɪˈpres] [ɔːl] ['tendənsiz] [tuː; tə] ['lɪbərti] [ænd; ənd]

once	said	of	a	class	of	men	who	would	repress	all	tendencies	to	liberty	and
一次	说	的	一个	班级	的	男人	WHO	会	抑	全部	倾向	到	自由	和

['ʌltɪmət] [ˌɪmænsəˈpeɪʃ(ə)n] ,

ultimate	emancipation	,
最终的	解放	,

他曾这样评价一类人：他们会压制一切追求自由和最终解放的倾向。

[ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] , [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [duː] [ðɪs] ,

that	they	must	,	if	they	would	do	this	,
那	他们	必须	,	如果	他们	会	做	这	,

如果他们要这样做，他们就必须这样做。

[goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['ɪrə][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌɪndɪ'pendəns] [ænd; ənd] ['mʌzl] [ðə; ði] ['kænən] [wɪtʃ]

go	back	to	the	era	of	our	independence	and	muzzle	the	cannon	which
去	后退	到	这	时代	的	我们的	独立	和	枪口	这	大炮	哪个

['θʌndərz] [ɪts] ['ænjuəl] ['dʒɔɪəs] [rɪ'tɜːrn] ;

thunders	its	annual	joyous	return	;
雷声	它是	年度的	欢乐	返回	;

回到我们独立的时代，让每年欢庆归来的隆隆炮声停止吧；

[ðeɪ] [mʌst; məst] [bloʊ] [aʊt] [ðə; ði]['mɔːrəl] [laɪts] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ,

they	must	blow	out	the	moral	lights	around	us	,
他们	必须	吹	出去	这	道德	灯	大约	我们	,

他们必须熄灭我们周围的道德之光。

[ðeɪ] [mʌst; məst] ['penətreɪt] [ðə; ði]['hjuːmən][soʊl][ænd; ənd] [ɪ'rædɪkeɪt] [ðer; ðər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['lɪbərti]

they	must	penetrate	the	human	soul	and	eradicate	there	the	love	of	liberty
他们	必须	穿透	这	人类	灵魂	和	根除	那里	这	爱	的	自由

,

,

,

他们必须深入人的灵魂，从中根除对自由的热爱。

[ænd; ənd] [ðen] , [ænd; ənd][nɑːt] [tɪl] [ðen] , [kʊd; kəd] [ðeɪ] [pər'petʃueɪt] ['sleɪvəri] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .

and	then	,	and	not	till	then	,	could	they	perpetuate	slavery	in	this	country	.
和	然后	,	和	不是	直到	然后	,	可以	他们	延续	奴隶制	在	这	国家	.

只有到那时，他们才能在这个国家延续奴隶制。

" [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz] [spɪr] [ɪn][rest][ænd; ənd][went] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ]['ɑːrmər][ɑːn] , [ðə; ði] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv]

"	He	laid	his	spear	in	rest	and	went	forth	with	armor	on	,	the	champion	of
"	他	铺设	他的	矛	在	休息	和	去	前进	和	盔甲	在	,	这	冠军	的

['friːdəm] .

freedom	.
自由	.

“他放下长矛，穿上盔甲，奔赴战场，他是自由的捍卫者。”

[hiː; hi] [kleɪmd] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [wɔːk] [ðə; ði][wɜːrld] ['evriwer] ,

He	claimed	she	should	walk	the	world	everywhere	,
他	声称	她	应该	走	这	世界	到处	,

他声称她应该走遍世界各地，

[ʌn'træmld] [ænd; ənd] [friː] [tuː; tə] [bles] [ðə; ði] ['loʊɪst] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] .

untrammeled	and	free	to	bless	the	lowest	as	well	as	the	highest	.
奔放	和	自由的	到	保佑	这	最低	作为	出色地	作为	这	最高	.

不受束缚，可以自由地祝福最卑微的人，也可以祝福最尊贵的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [raɪt] [ænd; ənd]['nevər][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [raɪt] ,

It	was	not	right	and	never	could	be	made	right	,
它	曾是	不是	正确的	和	绝不	可以	是	制成	正确的	,

这本来就是不对的，而且永远也不可能纠正过来。

[tuː; tə][fər'bɪd] ['wɜːrkɪŋ] ['lɔːfəli] [ðæt] [ɔːl] [men] [maɪt] [biː; bi] [friː] .

to	forbid	working	lawfully	that	all	men	might	be	free	.
到	禁止	在职的	合法地	那	全部	男人	可能	是	自由的	.

禁止合法工作，以便所有人都能获得自由。

['sleɪvəri] [dɪ'beɪst] — ['friːdəm] ['lɪftɪd] [ʌp] .

Slavery	debased	—	freedom	lifted	up	.
奴隶制	堕落	—	自由	抬起	向上	.

奴隶制堕落了——自由被提升了。

['sleɪvəri] [kə'rʌptɪd] , ['friːdəm] [pjʊrəˌfaɪd] .

Slavery	corrupted	,	freedom	purified	.
奴隶制	腐败的	,	自由	纯化	.

奴隶制使人堕落，自由使人纯净。

['friːdəm] [maɪt] [biː; bi][ə'bjuːzd] , [bʌt; bət]['sleɪvəri][wʌz; wəz][ɪt'self][ə; eɪ][kə'lɑːs(ə)l][ə'bjuːs] .

Freedom	might	be	abused	,	but	slavery	was	itself	a	colossal	abuse	.
自由	可能	是	受虐	,	但	奴隶制	曾是	本身	一个	庞大	虐待	.

自由可能会被滥用，但奴隶制本身就是一种巨大的暴行。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['driːmiŋ] ['vɪʒəneri] , [bʌt; bət]['steɪtɪd][wɪð; wɪθ] [kə'mændɪŋ] ['klɪrnəs] [ðə; ði]

He	was	no	dreaming	visionary	,	but	stated	with	commanding	clearness	the
他	曾是	不	做梦	有远见的	,	但	声明	和	指挥	清晰度	这

['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][i'kwɑːlәti] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [lɔː] ,

doctrine	of	equality	before	the	law	,
教义	的	平等	前	这	法律	,

他并非空想家，而是以清晰有力的话语阐述了法律面前人人平等的原则。

[ɔːr][pə'lɪtɪk(ə)l][i'kwɑːlәti] , [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]['soʊʃ(ə)l][i'kwɑːlәti] .

or	political	equality	,	distinguishing	it	from	social	equality	.
或者	政治的	平等	,	区别	它	从	社会的	平等	.

或者说政治平等，将其与社会平等区分开来。

[ɪn][oʊld] [ˌɪndɪ'pendəns] [hɔ:l] , [ɪn] - , [hi:; hi] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:ləniz] :

In	old	Independence	Hall	,	in	1861	,	he	said	of	the	Colonies	:
在	老的	独立	大厅	,	在	-	,	他	说	的	这	殖民地	:

1861年，在旧独立厅，他谈到殖民地时说：

" [aɪ][hæv; həv]['ɔ:f(ə)n] [in'kwaiəd] [ʌv; əv][maɪ'self] [wʌt] [greɪt] ['prɪnsəp(ə)l][ɔ:r][aɪ'di:ə][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt]

"	I	have	often	enquired	of	myself	what	great	principle	or	idea	it	was	that
"	我	有	经常	询问	的	我	什么	伟大的	原则	或者	主意	它	曾是	那

[kept] [ðɪs] [kən'fedərəsi] [soʊ] [lɔ:ŋ] [tə'geðər] .

kept	this	confederacy	so	long	together	.
保留	这	邦联	所以	长的	一起	.

"我常常问自己，究竟是什么伟大的原则或理念使这个联盟能够如此长久地维系下去。"

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [mɪr] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:ləniz] [frʌm; frəm]

It	was	not	the	mere	matter	of	the	separation	of	the	Colonies	from
它	曾是	不是	这	仅仅	事情	的	这	分离	的	这	殖民地	从

[ðə; ði] ['mʌðər] [lænd] ,

the	mother	land	,
这	母亲	土地	,

这不仅仅是殖民地与母国分离的问题，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sentɪmənt] [ɪn][ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] [wɪtʃ] [geɪv] ['lɪbərti] ,

but	the	sentiment	in	the	Declaration	of	Independence	which	gave	liberty	,
但	这	情绪	在	这	宣言	的	独立	哪个	给予	自由	,

但《独立宣言》中赋予自由的理念，

[nɑ:t][ə'loʊn][tu:; tə][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] ,

not	alone	to	the	people	of	this	country	,
不是	独自的	到	这	人们	的	这	国家	,

不仅对这个国家的人民而言，

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp][tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld][fɔ:r; fər][ɔ:l]['fju:tʃər][taɪm] .

but	I	hope	to	the	world	for	all	future	time	.
但	我	希望	到	这	世界	为了	全部	未来	时间	.

但我希望在未来的任何时候，都能造福世界。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [geɪv] ['prɑ:mɪs] [ðæt] [ɪn] [du:] [taɪm] [ðə; ði] [weɪt] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['lɪftɪd]

It	was	that	which	gave	promise	that	in	due	time	the	weight	should	be	lifted
它	曾是	那	哪个	给予	承诺	那	在	到期的	时间	这	重量	应该	是	抬起

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][ɔ:l] [men] .

from	the	shoulders	of	all	men	.
从	这	肩膀	的	全部	男人	.

正是这一点预示着，在适当的时候，所有人的重担都将卸下。

" [hi:; hi] [held] [ðæt] ['ɪnstrəmənt] [tu:; tə] [ti:tʃ] [ðæt] " ['nʌθɪŋ] [stæmpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['ɪmɪdʒ]

"	He	held	that	instrument	to	teach	that	"	nothing	stamped	with	the	Divine	image
"	他	握住	那	乐器	到	教	那	"	没有什么	盖章	和	这	神圣的	图像

[ænd; ənd] ['laɪknəs] [wʌz; wəz][sent]['ɪntu:][ðə; ði][wɜ:rld][tu:; tə][bi:; bi] ['trɑ:dn] [ɑ:n] ,

and	likeness	was	sent	into	the	world	to	be	trodden	on	,
和	相似	曾是	发送	进入	这	世界	到	是	践踏	在	,

他拿着那件器物是为了教导人们"凡是有神圣形象和样式的东西，都不是为了被人践踏而来到世上的"。

[dɪ'greɪdɪd] [ænd; ənd] [im'bru:tid] [baɪ][ɪts] ['fɛloʊz] .

degraded	and	imbruted	by	its	fellows	.
退化的	和	粗暴	经过	它是	伙伴们	.

被同伴贬低和虐待。

" [wiː; wi] [sɜːrtʃ] ['veɪnli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['klɪrər] [ænd; ənd] [tɜːsə] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] ['θiːəri]
" We search vainly for a clearer and terser statement of the true theory
" 我们 搜索 徒劳地 为了 一个 更清晰 和 特瑟 陈述 的 这 真的 理论
[ʌv; əv][iˈkwɑːləti][ðæn; ðən][hiː; hi] [geɪv] [læst] ['ɔːtəm] [ɪn][æn; ən] [əˈdres] [tuː; tə][ə; eɪ] ['westərn]
of equality than he gave last autumn in an address to a Western
的 平等 比 他 给予 最后的 秋天 在 一个 地址 到 一个 西
['redʒɪmənt] .
regiment .
团 .

“我们徒劳地寻找着比他去年秋天在西部军团的演讲中对真正的平等理论所作的更清晰、更简洁的陈述。

" [wiː; wi][hæv; həv] , [æz; əz][ɔːl] [wɪl] [əˈgriː] , [ə; eɪ] [friː] ['gʌvərnmənt] ,
" We have , as all will agree , a free government ,
" 我们 有 , 作为 全部 将要 同意 , 一个 自由的 政府 ,

“正如所有人都会认同的那样，我们拥有一个自由的政府，

[wer] ['evri] [mæn][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi]['iːkwəl][wɪð; wɪθ] ['evri] ['ʌðər] [mæn] .
where every man has a right to be equal with every other man .
在哪里 每一个 男人 有 一个 正确的 到 是 平等的 和 每一个 其他 男人 .

每个人都享有与其他所有人平等的权利。

" [hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] !
" Has a right to be !
" 有 一个 正确的 到 是 !

“他有权利这样做！”

[teɪk] [ðə; ði] ['fetərz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lɪmz] , [teɪk] [ðə; ði][loʊd][ʌv; əv][ˌdɪsəˈbɪləti][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
Take the fetters from his limbs , take the load of disability from his
拿 这 镣铐 从 他的 四肢 , 拿 这 加载 的 残疾 从 他的
[ˈʃəuldəz] ,
shoulders ,
肩膀 ,

解开他四肢的束缚，卸下他肩上的残疾重担。

[gɪv] [hɪm; ɪm] [ruːm] [ɪn][ðə; ði][əˈriːnə] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪf] [hiː; hi]['kænɑːt] [sək'siːd] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ,
give him room in the arena , and then if he cannot succeed with others ,
给 他 房间 在 这 竞技场 , 和 然后 如果 他 不能 成功 和 其他的 ,

给他一些机会，如果他不能和其他人一起取得成功，

[ðə; ði] ['feɪljər] [ɪz][hɪz; ɪz] .
the failure is his .
这 失败 是 他的 .

失败是他的责任。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][traɪ] .
But he has the right TO TRY .
但 他 有 这 正确的 到 尝试 .

但他有权尝试。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][fərˈbɪd][ðə; ði]['traɪəl] .
You have no right to forbid the trial .
你 有 不 正确的 到 禁止 这 审判 .

你无权禁止审判。

[ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [traɪ][fɔːr; fər] [welθ] , [feɪm] , [pəˈlɪtɪk(ə)l][pəˈzɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] .
If he will try for wealth , fame , political position , he has the right .
如果 他 将要 尝试 为了 财富 , 名声 , 政治的 位置 , 他 有 这 正确的 .

如果他想追求财富、名望和政治地位，那是他的权利。

[let] [hɪm; ɪm]['eksərsaɪz][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ɪnˈdʒɔɪ] [wʌt] [hiː; hi] ['lɔːfəli] [wɪnz] .
Let him exercise it and enjoy what he lawfully wins .
让 他 锻炼 它 和 享受 什么 他 合法地 胜利 .

让他行使这项权利，享受他合法赢得的成果。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [vjuːz] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['prezɪdənsi] .

With	such	views	he	came	to	the	presidency	.
和	这样的	浏览	他	来了	到	这	总统职位	.

怀着这样的观点，他当上了总统。

[hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪg'zekjətɪv] ['ɑːfɪsər] , [baʊnd] [baɪ][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] , [ænd; ənd] [tʃɑːrdʒd]

Here	he	was	an	executive	officer	,	bound	by	the	Constitution	,	and	charged
这里	他	曾是	一个	管理人员	官	,	边界	经过	这	宪法	,	和	带电

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['meɪntənəns] [ænd; ənd] [dɪ'fens] .

with	its	maintenance	and	defense	.
和	它是	维护	和	防御	.

在这里，他是一名行政官员，受宪法约束，并负责维护和捍卫宪法。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði]['piːp(ə)l] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

He	was	to	take	the	nation	as	the	people	placed	it	in	his	hands	,
他	曾是	到	拿	这	国家	作为	这	人们	放置	它	在	他的	双手	,

他要按照人民交到他手中的方式治理国家。

[ruːl] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndər][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ænd; ənd] [sə'rendər] [ˌaɪ 'tiː][ʌn'broʊkən][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sək'sesər] .

rule	it	under	the	Constitution	and	surrender	it	unbroken	to	his	successor	.
规则	它	在下面	这	宪法	和	投降	它	未破	到	他的	接班人	.

按照宪法统治，并将完整无缺的领土移交给继任者。

[ə'kɔːrdɪŋli] [hiː; hi] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌðərn] [steɪts] [ɔːl] [kən'siːvəb(ə)l] [ˌprɔpə'ziʃənz] [fɔːr; fər] [piːs]

Accordingly	he	made	to	the	Southern	States	all	conceivable	propositions	for	peace
因此	他	制成	到	这	南方	各州	全部	可以想象的	命题	为了	和平

.

:

.

因此，他向南方各州提出了所有可能的和平方案。

['sleɪvəri] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][left] [wɪ'ðaʊt] ['fedərəl] [ˌɪntər'fɪrəns] .

Slavery	should	be	left	without	federal	interference	.
奴隶制	应该	是	左边	没有	联邦	干涉	.

奴隶制不应受到联邦政府的干预。

[ðeɪ] ['mædli][rɪ'dʒektɪd][ɔːl] .

They	madly	rejected	all	.
他们	疯狂地	拒绝	全部	.

他们疯狂地拒绝了一切。

[wɔːr] [keɪm] .

War	came	.
战争	来了	.

战争爆发了。

[hiː; hi] [sɔː] [æt; ət][ðə; ði]['aʊtset] [ðæt] ['sleɪvəri][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [beɪn] .

He	saw	at	the	outset	that	slavery	was	our	bane	.
他	锯	在	这	开端	那	奴隶制	曾是	我们的	祸根	.

他从一开始就看出奴隶制是我们的祸根。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'frʌntɪd] [iːtʃ] ['redʒɪmənt] , [pər'plekst] [iːtʃ] [kə'mændər] .

It	confronted	each	regiment	,	perplexed	each	commander	.
它	面对	每个	团	,	困惑	每个	指挥官	.

它困扰着每个团，令每个指挥官都感到困惑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌðərn] [kɑːməsɛriːət] , [dʌg] ['sʌðərn] ['trentʃɪz] [ænd; ənd][paɪld] ['sʌðərn]

It	was	the	Southern	commisariat	,	dug	Southern	trenches	and	piled	Southern
它	曾是	这	南方	军需处	,	挖	南方	战壕	和	堆积	南方

['brɛstˌwɜːrks] .

breastworks	.
胸工	.

那是南方军需部，挖掘了南方战壕，构筑了南方胸墙。

[bʌt; bət]['sɜ:rt(ə)n]['bɔ:rdər] [steɪts] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ]['kweɪzaɪ,'kweɪsaɪ,'kwɑ:zi] ['lɔɪəlti] [ænd; ənd] [klʌŋ]

But	certain	Border	States	maintained	a	quasi	loyalty	and	clung
但	肯定	边界	各州	维持	一个	准	忠诚	和	紧紧抓住

[tu:; tə]['sleɪvəri] .

to	slavery	.
到	奴隶制	.

但某些边境州保持着某种程度的效忠，并坚持奴隶制。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [rɪ'beljən] ,

They	were	in	sympathy	with	rebellion	,
他们	是	在	同情	和	叛乱	,

他们同情叛乱，

[bʌt; bət] [wɔ:r] [ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv] [ə'li:dʒəns] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌkɑ:nsɪ'kwenʃ(ə)l] ['ɛrz] [ə'su:md]

but	wore	the	semblance	of	allegiance	and	with	consequential	airs	assumed
但	穿着	这	外表	的	忠诚	和	和	后果	播出	假定

[tu:; tə] ['dɪkteɪt] [ðə; ði]['pɑ:ləsi][ʌv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt] .

to	dictate	the	policy	of	the	President	.
到	听写	这	政策	的	这	总统	.

但他们表面上表现出效忠的态度，并摆出一副可以左右总统政策的姿态。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['greɪtli] [ɪm'bærəst] .

He	was	greatly	embarrassed	.
他	曾是	非常	尴尬的	.

他感到非常尴尬。

[hi:; hi] [meɪd] [ðem; ðəm] ['evri] [kaɪnd][ænd; ənd] [kən'sɪliətɔ:ri] ['ɔ:fər] , [bʌt; bət][ɔ:l][wʌz; wəz][rɪ'fju:zd; 'refju:s]

He	made	them	every	kind	and	conciliatory	offer	,	but	all	was	refused
他	制成	他们	每一个	种类	和	和解	提供	,	但	全部	曾是	拒绝

.

:

.

他向他们提出了各种和解方案，但都被拒绝了。

['sleɪvəri] [ɑ:n][ðə; ði] [gʌlf] [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði]['bɔ:rdər] , [ɪn] ['tʃɑ:rlstən] [ænd; ənd][ɪn] ['lu:ivil] ,

Slavery	on	the	gulf	and	on	the	border	,	in	Charleston	and	in	Louisville	,
奴隶制	在	这	海湾	和	在	这	边界	,	在	查尔斯顿	和	在	路易斯维尔	,

墨西哥湾沿岸和边境地区，查尔斯顿和路易斯维尔的奴隶制，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ɪn'tɑ:lərənt] , [ɪn'kjʊrəbl] ['enəmi] [ʌv; əv][ðə; ði]['ju:niən] .

was	the	same	intolerant	,	incurable	enemy	of	the	Union	.
曾是	这	相同的	不宽容	,	不治之症	敌人	的	这	联盟	.

还是那个顽固不化、无可救药的联邦敌人。

[hi:; hi] [strʌk] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][læst] .

He	struck	it	at	last	.
他	击	它	在	最后的	.

他终于击中了它。

[ðə; ði][ˌprɑ:klə'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n] [keɪm] ,

The	Proclamation	of	Emancipation	came	,
这	公告	的	解放	来了	,

《解放奴隶宣言》颁布了，

['fɑ:loʊd] [ɪn] [du:] [taɪm] [baɪ][ðə; ði] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] [bi:; bi][soʊ][ə'mendid]

followed	in	due	time	by	the	recommendation	that	the	Constitution	be	so	amended
随后	在	到期的	时间	经过	这	推荐	那	这	宪法	是	所以	修订版

[æz; əz] [fər'evər] [tu:; tə]['rendər] ['sleɪvəri] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][ɪn] [steɪt] [ɔ:r] ['terətɔ:ri] .

as	forever	to	render	slavery	impossible	in	State	or	Territory	.
作为	永远	到	使成为	奴隶制	不可能的	在	状态	或者	领土	.

随后，有人建议修改宪法，使奴隶制在州或领地内永远成为不可能。

[fɔːr; fər] [ðiːz] [ækts] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈreɪnd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈpiːp(ə)l][ɑːn][ðə; ði] 8th [ʌv; əv]

For	these	acts	,	he	was	arraigned	before	the	American	people	on	the	8th	of
为了	这些	行为	,	他	曾是	提审	前	这	美国人	人们	在	这	8th	的

[læst][noʊˈvembər] ,

last	November	,
最后的	十一月	,

因这些行为，他于去年11月8日在美国人民面前受审。

[ænd; ənd] [rɪˈsiːvd] [ðer; ðər] [ɪmˈfætɪk] [əˈpruːv(ə)l] .

and	received	their	emphatic	approval	.
和	已收到	他们的	强调	赞同	.

并获得了他们的一致好评。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈletər] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsɪtɪzn] [ʌv; əv] [kənˈtʌki] ,

In	a	letter	written	to	a	citizen	of	Kentucky	,
在	一个	信	书面	到	一个	公民	的	肯塔基州	,

在一封写给肯塔基州一位公民的信中，

[ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [geɪv] [æn; ən][ˌekspəˈzɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpɑːləsi][soʊ][trænsˈpærənt] , [ðæt] [aɪ] [ˌriːprəˈduːs]

the	President	gave	an	exposition	of	his	policy	so	transparent	,	that	I	reproduce
这	总统	给予	一个	展览	的	他的	政策	所以	透明的	,	那	我	复制

[ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] .

it	in	this	place	.
它	在	这	地方	.

总统对其政策的阐述非常清晰明了，我在此将其转述如下。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɪz; ɪz] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ˌvɪndɪˈkeɪʃ(ə)n] .

It	is	his	sufficient	explanation	and	vindication	.
它	是	他的	充足的	解释	和	平反	.

这是他充分的解释和证明。

[ɪgˈzekjətɪv] [ˈmænʃ(ə)n] , [ˈwɑːʃɪŋtən] ,

Executive	Mansion	,	Washington	,
管理人员	大厦	,	华盛顿	,

华盛顿总统官邸

[ˈeɪprəl][fɔːr] , - .

April	4	,	1864	.
四月	4	,	-	.

1864年4月4日。

[ə; eɪ] . [dʒiː] . [ˈhɑːdʒɪz] , [ɛsˈkwɑɪər] . , [ˈfræŋkfərt] , [ˈkaɪ] .

A	.	G	.	Hodges	,	Esq	.	,	Frankfort	,	Ky	.
一个	.	G	.	霍奇斯	,	先生	.	,	法兰克福	,	肯塔基州	.

AG Hodges，律师，肯塔基州法兰克福市

" [maɪ] [dɪr] [sɜːr] : — [juː; jʊ][æsk][ˌem ˈiː][tuː; tə][pʊt][ɪn] [ˈraɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌbstəns] [ʌv; əv] [wʌt]

"	My	Dear	Sir	:	—	You	ask	me	to	put	in	writing	the	substance	of	what
"	我的	亲爱的	先生	:	—	你	问	我	到	放	在	写作	这	物质	的	什么

尊敬的先生：——您要求我将以下内容的实质内容写下来

[aɪ] [ˈvɜːrbəli] [ˈsteɪtɪd][ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] , [ɪn][jʊr; jər] [ˈprez(ə)ns] , [tuː; tə] [ˈgʌvərnər]

I	verbally	stated	the	other	day	,	in	your	presence	,	to	Governor
我	口头	声明	这	其他	天	,	在	你的	在场	,	到	州长

前几天，我当着你的面，口头向州长陈述过此事。

[ˌbræmˈlɛt] [ænd; ənd] [ˈsenətər] [ˈdɪksən] .

Bramlette	and	Senator	Dixon	.
布拉姆莱特	和	参议员	迪克森	.

布拉姆莱特和迪克森参议员。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'baʊt][æz; əz]['fɑːloʊz] :
It **was** **about** **as** **follows** **:**
它 曾是 关于 作为 跟随 :

事情大概是这样的:

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['nætʃ(ə)rəli]['ænti] - ['sleɪvəri] .
" **I** **am** **naturally** **anti** **-** **slavery** **.**
" 我 是 自然 反对 - 奴隶制 .

我天生反对奴隶制。

[ɪf] ['sleɪvəri][ɪz][nɑːt] [rɔːŋ] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [rɔːŋ] .
If **slavery** **is** **not** **wrong** **nothing** **is** **wrong** **.**
如果 奴隶制 是 不是 错误的 没有什么 是 错误的 .

如果奴隶制没有错，那就没有什么错。

[aɪ]['kænɑːt] [rɪ'membər] [wen] [aɪ][dɪd][nɑːt][soʊ] [θɪŋk] [ænd; ənd] [fiːl] ;
I **cannot** **remember** **when** **I** **did** **not** **so** **think** **and** **feel** **;**
我 不能 记住 什么时候 我 做过 不是 所以 思考 和 感觉 ;

我已经记不清自己是什么时候没有过这样想、这样感受的了;

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['prezɪdənsi] [kən'fəːd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][æn; ən]
and **yet** **I** **have** **never** **understood** **that** **the** **Presidency** **conferred** **upon** **me** **an**
和 然而 我 有 绝不 理解 那 这 总统职位 授予 之上 我 一个
[ˌʌnrɪ'strɪktɪd] [raɪt] [tuː; tə][ækt] [ə'fɪʃəli] [ɪn] [ðɪs] ['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] .
unrestricted **right** **to** **act** **officially** **in** **this** **judgment** **and** **feeling** **.**
不受限制的 正确的 到 行为 官方 在 这 判断 和 感觉 .

然而，我始终不明白，总统职位赋予了我不受限制的权利，可以按照这种判断和感受采取官方行动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [oʊθ] [aɪ] [tʊk] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [tuː; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv][maɪ][ə'bɪləti] [prɪ'zɜːrv] ,
It **was** **in** **the** **oath** **I** **took** **that** **I** **would** **to** **the** **best** **of** **my** **ability** **preserve** **,**
它 曾是 在 这 誓言 我 采取 那 我 会 到 这 最好的 的 我的 能力 保存 ,

我在誓言中承诺，我会尽我所能去保护它。

[prə'tekt] [ænd; ənd] [dɪ'fend] [ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] .
protect **and** **defend** **the** **Constitution** **of** **the** **United** **States** **.**
保护 和 保卫 这 宪法 的 这 团结的 各州 .

保护和捍卫美国宪法。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [oʊθ] .
I **could** **not** **take** **the** **office** **without** **taking** **the** **oath** **.**
我 可以 不是 拿 这 办公室 没有 采取 这 誓言 .

不宣誓就职，我无法就任。

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [vjuː] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [teɪk] [ðə; ði] [oʊθ] [tuː; tə][get] ['paʊər] ,
Nor **was** **it** **in** **my** **view** **that** **I** **might** **take** **the** **oath** **to** **get** **power** **,**
也不 曾是 它 在 我的 看法 那 我 可能 拿 这 誓言 到 得到 力量 ,

我当时也从未想过要通过宣誓效忠来获取权力。

[ænd; ənd] [breɪk] [ðə; ði] [oʊθ] [ɪn]['juːzɪŋ][ðə; ði] ['paʊər] .
and **break** **the** **oath** **in** **using** **the** **power** **.**
和 休息 这 誓言 在 使用 这 力量 .

并因滥用权力而违背誓言。

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] , [tuː] ,
I **understood** **,** **too** **,**
我 理解 , 也 ,

我也明白了。

[ðæt] [ɪn]['ɔ:rd(ə)neri]['sɪv(ə)l] [əd,mɪnɪ'streɪʃn] [ðɪs] [oʊθ] ['i:v(ə)n][fər'bæd,fər'beɪd][,em 'i:][tu:; tə] ['præktɪkli]

that	in	ordinary	civil	administration	this	oath	even	forbade	me	to	practically
那	在	普通的	民用	行政	这	誓言	甚至	禁止	我	到	几乎

[ɪn'dʌldʒ] [maɪ]['praɪmeri]['æbstrækt]['dʒʌdʒmənt][ɑ:n][ðə; ði]['mɔ:rəl] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['sleɪvəri] .

indulge	my	primary	abstract	judgment	on	the	moral	question	of	slavery	.
放纵	我的	基本的	抽象的	判断	在	这	道德	问题	的	奴隶制	.

在普通的民事行政管理中，这条誓言甚至禁止我实际上对奴隶制的道德问题进行基本的抽象判断。

[aɪ][hæd; həd] ['pʌblɪkli] [dɪ'klerd] [ðɪs] ['meni] [taɪmz] [ænd; ənd][ɪn] ['meni] [weɪz] ; [ænd; ənd][aɪ]['vɜ:r] [ðæt] ,

I	had	publicly	declared	this	many	times	and	in	many	ways	;	and	I	aver	that	,
我	有	公开	声明	这	许多	时代	和	在	许多	方式	;	和	我	断言	那	,

我曾多次以多种方式公开声明这一点；我断言，

[tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [noʊ] [ə'fɪʃ(ə)l] [ækt][ɪn] [mɪr] ['defərəns] [tu:; tə][maɪ]['æbstrækt]

to	this	day	I	have	done	no	official	act	in	mere	deference	to	my	abstract
到	这	天	我	有	完毕	不	官方的	行为	在	仅仅	尊重	到	我的	抽象的

['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [ɑ:n] ['sleɪvəri] .

judgment	and	feeling	on	slavery	.
判断	和	感觉	在	奴隶制	.

时至今日，我仍未仅仅出于对奴隶制的抽象判断和感受而采取任何官方行动。

[aɪ][dɪd] [,ʌndər'stænd] , [haʊ'evər] ,

I	did	understand	,	however	,
我	做过	理解	,	然而	,

我确实理解了。

[ðæt] [maɪ] [oʊθ] [tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [ðə; ði] [,kɑ:nstɪ'tu:ʃn] [tu:; tə][ðə; ði][best] [ʌv; əv][maɪ] [ə'bɪləti] [ɪm'poʊzd]

that	my	oath	to	preserve	the	Constitution	to	the	best	of	my	ability	imposed
那	我的	誓言	到	保存	这	宪法	到	这	最好的	的	我的	能力	强加

[ə'pɑ:n][,em 'i:][ðə; ði]['du:ti][ʌv; əv][prə'zɝ:vɪŋ, prɪ'zɝ:vɪŋ, pri:'zɝ:vɪŋ] ,

upon	me	the	duty	of	preserving	,
之上	我	这	责任	的	保存	,

我宣誓尽我所能维护宪法，这使我肩负起维护宪法的职责。

[baɪ] ['evri] [,ɪndɪ'spensəb(ə)l] [mi:nz] , [ðæt] ['gʌvərnmənt] , [ðæt] ['neɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðæt]

by	every	indispensable	means	,	that	government	,	that	nation	,	of	which	that
经过	每一个	必不可少	方法	,	那	政府	,	那	国家	,	的	哪个	那

[,kɑ:nstɪ'tu:ʃn] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɔ:r'gænɪk] [lɔ:] .

Constitution	was	the	organic	law	.
宪法	曾是	这	有机的	法律	.

通过一切不可或缺的手段，那个政府，那个国家，而这部宪法正是它的根本大法。

[wʌz; wəz][,aɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [lu:z] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [jet] [prɪ'zɜ:rv] [ðə; ði] [,kɑ:nstɪ'tu:ʃn] ?

Was	it	possible	to	lose	the	nation	,	and	yet	preserve	the	Constitution	?
曾是	它	可能的	到	失去	这	国家	,	和	然而	保存	这	宪法	?

有可能失去国家，却保全宪法吗?

[baɪ]['dʒen(ə)rəl] [lɔ:] , [laɪf][ænd; ənd] [lɪm] [mʌst; məst][bi:; bi] [prə'tektɪd] ;

By	general	law	,	life	and	limb	must	be	protected	;
经过	一般的	法律	,	生活	和	肢	必须	是	受保护	;

根据一般法律，生命和肢体必须受到保护；

[jet] ['ɔ:f(ə)n][ə; eɪ] [lɪm] [mʌst; məst][bi:; bi]['æmpjə,teɪtɪd][tu:; tə] [seɪv] [ə; eɪ][laɪf] ,

yet	often	a	limb	must	be	amputated	to	save	a	life	,
然而	经常	一个	肢	必须	是	截肢	到	节省	一个	生活	,

然而，为了挽救生命，往往不得不截肢。

[bʌt; bət][ə; eɪ][laɪf][ɪz]['nevər] ['waɪzli] ['gɪv(ə)n][tu:; tə] [seɪv] [ə; eɪ] [lɪm] .

but	a	life	is	never	wisely	given	to	save	a	limb	.
但	一个	生活	是	绝不	明智地	给定	到	节省	一个	肢	.

但为了保全肢体而牺牲生命，绝非明智之举。

[aɪ] [felt] [ðæt] ['meʒərz] , ['ʌðərwaɪz] [ˌʌnˌkɑːnstɪ'tuːʃən(ə)l] ,

I	felt	that	measures	,	otherwise	unconstitutional	,
我	毛毡	那	措施	,	否则	违宪	,

我觉得这些措施，即便在其他方面违宪，

[maɪt] [bɪ'kʌm] ['lɔːfl] [baɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]

might	become	lawful	by	becoming	indispensable	to	the	preservation	of	the
可能	变得	合法的	经过	成为	必不可少	到	这	保存	的	这

[ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [θruː] [ðə; ði] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] .

Constitution	through	the	preservation	of	the	nation	.
宪法	通过	这	保存	的	这	国家	.

可能因为对维护宪法、维护国家安全至关重要而合法化。

[raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] , [aɪ] [ə'suːmd] [ðɪs] [graʊnd] , [ænd; ənd] [naʊ] [ə'vaʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

Right	or	wrong	,	I	assumed	this	ground	,	and	now	avow	it	.
正确的	或者	错误的	,	我	假定	这	地面	,	和	现在	承认	它	.

无论对错，我都做出了这样的假设，现在我承认这一点。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [fiːl] [ðæt] [tuː; tə] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [maɪ] [ə'bɪlətɪ] [aɪ] [hæd; həd] ['iːv(ə)n] [traɪd] [tuː; tə]

I	could	not	feel	that	to	the	best	of	my	ability	I	had	even	tried	to
我	可以	不是	感觉	那	到	这	最好的	的	我的	能力	我	有	甚至	尝试	到

[prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ,

preserve	the	Constitution	,
保存	这	宪法	,

我感觉自己甚至没有尽我所能去维护宪法。

[ɪf] , [tuː; tə] [seɪv] ['sleɪvəri] , [ɔːr] ['eni] ['maɪnər] ['mætər] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pər'mɪt] [ðə; ði] [rek] [ʌv; əv]

if	,	to	save	slavery	,	or	any	minor	matter	,	I	should	permit	the	wreck	of
如果	,	到	节省	奴隶制	,	或者	任何	次要的	事情	,	我	应该	允许	这	破坏	的

['gʌvərnmənt] ,

government	,
政府	,

如果为了维护奴隶制或其他任何小事，而允许政府垮台，

['kʌntri] , [ænd; ənd] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ˌɔːltə'geðər] .

country	,	and	Constitution	altogether	.
国家	,	和	宪法	共	.

国家，以及宪法。

[wen] , ['ɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːr] , ['dʒen(ə)rəl] ['frɪmɑːnt] [ə'temptɪd] ['mɪlətəri] [ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n] , [aɪ]

When	,	early	in	the	war	,	General	Fremont	attempted	military	emancipation	,	I
什么时候	,	早期的	在	这	战争	,	一般的	弗里蒙特	尝试过	军队	解放	,	我

[fər'bædˌfər'beɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

forbade	it	,
禁止	它	,

战争初期，弗里蒙特将军试图进行军事解放，我当时禁止了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [ðen] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [æn; ən] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [nə'sesəti] .

because	I	did	not	then	think	it	an	indispensable	necessity	.
因为	我	做过	不是	然后	思考	它	一个	必不可少	必要性	.

因为我当时并不认为这是不可或缺的必需品。

[wen] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['leɪtər] , ['dʒen(ə)rəl] ['kæmərən] , [ðen] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [wɔːr] , [sə'dʒestɪd] [ðə; ði]

When	,	a	little	later	,	General	Cameron	,	then	Secretary	of	War	,	suggested	the
什么时候	,	一个	小的	之后	,	一般的	卡梅伦	,	然后	秘书	的	战争	,	建议	这

['ɑːrmɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blæks] ,

arming	of	the	blacks	,
武装	的	这	黑人	,

不久之后，时任陆军部长的卡梅伦将军提议武装黑人，

[aɪ]['ɔbdʒiktid] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][dɪd][nɑ:t] [jet] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][æn; ən][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [nə'sesəti] .

I	objected	,	because	I	did	not	yet	think	it	an	indispensable	necessity	.
我	反对	,	因为	我	做过	不是	然而	思考	它	一个	必不可少	必要性	.

我反对，因为我当时并不认为这是不可或缺的必需品。

[wen] , [stɪl] ['leɪtər] , ['dʒen(ə)rəl] ['hʌntər] [ə'temptɪd] ['mɪləteri] [ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n] , [aɪ][fər'bædˌfər'beɪd][ˌaɪ 'ti:]

When	,	still	later	,	General	Hunter	attempted	military	emancipation	,	I	forbade	it
什么时候	,	仍然	之后	,	一般的	猎人	尝试过	军队	解放	,	我	禁止	它

,

,

,

后来，当亨特将军试图进行军事解放时，我禁止了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][dɪd][nɑ:t] [jet] [θɪŋk] [ðə; ði][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [nə'sesəti] [hæd; həd] [kʌm] .

because	I	did	not	yet	think	the	indispensable	necessity	had	come	.
因为	我	做过	不是	然而	思考	这	必不可少	必要性	有	来	.

因为我当时还没有意识到，那迫在眉睫的必要性已经到来。

[wen] , [ɪn] [mɑ:rtʃ] [ænd; ənd] [meɪ] [ænd; ənd][dʒʊ'laɪ] , - ,

When	,	in	March	and	May	and	July	,	1862	,
什么时候	,	在	行进	和	可能	和	七月	,	-	,

1862年3月、5月和7月，

[aɪ] [meɪd] ['ɜ:rnɪst] [ænd; ənd] [sək'sesɪv] [ə'pi:lz] [tu:; tə][ðə; ði]['bɔ:rdər] [steɪts] [tu:; tə]['feɪvər]

I	made	earnest	and	successive	appeals	to	the	Border	States	to	favor
我	制成	认真	和	连续	上诉	到	这	边界	各州	到	偏爱

['kɔmpenseitid] [ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n] ,

compensated	emancipation	,
补偿	解放	,

我曾多次恳切呼吁边境各州支持有偿解放奴隶，

[aɪ] [bi'li:vd] [ðə; ði][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [nə'sesəti] [fɔ:r; fər] ['mɪləteri] [ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['ɑ:rmɪŋ] [ðə; ði]

I	believed	the	indispensable	necessity	for	military	emancipation	and	arming	the
我	相信	这	必不可少	必要性	为了	军队	解放	和	武装	这

[blæks] [wʊd] [kʌm] ,

blacks	would	come	,
黑人	会	来	,

我相信解放黑人、武装黑人的必要性终将到来。

[ən'les] [ə'və:tid][baɪ] [ðæt] ['meʒər] .

unless	averted	by	that	measure	.
除非	避免了	经过	那	措施	.

除非采取该措施加以避免。

[ðeɪ] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði][ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] , [ɪn][maɪ] [best] ['dʒʌdʒmənt] ,

They	declined	the	proposition	;	and	I	was	,	in	my	best	judgment	,
他们	拒绝	这	主张	;	和	我	曾是	,	在	我的	最好的	判断	,

他们拒绝了这一提议；而我，依我之见，

['drɪvn] [tu:; tə][ðə; ði] [ɔ:l'tɜ:rnətɪv] [ʌv; əv] ['i:ðər] [sə'rendərɪŋ] [ðə; ði]['ju:niən] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:]

driven	to	the	alternative	of	either	surrendering	the	Union	,	and	with	it
驱动	到	这	选择	的	任何一个	投降	这	联盟	,	和	和	它

[ðə; ði] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] ,

the	Constitution	,
这	宪法	,

被迫面临要么放弃联邦，进而放弃宪法的两难选择，

[ɔ:r][ʌv; əv] ['leɪɪŋ] [strɔ:ŋ] [hænd][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kʌlərd] ['elɪmənt] .

or	of	laying	strong	hand	upon	the	colored	element	.
或者	的	躺下	强的	手	之上	这	有色	元素	.

或者对有色元素施加强力控制。

[aɪ] [tʃoʊz] [ðə; ði] ['lætər] .

I	chose	the	latter	.
我	选择	这	后者	.

我选择了后者。

[ɪn] ['tʃuːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [hoʊpt] [fɔːr; fər] ['greɪtər] [geɪn][ðæn; ðən] [lɔːs] ;

In	choosing	it	,	I	hoped	for	greater	gain	than	loss	;
在	选择	它	,	我	希望	为了	更大的	获得	比	损失	;

我做出这个选择，是希望获得的收益大于损失；

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn'taɪərli]['kɑːnfɪdənt] .

but	of	this	I	was	not	entirely	confident	.
但	的	这	我	曾是	不是	完全	自信的	.

但我对此并不完全确定。

[mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv]['traɪəl] [naʊ] [ʃoʊz] [noʊ] [lɔːs] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['fɔːrən] [rɪ'leɪʃnz]

More	than	a	year	of	trial	now	shows	no	loss	by	it	in	our	foreign	relations
更多的	比	一个	年	的	审判	现在	演出	不	损失	经过	它	在	我们的	外国的	关系

,

,

,

一年多的试验表明，这并未对我们的外交关系造成任何损失。

[nʌn] [ɪn]['aʊər; ɑːr][hoʊm]['pɑːpjələr] ['sentɪmənt] ,

none	in	our	home	popular	sentiment	,
没有任何	在	我们的	家	受欢迎的	情绪	,

我们家中没有这种普遍的看法，

[nʌn] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [waɪt] ['mɪlətəri] [fɔːrs] — [noʊ] [lɔːs] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ['enihaʊ] [ɔːr] ['eniwer] .

none	in	our	white	military	force	—	no	loss	by	it	anyhow	or	anywhere	.
没有任何	在	我们的	白色的	军队	力量	—	不	损失	经过	它	无论如何	或者	任何地方	.

我们的白人军队中没有一人受伤——无论在任何地方都没有因此遭受损失。

[ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [ə; eɪ][geɪn][ʌv; əv][kwaɪt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd]

On	the	contrary	,	it	shows	a	gain	of	quite	a	hundred	and	thirty	thousand
在	这	相反	,	它	演出	一个	获得	的	相当	一个	百	和	三十	千

['soʊldʒərz] ,

soldiers	,
士兵	,

相反，它显示兵力增加了十三万多人。

['siːmən] , [ænd; ənd]['læbɔːərz] .

seamen	,	and	laborers	.
海员	,	和	劳工	.

海员和劳工。

[ðiːz] [ɑːr; ər]['pælpəb(ə)l][fækts] , [ə'baʊt] [wɪtʃ] , [æz; əz][fækts] , [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] ['kævil] .

These	are	palpable	facts	,	about	which	,	as	facts	,	there	can	be	no	caviling	.
这些	是	可感知的	事实	,	关于	哪个	,	作为	事实	,	那里	能	是	不	吹毛求疵	.

这些都是显而易见的事实，作为事实，不容置疑。

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði][men] ; [ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][hæd; həd][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt]

We	have	the	men	;	and	we	could	not	have	had	them	without
我们	有	这	男人	;	和	我们	可以	不是	有	有	他们	没有

[ðə; ði] ['meʒər] .

the	measure	.
这	措施	.

我们有这些人；没有这项措施，我们不可能拥有他们。

" [ænd; ənd] [naʊ] [let] ['eni] ['juːniən][mæn] [huː] [kəm'pleɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meʒər] [test] [hɪm'self][baɪ]

"	And	now	let	any	Union	man	who	complains	of	the	measure	test	himself	by
"	和	现在	让	任何	联盟	男人	WHO	抱怨	的	这	措施	测试	他自己	经过

['raɪtɪŋ] [daʊn] [ɪn][wʌn][laɪn] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][fɔːr; fər] [səb'djuːɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'beljən] [baɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv][ɑːrmz] ;

writing	down	in	one	line	that	he	is	for	subduing	the	rebellion	by	force	of	arms	;
写作	向下	在	一	线	那	他	是	为了	制服	这	叛乱	经过	力量	的	武器	;

“现在，任何抱怨这项措施的联邦党人，都可以用一句话来检验自己，表明他赞成用武力镇压叛乱；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][nekst] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz][fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [θriː] [[wʌn] ?

and	in	the	next	,	that	he	is	for	taking	three	[	one	?
和	在	这	下一个	,	那	他	是	为了	采取	三	[	一	?

接下来，他要拿三个[一个?

] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] [men] [frʌm; frəm][ðə; ði]['juːniən][saɪd] ,

]	hundred	and	thirty	thousand	men	from	the	Union	side	,
]	百	和	三十	千	男人	从	这	联盟	边	,

来自联邦军的十三万士兵，

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ðem; ðəm] [wer] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['meʒər] [hiː; hi]

and	placing	them	where	they	would	be	but	for	the	measure	he
和	放置	他们	在哪里	他们	会	是	但	为了	这	措施	他

[kən'demz] .

condemns	.
谴责	.

并将它们放置在如果不是因为他所谴责的措施，它们本应在的地方。

[ɪf] [hiː; hi]['kænɑːt] [feɪs] [hɪz; ɪz] [keɪs] [soʊ]['steɪtɪd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]['kænɑːt] [feɪs] [ðə; ði]

If	he	cannot	face	his	case	so	stated	,	it	is	only	because	he	cannot	face	the
如果	他	不能	脸	他的	案件	所以	声明	,	它	是	仅有的	因为	他	不能	脸	这

[truːθ] .

truth	.
真相	.

如果他无法面对上述指控，那只能说明他无法面对真相。

" [aɪ][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ][wɜːrd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['vɜːrb(ə)l][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

"	I	add	a	word	which	was	not	in	the	verbal	conversation	.
"	我	添加	一个	单词	哪个	曾是	不是	在	这	口头	对话	.

我补充一个在口头对话中没有出现的词。

[ɪn] ['telɪŋ] [ðɪs] [teɪl] , [aɪ] [ə'tempt] [noʊ]['kɑːmplɪmənt][tuː; tə][maɪ] [oʊn] [sə'gæsəti] .

In	telling	this	tale	,	I	attempt	no	compliment	to	my	own	sagacity	.
在	讲述	这	故事	,	我	试图	不	赞扬	到	我的	自己的	睿智	.

讲述这个故事，我并非意在炫耀自己的才智。

[aɪ][kleɪm][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [kən'troʊld] [ɪ'vents] , [bʌt; bət] [kən'fes] ['pleɪnli] [ðæt] [ɪ'vents] [hæv; həv]

I	claim	not	to	have	controlled	events	,	but	confess	plainly	that	events	have
我	宣称	不是	到	有	受控	活动	,	但	承认	显然	那	活动	有

[kən'troʊld] [ˌem 'iː] .

controlled	me	.
受控	我	.

我声称我没有掌控事态发展，但我坦白承认，事态掌控了我。

[naʊ] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [θriː] ['jɪrz] - ['strʌg(ə)l] ,

Now	,	at	the	end	of	three	years	'	struggle	,
现在	,	在	这	结尾	的	三	年	-	斗争	,

经过三年的努力，现在，

[ðə; ði] ['neɪʃənz] [kən'dɪʃ(ə)n][ɪz][nɑːt] [wʌt] ['iːðər] ['pɑːrti][ɔːr]['eni] [mæn] [dɪ'zaɪrd] [ɔːr] [ɪk'spektɪd] .

the	nation's	condition	is	not	what	either	party	or	any	man	desired	or	expected	.
这	国家的	状况	是	不是	什么	任何一个	派对	或者	任何	男人	想要的	或者	预期的	.

国家目前的状况并非任何一方或任何人所希望或预期的。

[gɑːd][əˈloʊn][kæn; kən][kleɪm][ˌaɪ ˈtiː] .

God	**alone**	**can**	**claim**	**it**	**.**
上帝	独自的	能	宣称	它	.

只有上帝才能拥有它。

['wɪðər] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['tendɪŋ] [siːmz] [pleɪn] .

Whither	**it**	**is**	**tending**	**seems**	**plain**	**.**
往哪里去	它	是	倾向于	似乎	清楚的	.

它的发展方向似乎很明显。

[ɪf] [gɑːd] [naʊ] [wɪlz] [ðə; ði][rɪˈmuːv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [rɔːŋ] ,

If	**God**	**now**	**wills**	**the**	**removal**	**of**	**a**	**great**	**wrong**	**,**
如果	上帝	现在	遗嘱	这	移动	的	一个	伟大的	错误的	,

如果上帝现在愿意消除一个巨大的错误，

[ænd; ənd] [wɪlz] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [wiː; wi][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ,

and	**wills**	**also**	**that**	**we**	**of**	**the**	**North**	**,**	**as**	**well**	**as**	**you**	**of**	**the**	**South**	**,**
和	遗嘱	还	那	我们	的	这	北	,	作为	出色地	作为	你	的	这	南	,

并且也希望我们北方人，以及你们南方人，都能如此。

[ʃæl; ʃəl] [peɪ] ['ferli] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [kəmˈplɪsəti] [ɪn] [ðæt] [rɔːŋ] ,

shall	**pay**	**fairly**	**for**	**our**	**complicity**	**in**	**that**	**wrong**	**,**
将	支付	相当	为了	我们的	共谋	在	那	错误的	,

我们必须为我们参与的这种错误行为付出应有的代价。

[ɪmˈpɑːrʃ(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪl] [faɪnd] [ˌðerˈɪn] [nuː] ['kɔːzɪz] [tuː; tə] [əˈtest] [ænd; ənd] [rɪˈvɪr] [ðə; ði]['dʒʌstɪs]

impartial	**history**	**will**	**find**	**therein**	**new**	**causes**	**to**	**attest**	**and**	**revere**	**the**	**justice**
公正	历史	将要	寻找	其中	新的	原因	到	证明	和	尊敬	这	正义

[ænd; ənd] ['gʊdnəs] [ʌv; əv][gɑːd] .

and	**goodness**	**of**	**God**	**.**
和	善良	的	上帝	.

公正的历史将会从中发现新的理由来证明和敬畏上帝的公正和良善。

" [jɔːrz] ['truːli] ,

"	**Yours**	**truly**	**,**
"	此致	真的	,

“敬上，

[ə; eɪ] . ['lɪŋkən] .

A	**.**	**Lincoln**	**.**
一个	.	林肯	.

A. 林肯。

" [hiː; hi] [strʌk] ['sleɪvəri][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]['sleɪvəri][hæd; həd] [klʌtʃt] [ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	**He**	**struck**	**slavery**	**because**	**slavery**	**had**	**clutched**	**the**	**throat**	**of**	**the**
"	他	击	奴隶制	因为	奴隶制	有	紧握	这	喉	的	这

他抨击奴隶制，是因为奴隶制扼住了……的咽喉。

[rɪˈpʌblɪk] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tweɪn] [mʌst; məst][daɪ] !

Republic	**,**	**and**	**one**	**of**	**the**	**twain**	**must**	**die**	**!**
共和国	,	和	一	的	这	马克·吐温	必须	死	!

共和国，两人之中必须牺牲一人！

['mɪstər] . ['lɪŋkən] [sed] , [let] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi]

Mr	**.**	**Lincoln**	**said**	**,**	**LET**	**IT**	**BE**
先生	.	林肯	说	,	让	它	是

林肯先生说，就让它这样吧。

['sleɪvəri] !

SLAVERY	**!**
奴隶制	!

奴隶制！

[ˌkrɪstɪ'ænətɪ] , [dɪ'klɛrɪŋ] [ðə; ði] ['brʌðərhʊd] [ʌv; əv] [reɪs] , [rɪ'dempʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌretrɪ'bju:ʃ(ə)n]

Christianity	**,**	**declaring**	**the**	**brotherhood**	**of**	**race**	**,**	**redemption**	**and**	**retribution**
基督教	,	声明	这	兄弟情	的	种族	,	赎回	和	报应

['ænsər] , [soʊ][bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] !

answered	**,**	**So**	**be**	**it**	**!**
回答	,	所以	是	它	!

基督教宣称种族是兄弟的，救赎和报应回答说：那就这样吧！

[ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [si:ld] [baɪ] [sleɪv] - [koʊdz][tu:; tə] [fɔ:r] ['mɪljənz] [fɔ:r; fər] [hu:m] [ɪts] [trʊθs] [wɜ:r; wər]

The	**Bible**	**,**	**sealed**	**by**	**slave**	**-**	**codes**	**to**	**four**	**millions**	**for**	**whom**	**its**	**truths**	**were**
这	圣经	,	密封	经过	奴隶	-	代码	到	四	百万	为了	谁	它是	真相	是

[dɪ'zaɪnd] , ['ænsər] [eɪ'menˌɑ:'men] !

designed	**,**	**answered**	**Amen**	**!**
设计	,	回答	阿门	!

圣经，被奴隶法典封存在四百万信徒心中，他们的真理正是为他们而设计的，它回答说：阿门！

[ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l] [lɔ:ŋ] ['fetəd] [baɪ][ðə; ði] [sleɪv] - ['mæstɚz] [wɪl] ,

The	**gospel**	**long**	**fettered**	**by**	**the**	**slave**	**-**	**master's**	**will**	**,**
这	福音	长的	束缚	经过	这	奴隶	-	硕士学位	将要	,

福音长期以来一直受到奴隶主意志的束缚，

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][æn; ən][ɪ'vændʒəl][ʌv; əv] ['fri:dəm] [meɪd] [tu:; tə][prə'kleɪm][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv]

and	**instead**	**of**	**an**	**evangel**	**of**	**freedom**	**made**	**to**	**proclaim**	**a**	**message**	**of**
和	反而	的	一个	福音	的	自由	制成	到	宣布	一个	信息	的

['bɑ:ndɪdʒ] ,

bondage	**,**
束缚	,

原本宣扬自由福音，却变成了宣扬奴役信息的福音。

['lɪftɪd] [ʌp][ɪts] [vɔɪs] [ɪn] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] .

lifted	**up**	**its**	**voice**	**in**	**thanksgiving**	**.**
抬起	向上它是		嗓音	在	感恩	.

它高声歌唱，表达感激之情。

['mærɪdʒ] , [lɔ:ŋ] [dis'anə:d] , [pʊt][ɑ:n][ɪts][roʊbz][ʌv; əv]['pjʊrətɪ] , [ænd; ənd][ɪts] [rɪŋ] [ʌv; əv][pər'petʃuəl]

Marriage	**,**	**long**	**dishonored**	**,**	**put**	**on**	**its**	**robes**	**of**	**purity**	**,**	**and**	**its**	**ring**	**of**	**perpetual**
婚姻	,	长的	蒙羞	,	放	在	它是	长袍	的	纯度	,	和	它是	戒指	的	永久

['kʌvənənt] ,

covenant	**,**
盟约	,

婚姻，这个长期以来被轻视的事物，披上了纯洁的外衣，戴上了永恒盟约的戒指。

[ænd; ənd] ['ænsər] [eɪ'menˌɑ:'men] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ə'bʌv] , ['gɑ:dz] [strɔ:ŋ] ['eɪndʒəlz][ænd; ənd][sɪks]

and	**answered**	**Amen**	**,**	**and**	**from**	**above**	**,**	**God's**	**strong**	**angels**	**and**	**six**
和	回答	阿门	,	和	从	多于	,	神的	强的	天使	和	六

- [wɪŋd] ['tʃerəbim] , ['bendɪŋ] ['ɜ:rθwərd] ,

-	**winged**	**cherubim**	**,**	**bending**	**earthward**	**,**
-	有翅膀的	基路伯	,	弯曲	向地球	,

他回答说："阿门。"从天上，上帝强大的天使和六翼基路伯俯身向下，

['ʃaʊtɪd] [ðer; ðər] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə][ðə; ði]['i:dɪkt][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɪ'mænsəˌpeɪtər] !

shouted	**their**	**response**	**to**	**the**	**edict**	**of**	**the**	**Great**	**Emancipator**	**!**
喊叫	他们的	回复	到	这	法令	的	这	伟大的	救星	!

他们高声回应了伟大解放者的法令！

[ˌaɪ 'vi:] .

IV	**.**
第四	.

四、

[ðə; ði][nekst] [kən'troʊlɪŋ] [aɪ'diːə][wʌz; wəz]

The	next	controlling	idea	was
这	下一个	控制	主意	曾是

下一个核心思想是

[prə'faʊnd] [rɪ'lɪdʒəs] [dɪ'pendəns] .

PROFOUND	RELIGIOUS	DEPENDENCE	.
深刻的	宗教	依赖性	.

极深的宗教依赖。

[æz; əz][ə; eɪ]['pʌblɪk][mæn] , [hiː; hi][set][gɑːd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][dɪd] ['revərəns] [tuː; tə][ðə; ði]

As	a	public	man	,	he	set	God	before	his	eyes	,	and	did	reverence	to	the
作为	一个	民众	男人	,	他	放	上帝	前	他的	眼睛	,	和	做过	尊敬	到	这

[moʊst] [haɪ] .

Most	High	.
最多	高的	.

作为一名公众人物，他时刻谨记上帝，敬畏至高者。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['diːpli] [ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] [siːn] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði]

It	was	deeply	a	touching	scene	as	he	stood	upon	the	platform	of	the
它	曾是	深	一个	接触	场景	作为	他	站立	之上	这	平台	的	这

[kɑːr] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sprɪŋfiːld] [hoʊm] ,

car	which	was	to	carry	him	from	his	Springfield	home	,
车	哪个	曾是	到	携带	他	从	他的	斯普林菲尔德	家	,

当他站在即将载他离开斯普林菲尔德家的汽车站台上时，那一幕令人无比动容。

[ænd; ənd] ['tɪrfəli] [æskt] [hɪz; ɪz] ['nebəz] [ænd; ənd][oʊld] [frendz] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membər]

and	tearfully	asked	his	neighbors	and	old	friends	that	they	should	remember
和	泪流满面	问	他的	邻居	和	老的	朋友们	那	他们	应该	记住

[hɪm; ɪm][ɪn][ðer; ðər] [prerz] .

him	in	their	prayers	.
他	在	他们的	祈祷	.

他含泪请求邻居和老朋友们在祈祷中记念他。

[ə'mɪd] [terz] [ænd; ənd]['sɒbz] [ðeɪ] ['ænsər] " [wiː; wi] [wɪl] [preɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

Amid	tears	and	sobs	they	answered	"	We	will	pray	for	you	.
之中	眼泪	和	啜泣	他们	回答	"	我们	将要	祈祷	为了	你	.

他们含着泪抽泣着回答说："我们会为你祈祷。"

" [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hæz; həz][hiː; hi] ['pʌblɪkli] [ˌɪn'voʊkt] [dɪ'vaɪn] [eɪd] ,

"	Again	and	again	has	he	publicly	invoked	Divine	aid	,
"	再次	和	再次	有	他	公开	调用	神圣的	援助	,

他曾多次公开祈求神的帮助，

[ænd; ənd] [æskt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'membər] [ɪn][ðə; ði] [prerz] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] .

and	asked	to	be	remembered	in	the	prayers	of	the	people	.
和	问	到	是	记得	在	这	祈祷	的	这	人们	.

并请求人们在祈祷中记念他。

[hɪz; ɪz]['sekənd] [ɪ'nɔːgjərəl] [siːmz] ['rɑːðər] [ðə; ði]['tendər]['pæstərəl][ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] - ['herd] ['bɪʃəp]

His	second	Inaugural	seems	rather	the	tender	pastoral	of	a	white	-	haired	bishop
他的	第二	就职典礼	似乎	相当	这	投标	牧灵	的	一个	白色的	-	头发	主教

[ðæn; ðən][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l][ˌmænɪ'festoʊ] .

than	a	political	manifesto	.
比	一个	政治的	宣言	.

他的第二次就职演说与其说是一份政治宣言，不如说是一位白发主教温柔的牧灵辞藻。

[wʌt] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] [rɪ'leɪʃnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][gɑːd] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] .

What	were	his	person	relations	to	his	God	,	I	know	not	.
什么	是	他的	人	关系	到	他的	上帝	,	我	知道	不是	.

我不知道他与上帝之间究竟是怎样的个人关系。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t][ɪn][ɔ:l] [θɪŋz] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][dʒʌdʒ][hɪm; ɪm][baɪ]['aʊər; ɑ:r]['pɜ:rsən(ə)l]['stændərd] .

We	are	not	in	all	things	able	to	judge	him	by	our	personal	standard	.
我们	是	不是	在	全部	事物	有能力的	到	法官	他	经过	我们的	个人的	标准	.

我们不可能在所有事情上都用我们个人的标准来评判他。

[haʊ] [mʌtʃ] ['etɪkət] [meɪ] [bi:; bi] [di'mɑ:ndid] ,

How	much	etiquette	may	be	demanded	,
如何	很多	礼仪	可能	是	要求	,

礼仪要求有多高?

[haʊ] [mʌtʃ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['ji:ldɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['tɪrəni] [ʌv; əv] ['kʌstəm] [wi:; wi]['kænɑ:t] [tel] .

how	much	may	have	been	yielded	to	the	tyranny	of	custom	we	cannot	tell	.
如何	很多	可能	有	到过	产生	到	这	暴政	的	风俗	我们	不能	告诉	.

我们无从得知究竟有多少东西屈服于习俗的桎梏。

[ɪn] ['pʌblɪk] [laɪf][hi:; hi][wʌz; wəz] ['spɑ:tləs] [ɪn] [ɪn'tegrəti] [ænd; ənd] [dɪ'pendənt] [ə'pɑ:n][dɪ'vaɪn][eɪd] .

In	public	life	he	was	spotless	in	integrity	and	dependent	upon	Divine	aid	.
在	民众	生活	他	曾是	一尘不染	在	正直	和	依赖	之上	神圣的	援助	.

在公共生活中，他品行端正，毫无瑕疵，并且依靠神的帮助。

[hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] ['pʌblɪk] [ˌkɑ:nsɪ'kreɪʃn] [tu:; tə][gɑ:d][ɪn] [tʃɜ:rtʃ] ['kʌvənənt] ,

He	had	made	no	public	consecration	to	God	in	church	covenant	,
他	有	制成	不	民众	祝圣	到	上帝	在	教会	盟约	,

他没有在教会盟约中公开向上帝献身。

[bʌt; bət][wi:; wi] [meɪ] [nɑ:t]['entər][ðə; ði]['sæŋktʃueri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnər] [laɪf] .

but	we	may	not	enter	the	sanctuary	of	his	inner	life	.
但	我们	可能	不是	进入	这	避难所	的	他的	内	生活	.

但我们或许无法进入他内心世界的圣殿。

[hi:; hi] ['kɑ:nstəntli] [ri:d] [ðə; ði]['hoʊli]['ɔ:rəkəlz] , [ænd; ənd] ['rekəgnaɪzd] [ðer; ðər][kleɪm][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]

He	constantly	read	the	holy	oracles	,	and	recognized	their	claim	to	be	the
他	不断地	读	这	圣	神谕	,	和	认可	他们的	宣称	到	是	这

[ɪn'spaɪərd] ['skrɪptʃər] .

inspired	Scriptures	.
灵感	经文	.

他经常研读圣经，并承认圣经是受神启示的经文。

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [rɪ'lɪdʒəs] [rɪˌspɑ:nsə'bɪləti] [wen] [hi:; hi] [set] [fɔ:rθ] [ðə; ði][ˌprɑ:klə'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

He	felt	that	religious	responsibility	when	he	set	forth	the	Proclamation	of
他	毛毡	那	宗教	责任	什么时候	他	放	前进	这	公告	的

[ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n]['kloʊzɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sə'blaɪm] ['sentəns] :

Emancipation	closing	with	the	sublime	sentence	:
解放	结束	和	这	升华	句子	:

他感到自己肩负着宗教责任，于是发表了《解放奴隶宣言》，并在结尾写下了这句至高无上的话语：

" [ænd; ənd][ə'pɑ:n] [ðɪs] [ækt] , [sɪn'sɪrli] [bi'li:vd] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən][ækt][ʌv; əv]['dʒʌstɪs] , ['wɔ:rəntɪd]

"	And	upon	this	act	,	sincerely	believed	to	be	an	act	of	justice	,	warranted
"	和	之上	这	行为	,	真挚地	相信	到	是	一个	行为	的	正义	,	有保证

[baɪ][ðə; ði] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] ,

by	the	Constitution	,
经过	这	宪法	,

"并且基于这一行为，真诚地相信这是一项正义的行为，是宪法所保障的，

[ɑ:n] ['mɪlətəri] [nə'sesəti] , [aɪ][ɪn'voʊk][ðə; ði][kən'sɪdərəb(ə)l]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][mæn'kaɪnd][ænd; ənd][ðə; ði]

on	military	necessity	,	I	invoke	the	considerable	judgment	of	mankind	and	the
在	军队	必要性	,	我	调用	这	大量	判断	的	人类	和	这

['greɪʃəs] ['feɪvər][ʌv; əv] [ɔ:l'maɪti] [gɑ:d] .

gracious	favor	of	Almighty	God	.
亲切	偏爱	的	全能者	上帝	.

关于军事需要，我诉诸人类的明智判断和全能上帝的恩惠。

" [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gluːmi] ['aʊərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌdelɪ'geɪʃn] [ʌv; əv]

"	In	one	of	the	gloomy	hours	of	the	struggle	he	said	to	a	delegation	of
"	在	一	的	这	阴沉	小时	的	这	斗争	他	说	到	一个	代表团	的

['klɜːdʒiːmɪn, 'klɜːdʒiːˌmɛn] :

clergymen	:
神职人员	:

在斗争的某个黑暗时刻，他对一群神职人员说：

" [maɪ][hoʊp][ʌv; əv] [sək'ses] [ɪn] [ðɪs] [greɪt] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] ['strʌg(ə)l] [rests] [ɑːn] [ðæt] [ɪ'mjuːtəb(ə)l]

"	My	hope	of	success	in	this	great	and	terrible	struggle	rests	on	that	immutable
"	我的	希望	的	成功	在	这	伟大的	和	糟糕的	斗争	休息	在	那	不可更改的

[faʊn'deɪʃ(ə)n] ,

foundation	,
基础	,

“我在这场伟大而可怕的斗争中取得成功的希望，就寄托在这个不可动摇的基础之上。”

[ðə; ði]['dʒʌstɪs][ænd; ənd] ['gʊdnəs] [ʌv; əv][gɑːd] .

the	justice	and	goodness	of	God	.
这	正义	和	善良	的	上帝	.

上帝的公义和良善。

[ænd; ənd] [wen] [ɪ'vents] [ɑːr; ər] ['veri] ['θretnɪŋ] , [ænd; ənd]['prɑːspekts] ['veri] [dɑːrk] , [aɪ] [stɪl] [hoʊp] ,

And	when	events	are	very	threatening	,	and	prospects	very	dark	,	I	still	hope	,
和	什么时候	活动	是	非常	威胁	,	和	前景	非常	黑暗的	,	我	仍然	希望	,

即使事态非常危急，前景非常黯淡，我仍然抱有希望。

[ɪn][sʌm; səm] [wei] [wɪtʃ] [men] ['kænɑːt] [siː] , [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [wel] [ɪn][ðə; ði][end] ,

in	some	way	which	men	cannot	see	,	all	will	be	well	in	the	end	,
在	一些	方式	哪个	男人	不能	看	,	全部	将要	是	出色地	在	这	结尾	,

在某种世人无法理解的层面上，一切最终都会好起来的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['aʊər; ɑːr] [kɔːz] [ɪz][dʒʌst][ænd; ənd][gɑːd][ɪz][ɑːn]['aʊər; ɑːr][saɪd] .

because	our	cause	is	just	and	God	is	on	our	side	.
因为	我们的	原因	是	只是	和	上帝	是	在	我们的	边	.

因为我们的事业是正义的，上帝与我们同在。

" [ɪf] , [æz; əz][ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] ['ɑːfɪsər][ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][hiː; hi] [ə:d] ,

"	If	,	as	the	executive	officer	of	the	nation	he	erred	,
"	如果	,	作为	这	管理人员	官	的	这	国家	他	犯错	,

“如果他作为国家行政长官犯了错误，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ɪk'sesɪv] ['tendərnəs] [ɪn] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ]['krɪmənəlz] .

it	was	in	excessive	tenderness	in	dealing	with	criminals	.
它	曾是	在	过多的	压痛	在	处理	和	罪犯	.

这是在对待罪犯时过于温柔的表现。

[ˌʌnsə'spektɪŋ] [ænd; ənd] [pjʊr] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['kredɪt] [ʌn'mikst] [gɪlt] [ɪn] ['ʌðər] ,

Unsuspecting	and	pure	,	he	could	not	credit	unmixed	guilt	in	others	,
毫无戒心的	和	纯的	,	他	可以	不是	信用	未混合的	有罪	在	其他的	,

他天真无邪，为人纯洁，无法相信别人身上没有丝毫罪恶感。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [kʊd; kəd][hiː; hi] [brɪŋ] [hɪm'self][tuː; tə] ['sʌfər] [kən'daɪn] ['pʌnɪʃmənt] [tuː; tə]

and	with	difficulty	could	he	bring	himself	to	suffer	condign	punishment	to
和	和	困难	可以	他	带来	他自己	到	遭受	条件	惩罚	到

[biː; bi] [in'fliktid] .

be	inflicted	.
是	造成的	.

他很难让自己接受应有的惩罚。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'fleksəb(ə)l] .

There	were	times	when	he	was	inflexible	.
那里	是	时代	什么时候	他	曾是	不灵活的	.

他有时很固执。

[ɪn] [veɪn] [dɪd] [welθ] [ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] [pliːd] [fɔːr; fər] ['gɑːrdnər] , [ðə; ði] [sleɪv] - ['kæptɪn] .

In	vain	did	wealth	and	position	plead	for	Gardner	,	the	slave	-	captain	.
在	徒劳	做过	财富	和	位置	恳求	为了	加德纳	,	这	奴隶	-	队长	.

财富和地位都无法为奴隶船长加德纳求情。

[æz; əz] ['veɪnli] [dɪd] [ðeɪ] [fɔːr; fər] ['biːl] [ænd; ənd] ['dʒɑːnsən] .

As	vainly	did	they	for	Beall	and	Johnson	.
作为	徒劳地	做过	他们	为了	比尔	和	约翰逊	.

他们为比尔和约翰逊所做的一切也都徒劳无功。

[ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['liːniənt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['erər] [ʌv; əv] ['eɪmiəbəlnəs] .

If	he	was	lenient	it	was	the	error	of	amiableness	.
如果	他	曾是	宽容	它	曾是	这	错误	的	和蔼可亲	.

如果他宽容了，那就是过于和善的错误。

[ɪn] [riˈvjuːɪŋ] [ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv] ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] ,

In	reviewing	the	administration	of	Abraham	Lincoln	,
在	复习	这	行政	的	亚伯拉罕	林肯	,

在回顾亚伯拉罕·林肯的执政时期时，

[wiː; wi] [siː] [ɪn] [hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌpraːvɪ'denʃəli] [kɔːld] [ænd; ənd] [də'rektɪd] ['lidər] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [reɪzd] [ʌp] [ɪn] [greɪt] ['kraɪsiz] .

we	see	in	him	another	of	those	Providentially	called	and	directed	leaders	who	have	been	raised	up	in	great	crises	.
我们	看	在	他	其他	的	那些	天意眷顾	称为	和	指导	领导人	WHO	有	到过	提高	向上	在	伟大的	危机	.

我们看到他身上又一位蒙神拣选和指引的领袖，他是在重大危机中涌现出来的。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [stændz] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊl] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['moʊzəs] [ænd; ənd] ['dʒɔʃwə] , [ænd; ənd] ['wɪljəm] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] ,

His	name	stands	on	the	roll	with	those	of	Moses	and	Joshua	,	and	William	of	Orange	,
他的	姓名	站立	在	这	卷	和	那些	的	摩西	和	约书亚	,	和	威廉	的	橙子	,

他的名字与摩西、约书亚和奥兰治的威廉的名字一起名列名册。

[ænd; ənd] ['wɑːʃɪŋtən] .

and	Washington	.
和	华盛顿	.

还有华盛顿。

[nɑːt] ['oʊnli] [dɪd] ['prɑːvɪdəns] [reɪz] [hɪm; ɪm] [ʌp] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'vaɪnli] ['vɪndɪˌkeɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] ['sleɪvəri] .

Not	only	did	Providence	raise	him	up	,	but	it	divinely	vindicated	his	dealings	with	slavery	.
不是	仅有的	做过	普罗维登斯	增加	他	向上	,	但	它	神圣地	证明无罪	他的	交易	和	奴隶制	.

上帝不仅提拔了他，而且还从神性上证明了他处理奴隶制问题的做法是正确的。

[æz; əz] [ɪˌmænsəˈpeɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['ɑːnərd] , [dɪd] [ðə; ði] ['pɪlər] [ʌv; əv] [fleɪm] [laɪt] ['aʊər; ɑːr] [həusts] [ɑːn] [tuː; tə] ['vɪktəri] !

As	emancipation	was	honored	,	did	the	pillar	of	flame	light	our	hosts	on	to	victory	!
作为	解放	曾是	荣幸	,	做过	这	支柱	的	火焰	光	我们的	主持人	在	到	胜利	!

在解放的荣光中，火焰之柱照亮了我们的军队走向胜利！

[ɪn] [ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] [mɔːrn] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] ['juːniən] [hæz; həz] [ðɪs] ['liːdər] [bɪn] [sleɪn] .

In	the	dawning	morn	of	peace	and	Union	has	this	leader	been	slain	.
在	这	黎明	早晨	的	和平	和	联盟	有	这	领导者	到过	被杀	.

在和平与团结的黎明之际，这位领袖却惨遭杀害。

[wen] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][moʊst] ['ni:dɪd] [hɪm; ɪm] , [hæz; həz][hi:; hi] [bɪn] ['beɪsli] ['bʊtʃɘd]
When **the** **nation** **thought** **it** **most** **needed** **him** **,** **has** **he** **been** **basely** **butchered**
什么时候 这 国家 想法 它 最多 需要 他 , 有 他 到过 卑鄙地 屠宰
!
!
!

当国家最需要他的时候，他却惨遭杀害！

[æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['rɑ:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪvz] [ænd; ənd] ['bəuiŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]
As **the** **ship** **which** **had** **been** **rocking** **in** **the** **waves** **and** **bowing** **before** **the**
作为 这 船 哪个 有 到过 摇滚 在 这 波浪 和 鞠躬 前 这
[stɔ:rm][wʌz; wəz] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði]['hɑ:rbər] ,
storm **was** **reaching** **the** **harbor** **,**
风暴 曾是 到达 这 港口 ,

当这艘在波涛中摇晃、在风暴中倾斜的船只驶入港口时，

[ə; eɪ]['paɪrət] , [hu:] [seɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæsndʒə˞] ,
a **pirate** **,** **who** **sailed** **with** **the** **passengers** **,**
一个 海盗 , WHO 航行 和 这 乘客 ,

一名与乘客一同航行的海盗

['beɪsli] [stoʊl][ɑ:n] [dek] [ænd; ənd] [ʃɑ:t] [ðə; ði]['paɪlət][æt; ət][ðə; ði] [wi:l] !
basely **stole** **on** **deck** **and** **shot** **the** **pilot** **at** **the** **wheel** **!**
卑鄙地 偷窃 在 甲板 和 射击 这 飞行员 在 这 车轮 !

他卑鄙地在甲板上偷东西，并枪杀了正在驾驶的飞行员！

[ðə; ði] [ə'sæsn] [hæz; həz] [bɪn] [held][ɪn] [əb'hɔ:rəns] [ə'mʌŋ] [ɔ:l]['pi:p(ə)l][ænd; ənd][ɪn][ɔ:l]['eɪdʒɪz] .
The **assassin** **has** **been** **held** **in** **abhorrence** **among** **all** **people** **and** **in** **all** **ages** **.**
这 刺客 有 到过 握住 在 厌恶 之中 全部 人们 和 在 全部 年龄 .

刺客为所有时代、所有民族所憎恶。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faʊl] [plɑ:t][tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [æt; ət][wʌn] [swu:p] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ,
Here **was** **a** **foul** **plot** **to** **destroy** **at** **one** **swoop** **the** **President** **,**
这里 曾是 一个 犯规 阴谋 到 破坏 在 一 俯冲 这 总统 ,

这是一场旨在一举摧毁总统的卑鄙阴谋。

[ðə; ði]['ɑ:fəsərz]['elɪdʒəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] , [ðə; ði]['kæbɪnət] , [ðə; ði] [lu:'tenənt] - ['dʒen(ə)rəl] ,
the **officers** **eligible** **to** **the** **succession** **,** **the** **Cabinet** **,** **the** **Lieutenant** **-** **General** **,**
这 警官 有资格的 到 这 演替 , 这 内阁 , 这 中尉 - 一般的 ,

有资格继承的军官、内阁、中将

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [ðə; ði] ['lɔɪəl] ['gʌvənəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪts] .
and **no** **doubt** **the** **loyal** **Governors** **of** **the** **States** **.**
和 不 怀疑 这 忠诚 州长们 的 这 各州 .

毫无疑问，还有那些忠诚的州长们。

[ðæt] [ðə; ði] [ski:m] [wʌz; wəz] [sək'sesf(ə)l] ['oʊnli][ɪn][pɑ:rt] , [gɑ:d][bi:; bi] [preɪzd] .
That **the** **scheme** **was** **successful** **only** **in** **part** **,** **God** **be** **praised** **.**
那 这 方案 曾是 成功的 仅有的 在 部分 , 上帝 是 赞扬 .

感谢上帝，这个计划只取得了部分成功。

['nevər] [hæz; həz][æn; ən] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] [prə'du:st] [soʊ]['terəb(ə)l][ə; eɪ] [ʃɑ:k] .
Never **has** **an** **assassination** **produced** **so** **terrible** **a** **shock** **.**
绝不 有 一个 暗杀 生产 所以 糟糕的 一个 震惊 .

从未发生过如此令人震惊的暗杀事件。

[fɔ:r; fər] —
For **—**
为了 —

为了-

" [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːrn] [hɪz; ɪz] ['fækltiz] [soʊ] [miːk] , [hæd; həd] [bɪn]

"	He	had	borne	his	faculties	so	meek	,	had	been
"	他	有	出生	他的	学院	所以	温顺	,	有	到过

他一直如此谦逊地承受着自己的才智，一直如此

[soʊ] [klɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] ['ɑːfɪs] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['vɜːrtʃʊ]

So	clear	in	his	great	office	,	that	his	virtues
所以	清除	在	他的	伟大的	办公室	,	那	他的	美德

他在高位上的卓越表现，以及他所展现出的美德，都清晰地表明了他的价值。

[duː] [pliːd] [laɪk]['eɪndʒəlz] , ['trʌmpɪt] - [tʌŋd] , [ə'genst]

Do	plead	like	angels	,	trumpet	-	tongued	,	against
做	恳求	喜欢	天使	,	喇叭	-	舌头	,	反对

要像天使一样，用号角般的舌头恳求，反对

[ðə; ði] [diːp] [dæm'neɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] [ɔːf] .

The	deep	damnation	of	his	taking	off	.
这	深的	诅咒	的	他的	采取	离开	.

他起飞所带来的深重诅咒。

" [hiː; hi] [fel] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [lænd] [mɔːnz] .

"	He	fell	,	and	the	whole	land	mourns	.
"	他	跌倒	,	和	这	所有的	土地	哀悼	.

他倒下了，举国哀悼。

[sɪ'seʃn] [smoʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] ['ɪmpətənt] [deθ] - [reɪdʒ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [steɪt] [laɪvz; lɪvz][ɑːn] !

Secession	smote	him	in	her	impotent	death	-	rage	,	but	the	State	lives	on	!
脱离	猛击	他	在	她	阳痿	死亡	-	愤怒	,	但	这	状态	生活	在	!

分裂势力在无力的死亡愤怒中打击了他，但国家依然存在!

[ðə; ði] [reɪnz] [wɪtʃ] [drɑːpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['nɜːrvləs] [hænd] [ə'nʌðər] [grɑːspt] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	reins	which	dropped	from	his	nerveless	hand	another	grasped	,	and	the
这	缰绳	哪个	掉落	从	他的	无神经	手	其他	抓住	,	和	这

['neɪʃ(ə)n][laɪvz; lɪvz] .

nation	lives	.
国家	生活	.

他那只麻木的手中掉落的缰绳，被另一个人抓住了，国家得以幸存。

[noʊ][ˌrevə'luːʃ(ə)n] [kʌmz] .

No	revolution	comes	.
不	革命	来	.

革命不会发生。

[noʊ][wɔːr][ʌv; əv]['raɪv(ə)l] ['dainəstiz] !

No	war	of	rival	dynasties	!
不	战争	的	竞争对手	王朝	!

没有王朝间的战争!

[ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] [sək'sesər] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [tʃiːf] [siːt] [ʌv; əv] ['paʊər] ,

The	constitutional	successor	is	in	the	chief	seat	of	power	,
这	宪法	接班人	是	在	这	首席	座位	的	力量	,

宪法规定的继承人身居要职。

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [sɪ'seʃn] [hæz; həz]['teɪkən][baɪ] [ðɪs] [nuː] [kraɪm] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

and	how	much	secession	has	taken	by	this	new	crime	remains	to	be	seen	.
和	如何	很多	分裂	有	已采取	经过	这	新的	犯罪	遗迹	到	是	已见	.

这种新罪行造成了多大的分裂，还有待观察。

['feloʊ] - ['sɪtəznz] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['duːtiz] [wɪtʃ] [pres] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es][ɪn] [ðɪs] ['aʊər] . [wʌn] .

Fellow	-	citizens	,	there	are	some	duties	which	press	upon	us	in	this	hour	.	1	.
同伴	-	公民	,	那里	是	一些	职责	哪个	按	之上	我们	在	这	小时	.	1	.

各位公民，此时此刻，我们肩负着一些紧迫的责任。

[wiː; wi][mʌst; məst] [əˈnuː] [kəˈmɪt] [ɑːrˈselvz] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [səˈpresɪŋ] [rɪˈbeljən] [ænd; ənd]

We	must	anew	commit	ourselves	to	the	work	of	suppressing	rebellion	and
我们	必须	重新	犯罪	我们自己	到	这	工作	的	抑制	叛乱	和

[ˌɑːr ˈiː] - [inˈθrəunɪŋ] [ðə; ði][ˈmædʒəsti][ʌv; əv][ðə; ði][ˈjuːniən][ænd; ənd] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] .

re	-	enthroning	the	majesty	of	the	Union	and	Constitution	.
关于	-	登基	这	威严	的	这	联盟	和	宪法	.

我们必须再次致力于镇压叛乱，恢复联邦和宪法的威严。

[ˈmɪstər] . [ˈlɪŋkən] [lɪvd] [ʌnˈtɪl][ðə; ði] [ˈneɪʃənz] [flæg][hæd; həd] [weɪvd] [ɪn] [ˈtraɪʌmf] [ˈoʊvər] [ˈevri]

Mr	.	Lincoln	lived	until	the	nation's	flag	had	waved	in	triumph	over	every
先生	.	林肯	居住地	直到	这	国家的	旗帜	有	挥手	在	胜利	超过	每一个

[ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈsʌðərn] [ˈsɪti] ;

important	Southern	city	;
重要的	南方	城市	;

林肯先生活到了国旗在南方所有重要城市飘扬凯旋的那一刻；

[ʌnˈtɪl][ðə; ði][praʊd] [ˈsʌðərn] [ˌærɪˈstɑːkrəsi][hæd; həd] [θroʊn] [ɪtˈself][æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ɪts] [sleɪvz] ,

until	the	proud	Southern	aristocracy	had	thrown	itself	at	the	feet	of	its	slaves	,
直到	这	自豪的	南方	贵族	有	抛掷	本身	在	这	脚	的	它是	奴隶	,

直到骄傲的南方贵族跪倒在奴隶脚下，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˈfræntɪk][ˈaʊtˌkraɪz] [ɪmˈplɔːd] [sælˈveɪʃ(ə)n][æt; ət][ðer; ðər][hændz] ; [hæd; həd] [lɪvd] [tuː; tə]

and	with	frantic	outcries	implored	salvation	at	their	hands	;	had	lived	to
和	和	疯狂的	抗议	恳求	救恩	在	他们的	双手	;	有	居住地	到

[wɔːk] [θruː] [ˈrɪtʃmənd] ,

walk	through	Richmond	,
走	通过	里士满	,

他们惊恐地呼喊着，恳求他们伸出援手；他们活了下来，得以走过里士满。

[ænd; ənd][biː; bi] [heild] [baɪ][ɪts] [ˈdʌski] [ˈfriːdmən] [æz; əz][ðer; ðər] [dɪˈlɪvərə] ;

and	be	hailed	by	its	dusky	freedmen	as	their	deliverer	;
和	是	赞誉	经过	它是	昏暗	自由人	作为	他们的	送货员	;

并被肤色黝黑的获释奴隶们誉为他们的救世主；

[hæd; həd] [lɪvd] [ʌnˈtɪl][hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði][rɪˈpɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [səˈrendər] [ʌv; əv] [ˈliːz] [grænd][ˈɑːrmi] ,

had	lived	until	he	received	the	report	of	the	surrender	of	Lee's	grand	army	,
有	居住地	直到	他	已收到	这	报告	的	这	投降	的	李氏	盛大	军队	,

他一直活到收到李将军大军投降的消息为止。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz][sleɪn] .

and	then	he	was	slain	.
和	然后	他	曾是	被杀	.

然后他就被杀害了。

[wiː; wi][mʌst; məst] [kəmˈpliːt] [ðə; ði][wɜːrk] .

We	must	complete	the	work	.
我们	必须	完全的	这	工作	.

我们必须完成这项工作。

[ˈɑːnwərd] , [ʌnˈtɪl][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [rɔːt] .

Onward	,	until	it	be	wrought	.
向前	,	直到	它	是	锻	.

继续前进，直到完成。

[wiː; wi] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [suːn] , [bʌt; bət][wɜːr; wər][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst]

We	believe	it	will	be	soon	,	but	were	it	a	hundred	years	it	must
我们	相信	它	将要	是	很快	,	但	是	它	一个	百	年	它	必须

[biː; bi] [əˈkɑːmplɪʃt] ! [ˌtuːˈtuː] .

be	accomplished	!	2	.
是	完成	!	2	.

我们相信很快就会实现，但即便需要一百年，也必须完成！2.

[wiː; wi][mʌst; məst] [kəmˈpliːt] [ðə; ði] [dɪˈstrʌkʃn] [ʌv; əv][ˈsleɪvəri] .

We	must	complete	the	destruction	of	slavery	.
我们	必须	完全的	这	破坏	的	奴隶制	.

我们必须彻底废除奴隶制。

[ˈædɪd] [tuː; tə][ɪts] [lɔːŋ] [ˈkætəlɔːg] [ʌv; əv][kraɪmz] , [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [naʊ] [sleɪn][ðə; ði][lɔː(r)dz] [əˈnɔɪntɪd] ,

Added	to	its	long	catalogue	of	crimes	,	it	has	now	slain	the	Lord's	Anointed	,
额外	到	它是	长的	目录	的	犯罪	,	它	有	现在	被杀	这	主场	受膏者	,

它犯下的罪行罄竹难书，如今又添一笔：杀害了主的受膏者。

[ðə; ði][mæn] [huːm] [hiː; hi] [meɪd] [strɔːŋ] !

the	man	whom	he	made	strong	!
这	男人	谁	他	制成	强的	!

他使他变得强大!

[naʊ] [æz; əz][ðə; ði] [ɪˈtɜːrn(ə)l] [ˈlɪvəθ] , [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][daɪ] !

Now	as	THE	ETERNAL	liveth	,	it	must	die	!
现在	作为	这	永恒	活着	,	它	必须	死	!

永恒存在，就必将消亡!

[baɪ][ðə; ði] [ˈægəni] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [kɔːzd] , [baɪ][ðə; ði] [ˌʌnˈkɔfind] [greɪvz; grɑːvz][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [fɪld] ,

By	the	agonies	it	has	caused	,	by	the	uncoffined	graves	it	has	filled	,
经过	这	痛苦	它	有	导致	,	经过	这	未入殓的	坟墓	它	有	已填	,

它所造成的痛苦，它所填满的无人棺材的坟墓，

[baɪ][ðə; ði] [terz] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [rʌŋ] [frʌm; frəm] [pjʊr] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] ,

by	the	tears	it	has	wrung	from	pure	women	and	little	children	,
经过	这	眼泪	它	有	拧干	从	纯的	女性	和	小的	孩子们	,

它从纯洁的妇女和幼童身上榨取了无数的眼泪。

[baɪ][ˈaʊər; ɑːr][sʌnz][ænd; ənd] [ˈbrʌðərz] [stɑːrvd] [tuː; tə] [deθ] [ɪn][ɪts][maɪnd] [ˈprizənz] ,

by	our	sons	and	brothers	starved	to	death	in	its	mined	prisons	,
经过	我们的	儿子们	和	兄弟	饥饿	到	死亡	在	它是	矿井	监狱	,

我们的儿子和兄弟被活活饿死在布满地雷的监狱里，

[baɪ][ˈaʊər; ɑːr] [bɪˈlʌvɪd] [tʃiːf] [ˈmædʒɪstreɪt] [ˈməːdəd] ,

by	our	beloved	Chief	Magistrate	murdered	,
经过	我们的	心爱	首席	地方法官	被谋杀	,

我们敬爱的首席法官被谋杀了，

[baɪ][ɔːl] [ðiːz] [duː][wiː; wi] [ðɪs] [deɪ] [swer] [ˈʌntəˌˈʌntu][ðə; ði] [lɔːrd] [ðæt] [ˈsleɪvəri] [ʃæl; ʃəl] [daɪ][ænd; ənd]

by	all	these	do	we	this	day	swear	unto	the	LORD	that	slavery	SHALL	DIE	and
经过	全部	这些	做	我们	这	天	发誓	到	这	主	那	奴隶制	将	死	和

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [seɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl] [pəˈlɪtɪkli] [daɪ][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ! [θriː] .

that	he	would	save	it	shall	politically	die	with	it	!	3	.
那	他	会	节省	它	将	政治上	死	和	它	!	3	.

我们今天向上帝发誓，奴隶制必将消亡，他若要拯救它，它必将随着奴隶制的政治消亡而消亡！3.

[ðɪs] [deɪ] , [æz; əz][ˈfjuːnərəl] [raɪts] [ɑːr; ər] [ˈbiːɪŋ] [sed] ,

This	day	,	as	funeral	rites	are	being	said	,
这	天	,	作为	葬礼	仪式	是	存在	说	,

在这一天，当人们举行葬礼仪式时，

[ænd; ənd][ˈsɒbz][ɑːr; ər] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈsmɪtn] [ˈhaʊshoʊld] [ænd; ənd] [bɪˈriːvd] [ˈpiːp(ə)l] ,

and	sobs	are	coming	up	from	a	smitten	household	and	bereaved	people	,
和	啜泣	是	未来	向上	从	一个	迷恋	家庭	和	丧亲者	人们	,

悲痛欲绝的家人和失去亲人的亲友们发出阵阵啜泣声。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [lɔːrd] [duː] [wiː; wi] ['sɑːləmli] [dɪ'mænd] [ðæt] ['dʒʌstɪs] [biː; bi] [dʌn] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] [ə'pɑːn]

before	the	Lord	do	we	solemnly	demand	that	justice	be	done	in	the	land	upon
前	这	主	做	我们	庄严地	要求	那	正义	是	完毕	在	这	土地	之上

['iːv(ə)l] - ['duː(ː)əz] ,

evil	-	doers	,
邪恶的	-	实干家	,

我们向上帝郑重请求，在这片土地上，必须对作恶者施以公正的审判。

[ðæt] [blʌd] - ['gɪltɪnɪs] [meɪ] [biː; bi] ['teɪkən] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [men] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [der] [rɪ'piːt]

that	blood	-	guiltiness	may	be	taken	away	,	and	that	men	shall	not	dare	repeat
那	血	-	内疚	可能	是	已采取	离开	,	和	那	男人	将	不是	敢	重复

[sʌtʃ] [kraɪmz] .

such	crimes	.
这样的	犯罪	.

使血债得以消除，使人们不敢再犯此类罪行。

[wen] ['triːz(ə)n] [sluː] ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] , [ˌaɪ 'tiː] [sluː] [ðə; ði] ['pɑːdənɪŋ] ['paʊər] ,

When	treason	slew	Abraham	Lincoln	,	it	slew	the	pardoning	power	,
什么时候	叛国罪	一万	亚伯拉罕	林肯	,	它	一万	这	赦免	力量	,

叛国罪夺去了亚伯拉罕·林肯的生命，也扼杀了赦免权。

[ænd; ənd] [baɪ] [ɪts] [oʊn] [ækt] [pleɪst] [ə'θɔːrəti] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [stɜːn] [moʊld]

and	by	its	own	act	placed	authority	in	the	hands	of	one	of	sterner	mold
和	经过	它是	自己的	行为	放置	权威	在	这	双手	的	一	的	更严厉	模具

[ænd; ənd] ['faɪəri] [soʊl] — [wʌn] ['diːpli] [rɔːŋd] [baɪ] [ɪts] [ə'trɔsitiz] .

and	fiery	soul	—	one	deeply	wronged	by	its	atrocities	.
和	火热	灵魂	—	一	深	冤枉	经过	它是	暴行	.

它通过自己的行为，将权力交到了一位性格更加严厉、内心更加炽热的人手中——这位被它的暴行深深伤害的人。

[naʊ] [let] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] [hændz] !

Now	let	it	receive	the	reward	of	its	own	hands	!
现在	让	它	收到	这	报酬	的	它是	自己的	双手	!

现在就让它接受自己劳动所得的奖赏吧！

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [dɪ'mænd] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['dʒʌstɪs] ,

This	is	the	demand	of	mercy	as	well	as	justice	,
这	是	这	要求	的	怜悯	作为	出色地	作为	正义	,

这是对仁慈和正义的诉求。

[ðæt] ['æftər] [ˌdʒɛnɚ'eɪʃənz] [meɪ] [siː] [ðə; ði] [ˌekspi'eɪʃn] [ʌv; əv] ['triːz(ə)n] [ɪz] [tuː] ['kɔːstli] [fɔːr; fər] [ɪts]

that	after	generations	may	see	the	expiation	of	treason	is	too	costly	for	its
那	后	几代人	可能	看	这	赎罪	的	叛国罪	是	也	昂贵	为了	它是

[kə'mɪʃ(ə)n] .

commission	.
委员会	.

几代人之后，人们或许会发现，叛国罪的惩罚代价太高，不值得为此付出代价。

['mɜːrsi] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meni] [dɪ'mændz] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɪlti] .

Mercy	to	the	many	demands	the	punishment	of	the	guilty	.
怜悯	到	这	许多	需求	这	惩罚	的	这	有罪的	.

对多数人的仁慈要求对罪犯予以惩罚。

[ðə; ði] [ə'sæsn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃiːf] ['mædʒɪstreɪt] [mʌst; məst] [biː; bi] [faʊnd] .

The	assassin	of	the	Chief	Magistrate	must	be	found	.
这	刺客	的	这	首席	地方法官	必须	是	成立	.

必须找到刺杀首席法官的凶手。

[ðoʊ] [ɔːl] ['siːz] [mʌst; məst][biː; bi] [krɔːst] , [ɔːl] ['maʊntnz] [ə'sendɪd] , [ɔːl] ['væliz] ['trævəst] ,
Though **all** **seas** **must** **be** **crossed** **,** **all** **mountains** **ascended** **,** **all** **valleys** **traversed** **,**
尽管 全部 海域 必须 是 交叉 , 全部 山脉 上升 , 全部 山谷 穿越 ,
[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [faʊnd] !
he **must** **be** **found** **!**
他 必须 是 成立 !

纵使渡过所有海洋，翻越所有高山，穿越所有山谷，也一定要找到他！

[ɪf] [hiː; hi][haɪd][hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ðə; ði] [meɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['laɪən] ,
If **he** **hide** **him** **under** **the** **mane** **of** **the** **British** **lion** **,**
如果 他 隐藏 他 在下面 这 鬃毛 的 这 英国 狮子 ,

如果他把他藏在英国雄狮的鬃毛下，

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [pɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [ber] [ɔːr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['liliz] [ʌv; əv] [fræns] ,
beneath **the** **paw** **of** **the** **Russian** **bear** **or** **among** **the** **lilies** **of** **France** **,**
下面 这 爪子 的 这 俄语 熊 或者 之中 这 百合花 的 法国 ,

在俄罗斯熊的爪下，或在法国的百合花丛中，

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [faʊnd] [ænd; ənd] [plʌkt] [ðens] [fɔːr; fər] ['pʌnɪʃmənt] !
he **must** **be** **found** **and** **plucked** **thence** **for** **punishment** **!**
他 必须 是 成立 和 拨弦 因此 为了 惩罚 !

必须找到他，把他抓起来惩处！

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][noʊ] [ˌekstrə'dɪʃn] ['triːti] , [ðen] [ðə; ði] [strɔːŋ] [hændz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['paʊər]
If **there** **be** **no** **extradition** **treaty** **,** **then** **the** **strong** **hands** **of** **our** **power**
如果 那里 是 不 引渡 条约 , 然后 这 强的 双手 的 我们的 力量
[mʌst; məst] [meɪk] [wʌn] .
must **make** **one** **.**
必须 制作 一 .

如果没有引渡条约，那么我们强大的力量就必须缔造一项引渡条约。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][trə'dʒiːdiən] .
He **was** **a** **tragedian** **.**
他 曾是 一个 悲剧人物 .

他是个悲剧人物。

[hæd; həd][hiː; hi]['nevər] [riːd] —
Had **he** **never** **read** **—**
有 他 绝不 读 —

他难道从未读过——

" [ɪf] [ðə; ði] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n]
" **If** **the** **assassination**
" 如果 这 暗杀

“如果暗杀

[kʊd; kəd] ['træm(ə)l] [ʌp][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ænd; ənd] [kætʃ]
Could **trammel** **up** **the** **consequences** **and** **catch**
可以 束缚 向上 这 结果 和 抓住

可能会造成严重后果并引发连锁反应。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [səː'siːs] , [sək'ses] ; [ðæt] [bʌt; bət] [ðɪs] [bloʊ]
With **this** **surcease** **,** **success** **;** **that** **but** **this** **blow**
和 这 停止 , 成功 ; 那 但 这 吹

伴随此次停顿，便是成功；但那只是一次打击。

[maɪt] [biː; bi][ðə; ði][biː; bi] - [ɔːl][ænd; ənd][ðə; ði][end] - [ɔːl] [hɪr] ,
Might **be** **the** **be** **-** **all** **and** **the** **end** **-** **all** **here** **,**
可能 是 这 是 - 全部 和 这 结尾 - 全部 这里 ,

这或许就是问题的关键所在。

" [wiːd] [dʒʌmp][ðə; ði][laɪf][tuː; tə] [kʌm] .

"	We'd	jump	the	life	to	come	.
"	我们会	跳	这	生活	到	来	.

“我们会跳过未来的生活。”

[bʌt; bət][ɪn] [ðiːz] ['keɪsɪz]

But	in	these	cases
但	在	这些	案例

但在这些情况下

[wiː; wi] [stɪl] [hæv; həv]['dʒʌdʒmənt] [hɪr] .

We	still	have	judgment	here	.
我们	仍然	有	判断	这里	.

我们这里还有审判环节。

[wiː; wi][bʌt; bət] [tiːtʃ]

We	but	teach
我们	但	教

我们只是教导

['blʌdi] [in'venʃənz] , [wɪtʃ] , ['biːɪŋ] [tɔːt] , [rɪ'tɜːrn]

Bloody	inventions	,	which	,	being	taught	,	return
血腥	发明	,	哪个	,	存在	教授	,	返回

血腥的发明，被传授之后，又回来了

[tuː; tə] [pleɪg] [ðə; ði] [ɪn'ventəz] .

To	plague	the	inventors	.
到	瘟疫	这	发明家	.

让发明家们苦不堪言。

[ðʌs] ['iːv(ə)n] - ['hændɪd]['dʒʌstɪs]

Thus	even	-	handed	justice
因此	甚至	-	递交	正义

因此，才能实现公平正义。

[kə'mendz] [ðə; ði] [ɪn'griːdiənts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['pɔɪznd] ['tʃælɪs]

Commends	the	ingredients	of	our	poisoned	chalice
赞扬	这	原料	的	我们的	中毒	圣杯

赞扬我们毒酒杯的成分

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [lɪps] .

To	our	own	lips	.
到	我们的	自己的	嘴唇	.

亲口说出口。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] [ðæt] [hiː; hi] [ɪk'sɛld] [ɪn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] ['ritʃəd] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	We	are	told	that	he	excelled	in	the	part	of	Richard	III	.
"	我们	是	讲述	那	他	表现出色	在	这	部分	的	理查德	三、	.

据说他非常擅长扮演理查三世。

[dɪd][hiː; hi][nɑːt] [rɪ'membər] [ðə; ði] [tent] [siːn] —

Did	he	not	remember	the	tent	scene	—
做过	他	不是	记住	这	帐篷	场景	—

他难道不记得帐篷里的那一幕了吗?

" [maɪ] ['kɑːnʃəns] [hæθ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['sevrəl] [tʌŋz] ,

"	My	conscience	hath	a	thousand	several	tongues	,
"	我的	良心	有	一个	千	一些	舌头	,

我的良心有千百种语言，

[ænd; ənd] ['evri] [tʌŋ] [brɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] ['sevrəl] [teɪl] ,

And	every	tongue	brings	in	a	several	tale	,
和	每一个	舌头	带来	在	一个	一些	故事	,

每一种语言都承载着许多故事，

[ænd; ənd] ['evri] [teɪl] [kən'demz] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['vɪlən] —
And **every** **tale** **condemns** **me** **for** **a** **villain** **—**
和 每一个 故事 谴责 我 为了 一个 恶棍 —

每个故事都把我描绘成一个恶人——

['pɜːrdʒəri] , ['pɜːrdʒəri] , [ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'griː] ,
Perjury **,** **perjury** **,** **in** **the** **highest** **degree** **,**
伪证 , 伪证 , 在 这 最高 程度 ,

伪证罪，极其严重的伪证罪

['mɜːrdər] , [stɜːrn]['mɜːrdər] , [ɪn][ðə; ði]['dɑːrkəst] [dɪ'griː] ;
Murder **,** **stern** **murder** **,** **in** **the** **darkest** **degree** **;**
谋杀 , 船尾 谋杀 , 在 这 最黑暗的 程度 ;

谋杀，极其残忍的谋杀；

[ɔːl] ['sevrəl] [sɪnz] , [ɔːl] [juːst] [ɪn] [iːtʃ] [dɪ'griː] ,
All **several** **sins** **,** **all** **used** **in** **each** **degree** **,**
全部 一些 罪孽 , 全部 用过的 在 每个 程度 ,

各种罪行，每个程度都有所体现。

[θrɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːr] , ['kraɪɪŋ] [ɔːl] — ['gɪlti] ! ['gɪlti] !
Throng **to** **the** **bar** **,** **crying** **all** **—** **Guilty** **!** **guilty** **!**
人群 到 这 酒吧 , 哭泣 全部 — 有罪的 ! 有罪的 !

人群涌向酒吧，齐声喊道——有罪！有罪！

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [dɪ'sper] .
I **shall** **despair** **.**
我 将 绝望 .

我将绝望。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kriːtʃər] [lʌvz] [ˌem 'iː] ;
There **is** **no** **creature** **loves** **me** **;**
那里 是 不 生物 爱 我 ;

没有哪个生物爱我；

[ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ][daɪ] , [noʊ][soʊl] [wɪl] ['pɪti] [ˌem 'iː] .
And **,** **if** **I** **die** **,** **no** **soul** **will** **pity** **me** **.**
和 , 如果 我 死 , 不 灵魂 将要 遗憾 我 .

如果我死了，没有人会同情我。

" [hiː; hi][hæz; həz] ['məːdəd] [ðə; ði][lɔː(r)dz] [ə'nɔɪntɪd] , [ænd; ənd] ['vendʒəns] [ʃæl; ʃəl] [pər'suː] [hɪm; ɪm] .
" **He** **has** **murdered** **the** **Lord's** **Anointed** **,** **and** **vengeance** **shall** **pursue** **him** **.**
" 他 有 被谋杀 这 主场 受膏者 , 和 复仇 将 追求 他 .

“他杀害了主的受膏者，报应必追赶他。”

[tel] [ˌem 'iː][nɑːt] , [ɪn][ˌdeprə'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['sentɪmənt] " ['vendʒəns] [ɪz][maɪn] , [aɪ] [wɪl] [rɪ'peɪ] [seθ]
Tell **me** **not** **,** **in** **deprecation** **of** **this** **sentiment** **"** **Vengeance** **is** **mine** **,** **I** **will** **repay** **saith**
告诉 我 不是 , 在 弃用 的 这 情绪 " 复仇 是 矿 , 我 将要 偿还 赛斯说
[ðə; ði][lɔːrd] .
the **Lord** **.**
这 主 .

不要贬低这种情感，“伸冤在我，我必报应，这是主说的。”

" ['hjuːmən]['dʒʌstɪs][hæz; həz][ɪts][wɜːrk][ænd; ənd][mʌst; məst]['fɑːloʊ][ðə; ði] [ə'sæsn] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] ,
" **Human** **justice** **has** **its** **work** **and** **must** **follow** **the** **assassin** **,** **if** **need** **be** **,**
" 人类 正义 有 它是 工作 和 必须 跟随 这 刺客 , 如果 需要 是 ,

“人类正义自有其运作之道，必要时必须追究凶手的责任。”

[tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [geɪts] [ʌv; əv] [hel] !
to **the** **very** **gates** **of** **hell** **!**
到 这 非常 大门 的 地狱 !

直抵地狱之门！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['gɑːdz]['iːdɪkt] [ðæt] [hiː; hi] [huː] ['kɔːsləsli] [teɪks] ['eni]['hjuːmən][laɪf] ,

It	is	God's	edict	that	he	who	causelessly	takes	any	human	life	,
它	是	神的	法令	那	他	WHO	无缘无故地	需要	任何	人类	生活	，

上帝的旨意是，凡无故夺取他人生命者，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

亚伯拉罕·林肯(Abraham Lincoln)
第2/2页

" [baɪ][men][ʃæl; ʃəl][hɪz; ɪz] [blʌd] [biː; bi] [ʃed] " — [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf] !
" By men shall his blood be shed " — how much more when it is such a life !
" 经过 男人 将 他的 血 是 棚 " — 如何 很多 更多的 什么时候 它 是 这样的 一个 生活 ！

“他的血必被世人所流”——更何况是这样的人生！

[[ɛfˈɛn] # [wʌn]]
[FN # 1]
[前线 # 1]

[脚注1]

[[ɛfˈɛn] # [wʌn]] [sɪns] [ðə; ði] [ˌem ˈes] . [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈdɪskɔːrs] [wʌz; wəz][ˈgɪv(ə)n][ðə; ði][ˈprɪntər] , [ðə; ði]
[FN # 1] Since the MS . of this discourse was given the printer , the
[前线 # 1] 自从 这 多发性硬化症 . 的 这 话语 曾是 给定 这 打印机 , 这
[əˈsæsn] [hæz; həz][met][hɪz; ɪz][ˌretrɪˈbjuːʃ(ə)n] .
assassin has met his retribution .
刺客 有 遇见 他的 报应 .

[FN#1] 自从这篇演讲稿的手稿交给印刷商以来，刺客就受到了应有的惩罚。

[ˈhʌntɪd] [laɪk][ə; eɪ][waɪld] [biːst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ler] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [səˈraʊndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [pəˈsjuːəz] ,
Hunted like a wild beast to his lair , he was surrounded by his pursuers ,
猎杀 喜欢 一个 荒野 兽 到 他的 巢穴 , 他 曾是 包围 经过 他的 追击者 ,

他像野兽一样被追捕到巢穴，被追兵团团包围。

[fərˈseɪkən][baɪ][hɪz; ɪz] [əˈkɑːmplɪs] , [ðə; ði][bɑːrn][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][fled][ˈfaɪərd] , [ðen] [ʃɑːt]
forsaken by his accomplice , the barn to which he had fled fired , then shot
被遗弃的 经过 他的 同案犯 , 这 谷仓 到 哪个 他 有 逃亡 被解雇 , 然后 射击
[tuː; tə] [deθ] ,
to death ,
到 死亡 ,

他被同伙抛弃后，逃到的谷仓发生火灾，他随后被枪杀。

[ˈlɪŋgərɪŋ] [ˈsevrəl] [ˈaʊərz][ɪn] [ɪnˈtens] [ˈsʌfərɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪˈmeɪnz] [kənˈsaɪnd] [tuː; tə]
lingering several hours in intense suffering and his remains consigned to
挥之不去的 一些 小时 在 激烈的 痛苦 和 他的 遗迹 寄售 到
[ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] [əbˈskjʊrəti] .
impenetrable obscurity .
坚不可摧 朦胧 .

他在极度痛苦中挣扎了几个小时，他的遗体被埋没在茫茫人海中。

[ˌretrɪˈbjuːʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz][ˈvɪktɪm][wʌz; wəz] [ˈberid] .
Retribution came to him before his victim was buried .
报应 来了 到 他 前 他的 受害者 曾是 埋葬 .

在他受害者被埋葬之前，报应就降临到他身上了。

[soʊ][biː; bi][ˌaɪ ˈtiː][ˈevər] !
So be it ever !
所以 是 它 曾经 !

但愿如此！

[hɪz; ɪz] [əˈkɔmplisiz] [ɑːr; ər] [noʊn] [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [ˈpʌnɪʃt] .
His accomplices are known and must be punished .
他的 同谋 是 已知 和 必须 是 受到惩罚 .

他的同伙身份已确认，必须予以惩罚。

[ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['dʒɜːrn(ə)l] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['sʌmhaʊ] [ri'teind] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [rɔːŋ] ,

A	morning	journal	,	which	has	been	somehow	retained	in	the	interest	of	wrong	,
一个	早晨	杂志	,	哪个	有	到过	不知何故	保留	在	这	兴趣	的	错误的	,

一份晨间日记，不知何故被保留了下来，其目的似乎是为了某种错误。

[ʌv; əv] [hoʊm] - ['treɪtəz] , [ʌv; əv] [ˌmɪs'ruːl] , [hæz; həz] [ɔːl'redi] [ɪm'plaɪdli] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [pliː] [ʌv; əv]

of	home	-	traitors	,	of	misrule	,	has	already	impliedly	put	in	the	plea	of
的	家	-	叛徒	,	的	统治不善	,	有	已经	隐含地	放	在	这	恳求	的

[ɪn'sænəti] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ə'sæsn] .

insanity	for	the	assassin	.
疯狂	为了	这	刺客	.

国内叛徒，统治不善，已经暗示刺客精神失常。

[ðə; ði] [seɪm] ['dʒɜːrn(ə)l] [rʌnz] [ə; eɪ] ['pærəlel] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [dʒɑːn] [braʊn] .

The	same	journal	runs	a	parallel	between	him	and	John	Brown	.
这	相同的	杂志	跑步	一个	平行线	之间	他	和	约翰	棕色的	.

同一份期刊将他与约翰·布朗进行了比较。

[wel] , [vər'dʒɪniə] ['eksɪkjuːtɪd] [dʒɑːn] [braʊn] — [ɪts] [oʊn] ['presɪdənt] [ɪz] ['feɪt(ə)l] [tuː; tə] [ɪts] [oʊn] ['klaɪənt] !

Well	,	Virginia	executed	John	Brown	—	its	own	precedent	is	fatal	to	its	own	client	!
出色地	,	弗吉尼亚州	执行	约翰	棕色的	—	它是自己的		先例	是	致命的	到	它是自己的		客户	!

弗吉尼亚州处决了约翰·布朗——它自己的先例对它自己的委托人来说是致命的！

[let] ['dʒʌstɪs] [biː; bi] [dʌn] [ɑːn] [ðə; ði] ['lidər] [ʌv; əv] [rɪ'beljən] .

Let	justice	be	done	on	the	leaders	of	rebellion	.
让	正义	是	完毕	在	这	领导人	的	叛乱	.

必须严惩叛乱头目。

[hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [kænt] [ʌv; əv] ['kjuərɪŋ] [ðoʊz] ['pɜːrdʒərd] [kən'spɪərətəz] [wɪð; wɪθ] ['kaɪndnəs] .

Have	done	with	the	miserable	cant	of	curing	those	perjured	conspirators	with	kindness	.
有	完毕	和	这	悲惨的	不能	的	养护	那些	伪证	阴谋者	和	仁慈	.

别再用那种可悲的虚伪说辞来"善待"那些作伪证的阴谋者了。

['lɪbi] ['prɪzn] [maɪnd] ['ʌndər] ['fedərəl] ['kæptivz] , [ðə; ði] [stɑːrvd] ['skelitnz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['sloʊli] ['məːdəd] ['kɪnzmən] ,

Libby	Prison	mined	under	Federal	captives	,	the	starved	skeletons	of	our	slowly	murdered	kinsmen	,
莉比	监狱	矿井	在下面	联邦	俘虏	,	这	饥饿	骷髅	的	我们的	缓慢地	被谋杀	亲属	,

利比监狱埋葬着联邦囚犯，那里躺着我们那些被慢慢谋杀的同胞的骨骸，他们瘦骨嶙峋，奄奄一息。

[ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv] ['lɪŋkən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['geɪpɪŋ] ['wuːndz] [ʌv; əv] ['suːɝd] [ɑːr; ər] [jʊr; jər] ['ænsər] .

the	grave	of	Lincoln	,	and	the	gaping	wounds	of	Seward	are	your	answer	.
这	严重	的	林肯	,	和	这	张开的	伤口	的	西沃德	是	你的	回答	.

林肯的墓碑和西沃德惨不忍睹的伤口就是答案。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [tɔːt] [men] [fɔːr; fər] [ɔːl] [taɪm] [ðæt] ['triːz(ə)n] [ɪz] , [ɪn] [ðɪs] [laɪf] , [ʌn'pɑːrdnəbl] !

It	must	be	taught	men	for	all	time	that	treason	is	,	in	this	life	,	unpardonable	!
它	必须	是	教授	男人	为了	全部	时间	那	叛国罪	是	,	在	这	生活	,	不可饶恕的	!

!

!

必须让世人永远明白，叛国罪在今生是不可饶恕的！

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [kraɪmz] [ɪn] [wʌn] .

It	is	all	crimes	in	one	.
它	是	全部	犯罪	在	一	.

它包含了所有罪行。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv] ['siːmɪŋ] ['ʃɪvəlri] [fɔːr; fər][ɪts] [rɪ'liːf] .

In	this	case	it	is	without	the	glitter	of	seeming	chivalry	for	its	relief	.
在	这	案件	它	是	没有	这	闪光	的	似乎	骑士精神	为了	它是	宽慰	.

在这种情况下，它没有那种看似骑士精神的华丽外衣来带来慰藉。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] ['naɪtli] .

It	has	had	nothing	knightly	.
它	有	有	没有什么	骑士精神	.

它一点骑士精神都没有。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kən'spaɪər] [tuː; tə] [stɑːrv] ['prizənəz] , [hæz; həz] [plɔtid] [kɒnfləg'reɪʃnz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

It	has	conspired	to	starve	prisoners	,	has	plotted	conflagrations	which	were
它	有	密谋	到	饿死	囚犯	,	有	绘制	大火	哪个	是

[tuː; tə] [kən'suːm] ,

to	consume	,
到	消耗	,

它曾密谋饿死囚犯，策划纵火焚烧，

[ɪn][wʌn] [dred] ['hoʊləkɔːst,'hɑːləkɔːst] , [ðə; ði]['venərəb(ə)l]['meɪtrən] , [ðə; ði] [greɪ] - ['herd] ['saɪər][ænd; ənd]

in	one	dread	holocaust	,	the	venerable	matron	,	the	gray	-	haired	sire	and
在	一	恐惧	大屠杀	,	这	可敬	护士长	,	这	灰色的	-	头发	父系	和

[ðə; ði] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [beɪb] ;

the	mother	with	her	babe	;
这	母亲	和	她	宝贝	;

在一场可怕的浩劫中，德高望重的妇人、白发苍苍的父亲和抱着婴儿的母亲；

[hæz; həz] [riˈzɔːtid] [tuː; tə] ['pɔɪzn] , [ðə; ði] [naɪf] [ʌv; əv][ðə; ði][kʌt] - [θroʊt] [ænd; ənd][ðə; ði]['pɪst(ə)l][ʌv; əv]

has	resorted	to	poison	,	the	knife	of	the	cut	-	throat	and	the	pistol	of
有	复原	到	毒	,	这	刀	的	这	切	-	喉	和	这	手枪	的

[ðə; ði] [ə'sæsn] .

the	assassin	.
这	刺客	.

他诉诸毒药、割喉刀和刺客手枪。

[noʊ] ['triːz(ə)n] [wʌz; wəz]['evər][soʊ] [rɪ'pʌlsɪvli] [faʊl] , [soʊ] ['riː.kɪŋ.li] [kə'rʌpt] .

No	treason	was	ever	so	repulsively	foul	,	so	reekingly	corrupt	.
不	叛国罪	曾是	曾经	所以	令人厌恶地	犯规	,	所以	臭气熏天	腐败	.

没有任何叛国罪行比这更令人作呕、更腐败。

[fɔːr; fər][ɪts] [greɪt] ['lidər] , [ðə; ði] [blɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði]['hɔːltər] ; [fɔːr; fər][ɪts] ['tʃiːftənz] , ['mɪləteri]

For	its	great	leaders	,	the	block	and	the	halter	;	for	its	chieftains	,	military
为了	它是	伟大的	领导人	,	这	堵塞	和	这	缰绳	;	为了	它是	酋长们	,	军队

[ænd; ənd]['sɪvɪk] ,

and	civic	,
和	公民	,

对于其伟大的领袖，有枷锁和缰绳；对于其首领，有军事和民事领袖，

[ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] [klæs] , [pər'petʃuəl] ['bænɪʃmənt] [wɪð; wɪθ] [ˌkɑːnfɪ'skeɪʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [gʊdz] ,

of	the	second	class	,	perpetual	banishment	with	confiscation	of	their	goods	,
的	这	第二	班级	,	永久	流放	和	没收	的	他们的	商品	,

第二类人，处以永久流放并没收其财产。

[fɔːr; fər][ɔːl] [huː] [hæv; həv] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə] [faɪt] [ə'genst] [ðə; ði]['juːniən][pər'petʃuəl]

for	all	who	have	volunteered	to	fight	against	the	Union	perpetual
为了	全部	WHO	有	自愿	到	斗争	反对	这	联盟	永久

[ˌdɪsfræn'tʃɪzmənt] — [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði][dɪ'mændz][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] ['piːp(ə)l] .

disfranchisement	—	these	are	the	demands	of	a	long	-	suffering	people	.
剥夺选举权	—	这些	是	这	需求	的	一个	长的	-	痛苦	人们	.

对于所有自愿与联邦永久剥夺公民权作斗争的人来说——这是饱受苦难的人民的要求。

[ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['triːz(ə)n] - ['sɪmpəθaɪzəz] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [greɪv] ['moʊmənt] .

The	case	of	treason	-	sympathizers	among	us	is	one	of	grave	moment	.
这	案件	的	叛国罪	-	同情者	之中	我们	是	一	的	严重	片刻	.

我们当中存在叛国同情者，这是一个非常严重的事件。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [ber] [ðer; ðər] [sniəz] [ænd; ənd] ['peɪʃntli] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər]['kʌvərt]

It	is	hard	to	bear	their	sneers	and	patiently	to	listen	to	their	covert
它	是	难的	到	熊	他们的	冷笑	和	耐心	到	听	到	他们的	隐蔽

['triːz(ə)n] .

treason	.
叛国罪	.

他们的嘲讽令人难以忍受，他们的暗中叛国行为也难以让人耐心倾听。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] ['weðər] [ðə; ði]['lɪmɪt][ʌv; əv] [ˌtɑːlə'reɪʃn] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [pæst] .

It	is	a	question	whether	the	limit	of	toleration	has	not	been	passed	.
它	是	一个	问题	无论	这	限制	的	容忍	有	不是	到过	通过了	.

这是一个关于容忍底线是否尚未被突破的问题。

[ðə; ði]['ɪrə][ʌv; əv] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [kə'menst] .

The	era	of	assassination	has	been	commenced	.
这	时代	的	暗杀	有	到过	开始	.

暗杀时代已经开启。

[biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] ['eni] [mæn] [huː] [wɪl] [ɪk'skjuːs][æn; ən] [ə'sæsn] ,

Be	sure	that	any	man	who	will	excuse	an	assassin	,
是	当然	那	任何	男人	WHO	将要	原谅	一个	刺客	,

务必确认，任何会原谅刺客的人，

[wɪl] [hɪm'self][duː][faʊl]['mɜːrdər] [wen] [hiː; hi][kæn; kən] [ʃuːt] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [hedʒ] ,

will	himself	do	foul	murder	when	he	can	shoot	from	behind	a	hedge	,
将要	他自己	做	犯规	谋杀	什么时候	他	能	射击	从	在后面	一个	对冲	,

他自己也会在有机会躲在树篱后面开枪时犯下残忍的谋杀罪。

[ɔːr] [straɪk] [ə; eɪ]['vɪktɪm][ɪn][ðə; ði] [bæk] .

or	strike	a	victim	in	the	back	.
或者	罢工	一个	受害者	在	这	后退	.

或者从背后袭击受害者。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mætər][ʌv; əv][self] - [dɪ'fens] [tuː; tə][kæst] [sʌtʃ] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][mɪdst] .

It	is	matter	of	self	-	defence	to	cast	such	from	our	midst	.
它	是	事情	的	自己	-	防御	到	投掷	这样的	从	我们的	中间	.

清除这种人是我们自身的一种防御行为。

[let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][noʊ] ['vaɪələns] , [noʊ] ['lɔːləsnəs] , [bʌt; bət] [sʌtʃ] ['pɜːsənz][mʌst; məst][biː; bi]

Let	us	have	no	violence	,	no	lawlessness	,	but	such	persons	must	be
让	我们	有	不	暴力	,	不	无法无天	,	但	这样的	人	必须	是

[pə'sweidid] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt][frʌm; frəm][ˌjuː 'es] .

persuaded	to	depart	from	us	.
被说服	到	离开	从	我们	.

我们绝不容忍暴力和违法行为，但必须劝说这些人离开我们。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər]['dʒent(ə)lmən] .

"	They	are	gentlemen	.
"	他们	是	先生们	.

他们是绅士。

" [buːθ] [wʌz; wəz] ['kɔːrtli] [ɪn] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [miːn] .

"	Booth	was	courtly	in	speech	and	mien	.
"	展位	曾是	宫廷式	在	演讲	和	面容	.

“布斯言谈举止彬彬有礼。”

[hæv; həv] [ðeɪ] [bɪn] [steɪt] ['ɑːfəsərz] ?
Have **they** **been** **State** **officers** **?**
有 他们 到过 状态 警官 ?

他们曾担任过国家官员吗?

[soʊ][wʌz; wəz] [wɔːlʃ] , [huːz] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪs'juːnjən] ['ɑːrsənl] .
So **was** **Walsh** **,** **whose** **house** **was** **a** **disunion** **arsenal** **.**
所以 曾是 沃尔什 , 谁 房子 曾是 一个 分裂 兵工厂 .

沃尔什也是如此，他的家简直成了分裂国家的武器库。

[ðə; ðiː] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [wen] [wiː; wi] ['kænɑːt] [pər'mɪt] [men] [ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [ɑːrmd]
The **time** **has** **come** **when** **we** **cannot** **permit** **men** **in** **sympathy** **with** **armed**
这 时间 有 来 什么时候 我们 不能 允许 男人 在 同情 和 武装
[rɪ'beljən] ,
rebellion **,**
叛乱 ,

现在，我们不能再允许同情武装叛乱的人存在了。

[wɪtʃ] [im'plɔiz] [ðə; ðiː] [ə'sæsn] , [tuː; tə] [dwel] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [mɪdst] .
which **employs** **the** **assassin** **,** **to** **dwell** **in** **our** **midst** **.**
哪个 雇佣 这 刺客 , 到 住 在 我们的 中间 .

它雇佣刺客潜伏在我们中间。

['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] [ɪz][noʊ] [mɔːr] .
Abraham **Lincoln** **is** **no** **more** **.**
亚伯拉罕 林肯 是 不 更多的 .

亚伯拉罕·林肯已逝世。

[hɪz; ɪz][wɜːrk][ɪz] [dʌn] .
His **work** **is** **done** **.**
他的 工作 是 完毕 .

他的工作完成了。

[wiː; wi] [meɪ] [nɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðə; ðiː] ['mɪstəri] [wɪtʃ] [pər'mɪtɪd] [hɪz; ɪz][rɪ'muːv(ə)l][æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən]
We **may** **not** **comprehend** **the** **mystery** **which** **permitted** **his** **removal** **at** **such** **an**
我们 可能 不是 理解 这 神秘 哪个 允许 他的 移动 在 这样的 一个
['aʊər] ,
hour **,**
小时 ,

我们或许无法理解为何他会在那个时刻被带走。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] .
in **such** **a** **way** **.**
在 这样的 一个 方式 .

以这种方式。

[gɑːd] [hɪdɪθ] [hɪm'self] ['wʌndrəsli] ,
God **hideth** **himself** **wondrously** **,**
上帝 隐藏 他自己 奇妙地 ,

上帝以奇妙的方式隐藏自己，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [siːmz] [tuː; tə][stænd][ə'fɑːr][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [truːθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kɔːz] [wen]
and **sometimes** **seems** **to** **stand** **afar** **from** **His** **truth** **and** **His** **cause** **when**
和 有时 似乎 到 站立 远方 从 他的 真相 和 他的 原因 什么时候
[moʊst] ['niːdɪd] .
most **needed** **.**
最多 需要 .

但在最需要的时候，他似乎却远离了他的真理和事业。

['aʊər; ɑːr] ['liːdər] [ɪz] [gɔːn] .
Our **leader** **is** **gone** **.**
我们的 领导者 是 已消失 .

我们的领导人走了。

[hɪz; ɪz][wɜːrk][ɪz] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌprɑːvɪ'denʃ(ə)l] ['mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['fʊli]

His	**work**	**is**	**finished**	**,**	**and**	**it**	**may**	**be**	**that**	**his**	**Providential**	**mission**	**was**	**fully**
他的	工作	是	完成的	,	和	它	可能	是	那	他的	天意	使命	曾是	完全

[ə'kɑːmplɪʃt] .

accomplished	**.**
完成	.

他的使命已经完成，或许他命中注定的使命已经圆满完成。

[hɪz; ɪz] ['meməri] [ɪz] [imˊperiʃəbli] ['freɪgrənt] .

His	**memory**	**is**	**imperishably**	**fragrant**	**.**
他的	记忆	是	永不消逝	香	.

他的记忆永存芬芳。

['wɑːʃɪŋtən] — ['lɪŋkən] !

WASHINGTON	**—**	**LINCOLN**	**!**
华盛顿	—	林肯	!

华盛顿——林肯！

[huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [wɪtʃ] [neɪm] [ʃæl; ʃəl] [ʃaɪn] [braitə] [ɪn][ðə; ði]['fɜːrməmənt][ʌv; əv][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk]

Who	**shall**	**say**	**which**	**name**	**shall**	**shine**	**brighter**	**in**	**the**	**firmament**	**of**	**the**	**historic**
WHO	将	说	哪个	姓名	将	闪耀	更亮	在	这	苍穹	的	这	历史性

['fjuːtʃər] !

future	**!**
未来	!

谁能说，在历史的未来中，哪个名字将更加熠熠生辉！

[hiː; hi][ɪz] [ded] !

He	**is**	**dead**	**!**
他	是	死的	!

他死了！

[ɪn][ðə; ði] [ˌprezɪ'denʃl] ['mænʃ(ə)n][ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [sed] [wɜːrdz][ʌv; əv] ['sɑːləm] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['gɑːdli]

In	**the**	**Presidential**	**Mansion**	**are**	**being**	**said**	**words**	**of**	**solemn**	**admonition**	**and**	**godly**
在	这	总统	大厦	是	存在	说	字	的	庄严	警告	和	敬虔的

['kaʊns(ə)l] .

counsel	**.**
法律顾问	.

总统府内，人们正在发表庄严的训诫和虔诚的劝告。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnz] [wɪl] [biː; bi][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðer; ðər] [ˌɪlə'nɔɪ]

In	**a**	**few**	**hours**	**his**	**remains**	**will**	**be**	**on**	**their**	**way**	**to**	**sleep**	**in**	**their**	**Illinois**
在	一个	很少	小时	他的	遗迹	将要	是	在	他们的	方式	到	睡觉	在	他们的	伊利诺伊州

[greɪv] !

grave	**!**
严重	!

几个小时后，他的遗体将被送往伊利诺伊州的墓地安息！

[ded] !

Dead	**!**
死的	!

死的！

" [haʊ] [ɪz][ðə; ði] [strɔːŋ] [stɑːf] ['broʊkən][ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [rɑːd] !

"	**How**	**is**	**the**	**strong**	**staff**	**broken**	**and**	**the**	**beautiful**	**rod**	**!**
"	如何	是	这	强的	职员	破碎的	和	这	美丽的	杆	!

"强健的杖怎么断了，美丽的杖怎么断了呢！"

" [preɪ] [dɪ'vaʊtli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['smɪtn] ['wɪdoʊ] [ænd; ənd] ['fɑːðərləs] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tʃiːf]
" **Pray** **devoutly** **for** **the** **smitten** **widow** **and** **fatherless** **children** **of** **our** **Chief**
" 祈祷 虔诚地 为了 这 迷恋 寡妇 和 无父 孩子们 的 我们的 首席
['mædʒɪstreɪt] .
Magistrate **.**
地方法官 .

"请虔诚地为我们首席法官的寡妇和孤儿祈祷。"

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sɔːrli] ['strɪkən] [ænd; ənd][gɑːd][ə'loʊn][kæn; kən] [hiːl] [ðem; ðəm] .
They **are** **sorely** **stricken** **and** **God** **alone** **can** **heal** **them** **.**
他们 是 非常 受打击的 和 上帝 独自的 能 愈合 他们 .

他们遭受了沉重的打击，只有上帝才能治愈他们。

[tuː; tə][ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] ['mædʒɪstreɪt] [ðæt] [meɪks] [ðɪs] ['aʊər][soʊ]
To **them** **it** **is** **not** **the** **loss** **of** **the** **Chief** **Magistrate** **that** **makes** **this** **hour** **so**
到 他们 它 是 不是 这 损失 的 这 首席 地方法官 那 制作 这 小时 所以
[sæd] ,
sad **,**
伤心 ,

对他们来说，令此刻如此悲伤的并非首席法官的离世。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ɔːr][ə; eɪ] ['fɑːðər] !
but **that** **they** **have** **no** **more** **a** **husband** **or** **a** **father** **!**
但 那 他们 有 不 更多的 一个 丈夫 或者 一个 父亲 !

但他们却失去了丈夫和父亲！

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] ['sɑːroʊ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][lænd] ,
And **now** **that** **there** **has** **been** **sorrow** **in** **all** **the** **land** **,**
和 现在 那 那里 有 到过 悲哀 在 全部 这 土地 ,

如今，举国上下都笼罩在悲伤之中，

[ænd; ənd][ðə; ði] [deθ] - ['eɪndʒl][ɪn][ɔːl][ɪts]['hoʊmz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hʌmbl] [tuː; tə][ðə; ði]
and **the** **death** **-** **angel** **in** **all** **its** **homes** **,** **from** **the** **humblest** **to** **the**
和 这 死亡 - 天使 在 全部它是 房屋 , 从 这 最谦逊的 到 这
[haɪɪst; 'haɪəst] ,
highest **,**
最高 ,

死神天使遍布所有居所，从最卑微的到最高贵的，

[ɪz][nɑːt]['aʊər; ɑːr] [ˌekspi'eɪʃn] [wel] - [naɪ] [rɔːt] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [hæv; həv]
is **not** **our** **expiation** **well** **-** **nigh** **wrought** **,** **and** **will** **not** **our** **Father** **have**
是 不是 我们的 赎罪 出色地 - 夜 锻 , 和 将要 不是 我们的 父亲 有
[kəm'pæʃ(ə)n] [ə'pɑːn][juː 'es] ?
compassion **upon** **us** **?**
同情 之上 我们 ?

我们的赎罪之工岂不已接近完成吗？我们的父岂不怜悯我们吗？

[let] [juː 'es] [dɪ'vaʊtli] [preɪ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][neiʃəns][tuː; tə] [gaɪd] ['aʊər; ɑːr]['neɪʃ(ə)n] [θruː] [ɪts]
Let **us** **devoutly** **pray** **the** **King** **of** **nations** **to** **guide** **our** **nation** **through** **its**
让 我们 虔诚地 祈祷 这 国王 的 国家 到 指导 我们的 国家 通过 它是
[rɪ'meɪnɪŋ] ['strʌg(ə)l] !
remaining **struggle** **!**
其余的 斗争 !

让我们虔诚地祈求万国之王指引我们的国家度过剩下的难关！

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː 'es] [ðæt] [hiː; hi][ə'loʊn][ɪz][ðə; ði]['seɪvjər] !
It **may** **be** **He** **means** **to** **show** **us** **that** **He** **alone** **is** **the** **Savior** **!**
它 可能 是 他 方法 到 展示 我们 那 他 独自的 是 这 救主 !

祂或许是想向我们表明，唯有祂才是救世主！

[let] [ˌjuː 'es] [ɪm'plɔːr] [dɪ'vaɪn] ['gaɪd(ə)ns] [ə'pɑːn]['mɪstər] . ['lɪŋkənz] [sək'sesər] , ['ændruː] ['dʒɑːnsən] ,

Let	us	implore	Divine	guidance	upon	Mr	.	Lincoln's	successor	,	Andrew	Johnson	,
让	我们	恳求	神圣的	指导	之上	先生	.	林肯的	接班人	,	安德鲁	约翰逊	,

['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

President	of	the	United	States	.
总统	的	这	团结的	各州	.

让我们祈求神灵指引林肯先生的继任者，美国总统安德鲁·约翰逊。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['feɪθf(ə)l][ə'mɪd][ðə; ði] ['feɪθləs] .

He	was	faithful	amid	the	faithless	.
他	曾是	忠实	之中	这	不忠	.

在背信弃义的人群中，他始终忠诚。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [truː] [tuː; tə][ðə; ði]['juːniən] [wen] [fjuː] [ɪn][hɪz; ɪz]['sekʃ(ə)n][hæd; həd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt]

He	was	true	to	the	Union	when	few	in	his	section	had	for	it	aught
他	曾是	真的	到	这	联盟	什么时候	很少	在	他的	部分	有	为了	它	零

[bʌt; bət] [kɜːrs] .

but	curses	.
但	诅咒	.

在他所在的地区，几乎所有人都对联邦充满怨恨，而他却对联邦忠心耿耿。

[preɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Pray	for	him	.
祈祷	为了	他	.

请为他祈祷。

[hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə] ['paʊər] [æt; ət][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l][taɪm][ænd; ənd] [niːdz] ['wɪzdəm] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] .

He	comes	to	power	at	a	critical	time	and	needs	wisdom	from	above	.
他	来	到	力量	在	一个	批判的	时间	和	需求	智慧	从	多于	.

他上台执政之际正值关键时刻，需要来自上天的智慧。

[kən'faɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] .

Confide	in	him	.
信任	在	他	.

向他倾诉。

[hiː; hi] [wɪl] ['ʃʊrli] [raɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði][wʌn] ['erər] [wɪtʃ] [ˌtempə'rerəli] [druː] [hɪm; ɪm] [daʊn] .

He	will	surely	rise	above	the	one	error	which	temporarily	drew	him	down	.
他	将要	一定	上升	多于	这	一	错误	哪个	暂时地	画	他	向下	.

他一定会克服那次让他暂时陷入低谷的错误。

[hiː; hi][ɪz]['oʊnli] [heitid] [baɪ] ['treɪtəz] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [heɪt] ,

He	is	only	hated	by	traitors	,	and	when	they	hate	,
他	是	仅有的	憎恨	经过	叛徒	,	和	什么时候	他们	恨	,

只有叛徒才会憎恨他，而当他们憎恨他时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [seɪf] [fɔːr; fər] ['lɔɪəl] [men] [tuː; tə] [trʌst] .

it	is	safe	for	loyal	men	to	trust	.
它	是	安全的	为了	忠诚	男人	到	相信	.

忠诚的男人可以放心信任。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][wiː; wi] [meɪ] [ˌʌndər'stænd] [ɔːl] [ðɪs] .

By	and	by	we	may	understand	all	this	.
经过	和	经过	我们	可能	理解	全部	这	.

我们或许迟早会明白这一切。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː]['paːsiz] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] ,

Now	it	passes	comprehension	,
现在	它	通过	理解	,

现在它已经超越了理解的范畴。

[bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv] [si:n] [soʊ] ['meni] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [ʌv; əv]['gɑ:dz] ['su:pɝˌvaɪzɪŋ] ['eɪdʒənsi] [wen]

but	we	have	seen	so	many	manifestations	of	God's	supervising	agency	when
但	我们	有	已见	所以	许多	表现	的	神的	监督	机构	什么时候

[wi:; wi] [li:st] [lʊkt] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ,

we	least	looked	for	it	,
我们	至少	看起来	为了	它	,

但是，我们却在最不经意的时候看到了上帝监督作用的许多表现。

[ðæt] [wi:; wi] [meɪ] ['seɪfli] [trʌst] [hɪm; ɪm] .

that	we	may	safely	trust	Him	.
那	我们	可能	安全	相信	他	.

这样我们就可以安心地信赖他。

[hi:; hi] [mi:nz] [tu:; tə] [seɪv] [ˌju: 'es] .

He	means	to	save	us	.
他	方法	到	节省	我们	.

他想救我们。

[neɪ] , ['blesɪd; blest][bi:; bi][hɪz; ɪz] [neɪm] , [hi:; hi][hæz; həz] [seɪvd] [ˌju: 'es] !

Nay	,	blessed	be	His	name	,	He	has	saved	us	!
不	,	蒙福	是	他的	姓名	,	他	有	已保存	我们	!

不，愿祂的名受颂扬，祂拯救了我们!

[hɪz; ɪz][grænd]['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz] [wɪl] [goʊ]['fɔ:rwərd] .

His	grand	purposes	will	go	forward	.
他的	盛大	目的	将要	去	向前	.

他的宏伟计划将会继续推进。

[ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][mæn][ʃæl; ʃəl] [preɪz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ræθ] [wɪl] [hi:; hi]

The	wrath	of	man	shall	praise	Him	,	and	the	remainder	of	wrath	will	He
这	愤怒	的	男人	将	称赞	他	,	和	这	余	的	愤怒	将要	他

[rɪ'streɪn] .

restrain	.
抑制	.

人的愤怒必赞美他，其余的愤怒他必止息。

[rɪ'membər] , [ænd; ənd] [teɪk] [hɑ:rt] [æz; əz][ju:; jʊ] [rɪ'membər] , [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [laɪn][ʌv; əv] ['hwitiə] .

Remember	,	and	take	heart	as	you	remember	,	the	ringing	line	of	Whittier	.
记住	,	和	拿	心	作为	你	记住	,	这	铃声	线	的	惠提尔	.

记住惠蒂尔那响亮的口号，并从中汲取力量。

" ['gɑ:dz] ['erəndz] ['nevər] [feɪl] .

"	God's	errands	never	fail	.
"	神的	跑腿	绝不	失败	.

上帝的旨意从不落空。

" [hi:; hi] [hu:] [raɪdz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['wɜ:rlwɪnd] [ænd; ənd] [di'rekts][ðə; ði][stɔ:rm] , [ɪz] ['ni:ðər] [ded] [nɔ:r]

"	He	who	rides	upon	the	whirlwind	and	directs	the	storm	,	is	neither	dead	nor
"	他	WHO	骑行	之上	这	旋风	和	导演	这	风暴	,	是	两者都不	死的	也不

['sli:pɪŋ] ,

sleeping	,
睡眠	,

"驾驭旋风、掌控风暴之人，既非死亡，也非沉睡。"

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][gɑ:d] [hu:] ['nevər] ['kɔmprəmaiziz] [wɪð; wɪθ] [rɔ:ŋ] , [ænd; ənd]['nevər]['æbdɪˌkeɪts]

and	He	is	a	God	who	never	compromises	with	wrong	,	and	never	abdicates
和	他	是	一个	上帝	WHO	绝不	妥协	和	错误的	,	和	绝不	退位者

[hɪz; ɪz] [θroʊn] .

His	throne	.
他的	王座	.

祂是绝不向邪恶妥协的神，也是绝不放弃祂宝座的神。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神